|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  GENERAL TERMS AND CONDITIONS  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **WAREHOUSING SERVICES**  **AGREEMENT**  **SIBUR İstanbul Uluslararası Ticaret Limited Şirketi** | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **GENEL HÜKÜM VE KOŞULLAR**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **DEPOLAMA HİZMETLERİ**  **SÖZLEŞME**  **SIBUR İstanbul Uluslararası Ticaret Limited Şirketi** | |
| **VERSION** | **1.0** | **VERSİYON** | **1.0** |
| **VALID FROM** | **01.12.2023** | **ŞURADAN İTİBAREN GEÇERLİ** | **01.12.2023** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Preamble**: | **Giriş**: |
| These General Terms and Conditions on WAREHOUSING SERVICES AGREEMENT (hereinafter referred to as “WAREHOUSING GTC”) shall constitute an integral part of any Warehousing Agreement executed between SIBUR İstanbul Uluslararası Ticaret Limited Şirketi (“CUSTOMER”) and the SERVICE PROVIDER.  The WAREHOUSING GTC may be amended, revised, restated or supplemented by SIBUR ISTANBUL ULUSLARARASI TİCARET LİNİTED ŞİRKETİ from time to time.  The SERVICE PROVIDER, according to the procedure provided for by Art. 206/1 of Turkish Code of Obligations No. 6098, shall adhere to the WAREHOUSING GTC.  The Parties agree the terms of a Warehousing Agreement, made by some other method than adhesion, shall be governed by these WAREHOUSING GTC and no other terms, including, for the avoidance of any doubt, any of the SERVICE PROVIDER's standard terms, shall apply to any such Agreement. | Bu DEPOLAMA HİZMETLERİ SÖZLEŞMESİ Genel Hüküm ve Koşulları (bundan böyle "DEPOLAMA GŞK" olarak anılacaktır), SIBUR İstanbul Uluslararası Ticaret Limited Şirketi ("MÜŞTERİ") ile HİZMET SAĞLAYICI arasında imzalanan her türlü Depolama Sözleşmesinin ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.  DEPOLAMA GŞK, SİBUR İSTANBUL ULUSLARARASI TİCARET LİNİTED ŞİRKETİ tarafından zaman zaman değiştirilebilir, revize edilebilir, yeniden düzenlenebilir veya.  HİZMET SAĞLAYICI, 6098 sayılı Türk Borçlar Kanunu'nun 206/1. maddesinde öngörülen prosedüre göre 6098 sayılı Türk Borçlar Kanunu'nun 206/1 maddesi uyarınca DEPOLAMA GŞK'sına uyacaktır.  Taraflar, yapışma dışında başka bir yöntemle yapılan bir Depolama Sözleşmesinin şartlarının bu DEPOLAMA GŞK'sine tabi olacağını ve herhangi bir şüpheye mahal vermemek için HİZMET SAĞLAYICININ standart satın alma şartları da dahil olmak üzere başka hiçbir şartın bu Sözleşme için geçerli olmayacağını kabul eder. |
| The WAREHOUSING GTC shall govern and be incorporated into every Warehousing Agreement made between the CUSTOMER and the SERVICE PROVIDER, including the circumstances where a Warehousing Agreement is made in any form without reference to any conditions of WAREHOUSING GTC.  Adhesion to WAREHOUSING GTC shall (without affecting any other manner, in which acceptance of the WAREHOUSING GTC may otherwise be evidenced) be deemed to constitute unqualified acceptance of the WAREHOUSING GTC.  **WHEREAS,**  The CUSTOMER manufactures and distributes petrochemical goods in several major sectors, including automotive, appliances, medical, and information and communications technology, as well as consumer and industrial segments in Turkey. The CUSTOMER wishes to contract the SERVICE PROVIDER for the warehousing of certain goods at the SERVICE PROVIDER`s site owned and rental warehouses. | DEPOLAMA GŞK, MÜŞTERİ ile HİZMET SAĞLAYICI arasında yapılan her bir DEPOLAMA SÖZLEŞMESİ için geçerli olacak ve DEPOLAMA GŞK'nin herhangi bir koşuluna atıfta bulunulmaksızın herhangi bir biçimde bir DEPOLAMA SÖZLEŞMESİ'nin yapıldığı durumlar da dahil olmak üzere bu sözleşmeye dahil edilecektir.  DEPOLAMA GŞK'ye yapışma (DEPOLAMA GŞK'nin kabulünün başka türlü kanıtlanabileceği diğer herhangi bir şekli etkilemeksizin) DEPOLAMA GŞK'nin kayıtsız şartsız kabulü anlamına gelecektir.  **OYSA,**  MÜŞTERİ, Türkiye'de tüketici ve endüstriyel segmentlerin yanı sıra otomotiv, beyaz eşya, medikal, bilgi ve iletişim teknolojileri gibi birçok ana sektörde petrokimya ürünleri üretmekte ve dağıtmaktadır.  MÜŞTERİ, belirli malların HİZMET SAĞLAYICI'ya ait ve kiralık depolarda depolanması için HİZMET SAĞLAYICI ile sözleşme yapmak istemektedir. |
|  |  |
| The CUSTOMER expects to increase the production and distribution of its plastic materials business. The mutual aim of the Parties is to achieve cost efficiency and high-quality standards and the Parties acknowledge that this will require cooperation, exchange of information, rationalization of operational routines and the use of IT and other suitable technology. | MÜŞTERİ, plastik malzeme işinde üretimini ve dağıtımını artırmayı planlar. Tarafların ortak amacı, maliyet verimliliği ve yüksek kalite standartlarına ulaşmaktır; ve Taraflar, bunun işbirliği, bilgi alışverişi, operasyonel rutinlerin rasyonelleştirilmesi ve BT ve diğer uygun teknolojilerin kullanımını gerektireceğini kabul eder. |
|  |  |
| **THEREFORE**, the Parties agree as follows: | **BU NEDENLE,** Taraflar aşağıdaki şekilde mutabık kalmışlardır: |
|  |  |
| **1 Interpretation** | **1 Yorumlama** |
|  |  |
| In this WAREHOUSING GTC, including the Preamble, unless the context otherwise requires, the provisions of this Clause 1 shall apply. | Giriş de dahil olmak üzere işbu Sözleşmede, içerik aksini gerektirmedikçe, işbu madde 1'in hükümleri uygulanır. |
|  |  |
| 1.1 For the purpose of this WAREHOUSING GTC the following capitalized terms shall have the meaning herein provided: | 1.1 İşbu Sözleşmenin amacı doğrultusunda, aşağıda büyük harfle yazılmış terimler burada belirtilen anlamlara sahiptir: |
|  |  |
| “Transport Unit” - means any device used for the carriage, transportation or storage of the Goods including any container, tanker, tank, vehicle, trailer, vessel, train, aircraft or other equipment of any type whatsoever; | "Taşıma Birimi" - konteyner, tanker, tank, araç, römork, gemi, tren, uçak veya her ne türden olursa olsun diğer ekipmanlar dahil olmak üzere Malların taşınması, nakliyesi veya depolanması için kullanılan herhangi bir cihaz anlamına gelir; |
|  |  |
| “CMR” - means the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road dated 19th May 1956. | "CMR" - 19 Mayıs 1956 tarihli Eşyaların Karayolundan Uluslararası Nakliyatı İçin Mukavele Sözleşmesi anlamına gelir. |
|  |  |
| “Affiliate” means an entity controlling, controlled by or under common control with a Party; and “control” means the ability, directly or indirectly, to direct the affairs of another by means of ownership, contract, or otherwise; | "Bağlı Kuruluş": bir Tarafı kontrol eden, Tarafça kontrol edilen veya Taraf ile ortak kontrol altında olan bir kuruluş anlamına gelir; ve "kontrol", doğrudan veya dolaylı olarak, mülkiyet, sözleşme veya başka bir yolla bir başkasının işlerini yönetme yeteneği anlamına gelir; |
|  |  |
|  |  |
| “Business Day” means a working day (Monday-Friday, excluding bank holidays in the Country of the SERVICE PROVIDER). | "İş Günü" bir iş günü anlamına gelir (Pazartesi-Cuma, HİZMET SAĞLAYICI'nın Ülkesindeki resmi tatiller hariç). |
|  |  |
| “Files and Work Papers” has the meaning set out in Clause 24; | "Dosyalar ve Çalışma Belgeleri": madde 24'da belirtilen anlama sahiptir; |
|  |  |
| "Operations Manual" means the manual describing the processes to be performed by the Parties in relation to the subject matter of this WAREHOUSING GTC attached hereto as Appendix C and as amended from time to time; | "Operasyon El Kitabı" işbu DEPOLAMA GŞK'sinin konusuyla ilgili olarak Taraflarca gerçekleştirilecek süreçleri açıklayan ve Ek C olarak ekte yer alan ve zaman zaman değiştirilen el kitabı anlamına gelir; |
|  |  |
| “Parties” or the “Party”: The SERVICE PROVIDER and/or The CUSTOMER, as the case may be; | "Taraflar" veya "Taraf": Duruma göre HİZMET SAĞLAYICI ve/veya MÜŞTERİ; |
|  |  |
| "Products" or “Goods” means the products of a CUSTOMER or its Affiliate person or products at CUSTOMER’s indication specified in Appendix A; | "Ürünler" veya "Mallar": bir Müşterinin veya Bağlı Kişisinin ürünleri veya Ek A'da belirtilen Müşterinin belirttiği ürünler anlamına gelir; |
|  |  |
| “Required Storage Capacity” means the capacity of storage for the CUSTOMER’s pallets in the Warehouse to be provided by the SERVICE PROVIDER. | "Gerekli Depolama Kapasitesi": MÜŞTERİ'nin paletleri için Depo'da HİZMET SAĞLAYICI tarafından sağlanacak depolama kapasitesini ifade eder. |
|  |  |
| “Services” means the services to be performed by the SERVICE PROVIDER as specified in the present WAREHOUSING GTC; | "Hizmetler": işbu Sözleşme'de belirtildiği şekilde HİZMET SAĞLAYICI tarafından gerçekleştirilecek hizmetler anlamına gelir; |
|  |  |
| “Warehouse” means the warehouse facilities of the SERVICE PROVIDER at the SERVICE PROVIDER`s site as specified in the Operations Manual; | "Depo": HİZMET SAĞLAYICI'nın İşletme Elkitabı'nda belirtildiği şekilde HİZMET SAĞLAYICI'nın sahasında bulunan depo tesisleri anlamına gelir; |
| “Cargo Units” means the volume of product on storage, in case of damage or loss the volume of damaged or lost products.  “Logistics platform" - a platform used by the CUSTOMER to coordinate applications for forwarding services (Transporeon, Loginet or others used by the CUSTOMER). | "Kargo Birimleri": depodaki ürün hacmi, hasar veya kayıp durumunda hasarlı veya kayıp ürünlerin hacmi anlamına gelir.  "Logistics platform" - MÜŞTERİ tarafından nakliye hizmetlerine yönelik uygulamaları koordine etmek için kullanılan bir platform (Transporeon, Loginet veya MÜŞTERİ tarafından kullanılan diğerleri). |
|  |  |
| 1.2 The Appendices form an integral part of this WAREHOUSING GTC. References to this WAREHOUSING GTC shall include reference to any Appendix as well as to any agreements entered into, or to be entered into, pursuant to this WAREHOUSING GTC. References to Clauses and Appendices are to Clauses of, and Appendices to, this WAREHOUSING GTC and references to paragraphs and parts are to paragraphs and parts of the Appendices. In case of a discrepancy between any provisions in this WAREHOUSING GTC and any Provisions in an Appendix, the provisions of the WAREHOUSING GTC shall prevail. | 1.2 Ekler, işbu Sözleşmenin ayrılmaz parçasını oluşturur. İşbu Sözleşmeye yapılan atıflar, herhangi bir Ek'ine ve işbu Sözleşme uyarınca yapılan veya yapılacak olan herhangi bir sözleşmeye yapılan atıfları da içerir. Maddelere ve Eklere yapılan atıflar, işbu Sözleşmenin Maddelerine ve Eklerine, paragraflara ve bölümlere yapılan atıflar ise, Eklerin paragraflarına ve bölümlerine yapılan atıflardır. İşbu Sözleşmede herhangi bir hüküm ile Ekteki herhangi bir hüküm arasında uyuşmazlık olması halinde, Sözleşme hükümleri geçerlidir. |
|  |  |
| 1.3 The headings in this WAREHOUSING GTC shall not affect its interpretation. | 1.3 Bu Sözleşmede başlıklar, Sözleşmenin yorumlanmasını etkilemez. |
|  |  |
| 1. **Scope of the WAREHOUSING GTC and general obligations of the SERVICE PROVIDER** | 1. **İşbu Sözleşme kapsamı ve HİZMET SAĞLAYICI'nın genel yükümlülükleri** |
|  |  |
| 2.1 This WAREHOUSING GTC governs the warehousing and shuttle services to be performed by the SERVICE PROVIDER as set out herein. Unless otherwise agreed in writing, the Services include handling of incoming Products (“inbound”), storage of the Products (bonded and non-boded), administration of storage accounts, handling of outgoing Products (“outbound”), stocktaking of the Products, warehousing, bonded warehousing till and longer than 40 days, preparing necessary documents for customs formalities (IM/T1/EX), customs formalities (Import -simplified procedure for VAT), paying customs duties and other expenses and representing CUSTOMER before the Tax Authorities, Reporting and entering of the loading statuses in Logistics platform. Further details regarding the provision of the Services and the performance of this WAREHOUSING GTC are set out in the Operations Manual. | 2.1 İşbu Sözleşme, burada belirtildiği üzere HİZMET SAĞLAYICI tarafından gerçekleştirilecek depolama ve servis hizmetlerini tanımlar. Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadıkça Hizmetler, gelen Ürünlerin ("gelen") elleçlenmesini, Ürünlerin depolanmasını (gümrüklü ve gümrüksüz), depolama hesaplarının idaresini, giden Ürünlerin ("giden") elleçlenmesini, Ürünlerin stoklanmasını, depolanmasını, 40 güne kadar ve daha uzun süreli gümrüklü depolamayı, gümrük formaliteleri için gerekli belgelerin hazırlanmasını (IM/T1/EX), gümrük formalitelerini (İthalat - KDV için basitleştirilmiş prosedür), gümrük vergilerinin ve diğer masrafların ödenmesini ve MÜŞTERİ'nin Vergi Daireleri nezdinde temsil edilmesini, Logistics platform 'da yükleme durumlarının raporlanmasını ve girilmesini içerir. Hizmetlerin sağlanması ve işbu Sözleşmenin ifasına ilişkin daha fazla ayrıntı, İşletme Elkitabında belirtilmiştir. |
|  |  |
| 2.2 **Acceptance of the Goods** | 2.2 **Malların Kabulü** |
|  |  |
| 2.2.1 When accepting the Goods, the SERVICE PROVIDER shall inspect them, determine the quantity and the external condition of the packaging, verify that the data indicated in the shipping documents corresponds to the actual data and the data received from the CUSTOMER. During the external inspection, the SERVICE PROVIDER shall make sure that the integrity of the packaging and the pallet on which the Goods are placed are intact, the packaging and the pallet are not contaminated, the geometry of the pallet is not disturbed. | 2.2.1 HİZMET SAĞLAYICI, Malları kabul ederken onları muayene eder, ambalaj miktarını ve dış durumunu tespit eder, sevkıyat belgelerinde belirtilen verilerin gerçek verilere ve MÜŞTERİ'den alınan verilere karşılık geldiğini doğrular. Dış muayene sırasında HİZMET SAĞLAYICI, ambalajın ve Malların yerleştirildiği paletin bütünlüğünün bozulmadığından, ambalajın ve paletin kirlenmediğinden, paletin geometrisinin bozulmadığından emin olur. |
| 2.2.2 Inbound of the Goods shall be carried out under CMR and other shipping documents (transport documents, depending on the type of transportation) which shall confirm the fact of transfer of Goods for storage to the SERVICE PROVIDER. In particular, the SERVICE PROVIDER`s duties in this regard include: | 2.2.2 Malların girişi, CMR ve diğer nakliye belgeleri (nakliye türüne bağlı olarak taşıma belgeleri) kapsamında gerçekleştirilir ve bu belgeler Malların depolama için Sağlayıcıya devredildiğini teyit eder. HİZMET SAĞLAYICI'nın bu konudaki görevleri bilhassa şunlardır: |
|  |  |
| - verification of seals in accordance with the documentation; | - mühürleri belgelere göre doğrulamak; |
| - unloading from the vehicle in accordance with the reserved time frame for unloading. In any case, the total time of the vehicle for unloading shall not exceed eight (8) hours from the arrival of the vehicle (arrival time according to CMR); | - boşaltma için ayrılan zaman dilimine uygun olarak araçtan boşaltma. Her durumda, aracın boşaltma için toplam süresi, aracın varışından itibaren sekiz (8) saati geçemez (CMR'ye göre varış saati),; |
| - identification; | - tanımlamak; |
| - checking for visible external damages; | - görünür dış hasarları tespit etmek için kontrol yapmak; |
| - drawing up a report; | - rapor hazırlamak; |
| - transfer from the receiving area to the storage area; | - alıcı alandan depolama alanına transfer etmek; |
| - entering the information about the receipt of the Goods into the warehouse system. | - Malların teslim alınmasıyla ilgili bilgileri depo sistemine girmek. |
|  |  |
| The Parties have agreed that the shipping documents will be sent to the e-mail addresses agreed by the Parties specified in Clause 15.5 of this WAREHOUSING GTC. At the request of one of the Parties, the shipping documents may be provided in paper. In the case of delivery by road transport the shipping documents previously listed in this Clause (except for the register of incoming deliveries) shall be handed over to the SERVICE PROVIDER by the representative of the transport company, performing the transportation, in paper. | Taraflar, sevkiyat belgelerinin işbu Sözleşmenin 15.5 maddesinde belirtilen, Taraflarca mutabık kalınan e-posta adreslerine gönderileceği hususunda anlaşmışlardır. Taraflardan birinin talebi üzerine, sevkiyat belgeleri kağıda basılı olarak sağlanabilir. Karayolu taşımacılığı ile teslimat durumunda, bu maddede daha önce listelenen nakliye belgeleri (gelen teslimatların kaydı hariç), nakliyeyi gerçekleştiren nakliye şirketinin temsilcisi tarafından kağıda basılı olarak Sağlayıcıya teslim edilir. |
|  |  |
|  |  |
| 2.2.3 In case of any discrepancies between the received Goods and the CMR and other shipping documents (including, but not limited to, discrepancies in weight, name, article, package or pallet integrity, contamination, etc.), the SERVICE PROVIDER shall notify the CUSTOMER about the discrepancy according to the present WAREHOUSING GTC and instructions in the Operations Manual and send a Non-Conformance Report according to form and Standard Operational process (SOP) as per Appendix E hereto. When transporting by road the SERVICE PROVIDER shall mark the discrepancy in the CMR and provide the CUSTOMER with the following set of documents: CMR or other shipping document (depending on the type of transport). If the carrier's representative refuses to sign the CMR and Non-Conformance Report, the SERVICE PROVIDER shall make a note of such refusal and indicate: "The carrier's representative refused to sign". All the listed materials, photo/video and documents shall be sent to the CUSTOMER within 24 hours after the discrepancy or damage was detected by the SERVICE PROVIDER via e-mail. Requirements for photo/video:   * The photo shall contain container/truck number along with damaged product; * Photo shall be taken from different angles (from more than two angles); * Photo shall be taken from different distances to understand the whole case; * Photo without clearly seen damage cannot be valid; * Photo shall be taken for any damage or unususal condition of cargo (even if there is no spillage/leakage).   If the SERVICE PROVIDER fails to provide Non-Conformance Report or provide Non-Conformance Report with violations of this Section. the CUSTOMER is entitled to hold the SERVICE PROVIDER liable for damage and\or discrepancy as envisaged herein, and claim from SERVICE PROVIDER the full amount of damages, losses and\or expenses, so incurred. | 2.2.3 Teslim alınan Mallar ile CMR ve diğer sevkiyat belgeleri arasında herhangi bir tutarsızlık olması durumunda (ağırlık, isim, ürün, paket veya palet bütünlüğü, kirlenme vb. farklılıklar dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere), HİZMET SAĞLAYICI MÜŞTERİ'yi bilgilendirecektir. bu Sözleşmeye ve İşletme Kılavuzundaki talimatlara göre tutarsızlık hakkında bilgi verin ve buradaki Ek E'ye göre bir Uygunsuzluk Raporu gönderin. Karayoluyla taşıma yaparken HİZMET SAĞLAYICI, CMR'deki tutarsızlığı işaretlemeli ve MÜŞTERİ'ye aşağıdaki belge dizisini sağlamalıdır: CMR veya başka bir nakliye belgesi (nakliye türüne bağlı olarak). Taşıyıcı temsilcisi CMR'yi imzalamayı reddederse, HİZMET SAĞLAYICI bu reddi not eder ve "Taşıyıcı temsilcisi imzalamayı reddetti" ifadesini belirtir. Listelenen tüm materyaller, fotoğraf/video ve belgeler, aykırılığın veya hasarın HİZMET SAĞLAYICI tarafından e-posta yoluyla tespit edilmesinden itibaren 24 saat içinde MÜŞTERİ'ye iletilmelidir. Fotoğraf/video için gereksinimler:   * Fotoğrafta hasarlı ürünle birlikte konteyner/kamyon numarası bulunmalıdır * Fotoğraf farklı açılardan çekilecektir (ikiden fazla açıdan). * Durumun tamamını anlamak için farklı mesafelerden fotoğraf çekilecek * Hasarın açıkça görülmediği fotoğraf geçerli olamaz * Kargoda herhangi bir hasar veya olağandışı durum varsa (dökülme/sızıntı olmasa bile) fotoğraf çekilmelidir.   HİZMET SAĞLAYICI'nın Uygunsuzluk Raporu'nu vermemesi veya bu Bölüm'e aykırı olarak Uygunsuzluk Raporu'nu vermesi halinde MÜŞTERİ, HİZMET SAĞLAYICI'yı burada öngörülen zarar ve\veya uyumsuzluktan sorumlu tutma ve uğradığı zarar, ziyan ve\veya masrafların tamamını HİZMET SAĞLAYICI'dan talep etme hakkına sahiptir. |
|  |  |
| 2.2.4 The Parties have agreed that in the course of acceptance of the Goods, the weight and amount of loss/breakage are based on the actual data and no error (tolerance) is applied. | 2.2.4 Taraflar, kabul sırasında ağırlık ve kayıp/kırık miktarının gerçek verilere dayandığı ve herhangi bir hata (tolerans) uygulanmadığı konusunda anlaşmışlardır. |
|  |  |
| 2.2.5 In case of failure to provide any of the listed herein documents the SERVICE PROVIDER shall at its cost bear risks and expenses, which are deemed to be solely attributable to the SERVICE PROVIDER and arisen during storage of Goods and transportation of the Goods to the designated warehouse. | 2.2.5 Burada listelenen belgelerden herhangi birinin sağlanamaması durumunda, HİZMET SAĞLAYICI, Malların depolanması ve belirlenen depoya nakliyesi sırasında ortaya çıkan ve yalnızca HİZMET SAĞLAYICI'ya ait olduğu kabul edilen risk ve masrafları masrafları kendisine ait olmak üzere üstlenecektir. |
|  |  |
|  |  |
| 2.3 **Shuttle Service** | 2.3 **Mekik Sefer** |
|  |  |
| 2.3.1 The SERVICE PROVIDER shall perform the shuttle Services as provided in the Operations Manual and in accordance with the respective KPI’s as set out in the present WAREHOUSING GTC. | 2.3.1 HİZMET SAĞLAYICI, mekik seferlerini İşletme Elkitabında belirtildiği şekilde ve işbu Sözleşmede belirtilen ilgili KPI'lara uygun olarak yerine getirir. |
|  |  |
| 2.3.2 The shuttle services include the transportation of Goods from nearest Port or Rail terminal to the Warehouse and the transportation of empty containers/equipment from the Warehouse to the return depot as designated by the owner of the equipment. The SERVICE PROVIDER shall make available the necessary resources per day as described in the Operations Manual. | 2.3.2 Mekik servisleri, bitmiş ürünlerin en yakın Liman veya Demiryolu terminalinden Depoya taşınmasını ve boş konteynerlerin Depodan ekipman sahibi tarafından belirlenen boş ekipmanın dönüş deposuna taşınmasını içerir. HİZMET SAĞLAYICI, İşletme Elkitabında açıklandığı şekilde her gün gerekli kaynakları hazır bulundurur. |
|  |  |
| 2.3.3 The Pick up of the Containers from the port shall be executed by SERVICE PROVIDER and his sub-contractors/agents within maximum 4 business days (for all port locations in Turkey, excluded force major, bank holiday and other national holidays) since fully and completely readiness of all officially required documents needed for pick-up of the containers (including the original B/L release order or similar document to be issued by the international transporter’s local agent or by shipping line, where needed, commercial invoice, etc.). | 2.3.3 Konteynerlerin limandan teslim alınması, konteynerlerin teslim alınması için gereken tüm resmi belgelerin (uluslararası nakliyecinin yerel acentesi veya gerektiğinde nakliye hattı tarafından düzenlenecek orijinal Konşimento serbest bırakma emri veya benzeri belge, ticari fatura vb. dahil) tam ve eksiksiz olarak hazır olmasından itibaren en fazla 4 iş günü içinde (Türkiye'deki tüm liman lokasyonları için, resmi tatil ve diğer ulusal tatiller hariç) HİZMET SAĞLAYICI ve alt yüklenicileri/acenteleri tarafından gerçekleştirilecektir. |
| 2.3.4 The SERVICE PROVIDER and his sub-contractors/agents shall return the empty containers to the return depot (for SOC containers – return depot or instructions indicated within BL (otherwise, the CUSTOMER has not provided other instructions); for COC containers – as per instructiosn received from local line agent) strictly within 10 working days, since containers’ arrival to the discharge port and date indicated within the notice of arrival, unless otherwise agreed by the Parties. Should there be any delays, the SERVICE PROVIDER shall prove that the delay is caused beyond his control (reasons other than providing trucks, issuing warehouse declaration on time). Otherwise, the SERVICE PROVIDER shall hold the CUSTOMER harmless from any damages, losses and/or expenses, including, without limitation, demurrage, detention, and penalties. Prior to return of SOC/COC containers to depot, in case of presence of the dangerous cargo strickers, the SERVICE PROVIDER shall remove them. | 2.3.4 HİZMET SAĞLAYICI ve alt yüklenicileri/acenteleri, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, konteynerlerin boşaltma limanına varışından ve varış bildiriminde belirtilen tarihten itibaren 10 iş günü içinde boş konteynerleri geri dönüş deposuna (SOC konteynerler için - geri dönüş deposu veya BL'de belirtilen talimat, aksi takdirde MÜŞTERİ başka bir talimat vermemiştir; COC konteynerler için - yerel hat acentesinden alınan talimata göre) kesinlikle iade edecektir. Herhangi bir gecikme olması durumunda, hizmet sağlayıcı gecikmenin kendi kontrolü dışında gerçekleştiğini kanıtlamalıdır (antrepo beyannamesi düzenleyen kamyonların zamanında temin edilmesi dışındaki nedenler). Aksi takdirde, HİZMET SAĞLAYICI, demuraj, alıkoyma ve cezalar dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, MÜŞTERİ'yi her türlü zarar, ziyan ve/veya masraftan muaf tutacaktır. SOC/COC konteynerlerinin depoya geri gönderilmesinden önce, tehlikeli yük taşıyıcılarının bulunması durumunda, HİZMET SAĞLAYICI bunları kaldıracaktır. |
|  |  |
| 2.4 The SERVICE PROVIDER shall exercise and shall procure that any of its Affiliates, agents and sub-contractors to the extent they are involved in performing this WAREHOUSING GTC exercise the care and diligence of a prudent businessman at all times in performing this WAREHOUSING GTC. The SERVICE PROVIDER shall perform the Services and its duties under this WAREHOUSING GTC. The SERVICE PROVIDER takes responsibility for actions/inactions of his sub-contractors, Affiliates and agents as if it were its own actions/inactions. | 2.4 HİZMET SAĞLAYICI, işbu Sözleşmenin ifasına dahil oldukları ölçüde Bağlı Kuruluşlarının, temsilcilerin ve alt yüklenicilerin işbu Sözleşme ifasında her zaman basiretli iş insanının özen ve titizliğini gösterir ve göstermelerini sağlar. HİZMET SAĞLAYICI, işbu Sözleşme kapsamında Hizmetleri ve görevlerini yerine getirir. HİZMET SAĞLAYICI, alt yüklenicilerinin, Bağlı Kuruluşlarının ve temsilcilerinin eylemlerinden/işlemlerinden kendi eylemleri/işlemleri gibi sorumludur. |
|  |  |
| 2.5 Subject to the Clause 3 in performing the CUSTOMER duties under this WAREHOUSING GTC, the SERVICE PROVIDER shall comply with all applicable laws and assist the CUSTOMER in his duty to comply with the provisions listed in the Clause 3.2. | 2.5 MÜŞTERİ işbu Sözleşme kapsamında görevlerini Madde 3'e tabi olarak yerine getirirken HİZMET SAĞLAYICI, yürürlükteki tüm yasalara uyar ve madde 3.2'de listelenen hükümlere uyma görevinde MÜŞTERİ'ye yardımcı olur. |
|  |  |
| 2.6 The SERVICE PROVIDER shall procure that it has and shall maintain throughout the duration of this WAREHOUSING GTC, all licenses, permits and authorizations required under any applicable laws, national requirements to render the Services with regards to the Products. SERVICE PROVIDER shall provide the CUSTOMER with copies of the relevant documents upon the CUSTOMER’s request in writing, if the CUSTOMER deems this necessary.  2.7. The SERVICE PROVIDER shall check (visual inspection) the condition of containers upon taking containers from the port. If the damage of containers is found during the visual inspection in port, the SERVICE PROVIDER is obliged to draw up a Commercial Act fixing the damages with reference to the container number, with a description of the damage, and photos attached thereto. The Commercial Act shall be signed by SERVICE PROVIDER and port’s representative. | 2.6 HİZMET SAĞLAYICI, Ürünlere ilişkin Hizmetleri sunmak için yürürlükteki yasalar ve ulusal gereklilikler uyarınca gerekli olan tüm lisanslara, izinlere ve yetkilere sahip olduğunu ve bunları işbu DEPOLAMA GŞK süresince muhafaza edeceğini temin edecektir. MÜŞTERİ'nin yazılı talebi üzerine, MÜŞTERİ'nin gerekli görmesi halinde, HİZMET SAĞLAYICI ilgili belgelerin kopyalarını MÜŞTERİ'ye sağlayacaktır.  2.7. SERVİS sağlayıcı, konteynerleri limandan aldıktan sonra konteynerlerin durumunu kontrol etmektir (görsel inceleme). Limanda yapılan görsel inceleme sırasında konteynerlerin hasar görmesi durumunda, Sağlayıcı, hasarın tanımı ve fotoğrafları ile konteyner numarasına atıfta bulunarak hasarları gideren bir Ticari İşlem yapmakla yükümlüdür. Ticaret Kanunu, HİZMET SAĞLAYICI ve bir liman çalışanı tarafından imzalanacaktır |
|  |  |
| **3. General obligations of the CUSTOMER** | **3. MÜŞTERİ'nin genel yükümlülükleri** |
|  |  |
| 3.1 The CUSTOMER shall perform its duties under this WAREHOUSING GTC in accordance with the Operations Manual, which forms an integral part of this WAREHOUSING GTC. | 3.1 MÜŞTERİ, işbu Sözleşme kapsamında görevlerini işbu Sözleşmenin ayrılmaz parçasını oluşturan İşletme Elkitabına uygun olarak yerine getirir. |
|  |  |
| 3.2 The CUSTOMER is responsible for independently checking and complying with any prohibitions and restrictions (including, without limitation, embargoes on specific countries, products, persons, organizations and companies, including national and international requirements (e.g. export and import licenses, etc.). | 3.2 MÜŞTERİ, ulusal ve uluslararası gereklilikler (örneğin ihracat ve ithalat lisansları, vb.) dahil olmak üzere, belirli ülkelere, ürünlere, kişilere, kuruluşlara ve şirketlere yönelik ambargolar dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere her türlü yasak ve kısıtlamayı bağımsız olarak kontrol etmek ve bunlara uymaktan sorumludur.  MÜŞTERİ, özellikle yürürlükteki gümrük mevzuatı ile ilgili olarak, maddelerin ve malların piyasaya sürülmesine ilişkin ulusal ve uluslararası yasakları, kısıtlamaları ve gereklilikleri bağımsız olarak kontrol etmek ve bunlara uymakla yükümlüdür. |
| The CUSTOMER has a duty to independently check and comply with national and international prohibitions, restrictions and requirements with respect to the placement of substances and goods on the market, especially with regard to applicable customs legislation. | . |
|  |  |
| 3.3 For all Services, the CUSTOMER will issue written Orders to the SERVICE PROVIDER. Such Order shall be binding upon the SERVICE PROVIDER, unless the SERVICE PROVIDER has declined the Order in writing within 24-hours as of receipt of the Order. The Order constitutes a separate agreement between the CUSTOMER and SERVICE PROVIDER (“Sub-Agreements”). | 3.3 Tüm Hizmetler için MÜŞTERİ, HİZMET SAĞLAYICI'ya yazılı Siparişler verecektir. HİZMET SAĞLAYICI, Siparişin alınmasından itibaren 24 saat içinde yazılı olarak Siparişi reddetmediği sürece, söz konusu Sipariş HİZMET SAĞLAYICI için bağlayıcı olacaktır. Sipariş, MÜŞTERİ ile HİZMET SAĞLAYICI arasında ayrı bir anlaşma ("Alt Anlaşmalar") teşkil eder. |
|  |  |
| 3.4 The CUSTOMER is responsible for the correctness of its Orders to the extent, which it was reasonably possible as of the issue date of Orders. | 3.4 MÜŞTERİ, Siparişlerinin doğruluğundan, düzenleme tarihi itibariyle makul olarak mümkün olduğu ölçüde sorumludur. |
|  |  |
| **4. Warehousing** | **4. Depolama** |
|  |  |
| **Operations** | **Operasyonlar** |
|  |  |
| 4.1 The SERVICE PROVIDER shall perform the Services as well as any of the storage logistics services described in the Operations Manual at the Warehouse. SERVICE PROVIDER shall pay for all costs related to the running of the Warehouse (i.e. costs for electricity, water, real estate taxes, insurance and cleaning ect.) as well as for internal and external maintenance. | 4.1 HİZMET SAĞLAYICI, Depo'da Hizmetlerin yanı sıra İşletme Elkitabında açıklanan depolama lojistik hizmetlerini de yerine getirir. HİZMET SAĞLAYICI, Deponun işletilmesiyle ilgili her türlü masrafı (elektrik, su, emlak vergisi, sigorta ve temizlik masrafları gibi ect) ve ayrıca iç ve dış bakım masraflarını karşılar. |
|  |  |
| 4.2 Should the SERVICE PROVIDER choose to relocate the operations to another warehouse, the SERVICE PROVIDER shall notify the CUSTOMER in due time in advance in writing and the SERVICE PROVIDER shall bear all costs and risks of the relocation, and the CUSTOMER shall be in a position no less favourable to them than at which they were before relocation. The SERVICE PROVIDER shall at all times ensure that the service and quality level is maintained during and after the relocation, in particular the SERVICE PROVIDER shall ensure that any new warehouse is suitable for the performance of the Services and the storage of the Products under the Warehousing Agreement. Prior written approval must be obtained from the CUSTOMER on the intended new warehouse location prior to relocation, which shall not be considered as a waiver of any rights and/or remedies available to the CUSTOMER. | 4.2 HİZMET SAĞLAYICI'nın faaliyetlerini başka bir depoya taşımayı tercih etmesi halinde, HİZMET SAĞLAYICI MÜŞTERİ'yi önceden yazılı olarak zamanında bilgilendirecek ve HİZMET SAĞLAYICI taşınmanın tüm masraf ve risklerini üstlenecek ve MÜŞTERİ taşınmadan önce bulunduğu konumdan daha az elverişli olmayan bir konumda olacaktır. HİZMET SAĞLAYICI, taşınma sırasında ve sonrasında hizmet ve kalite seviyesinin korunmasını her zaman sağlayacaktır, özellikle HİZMET SAĞLAYICI, herhangi bir yeni deponun Hizmetlerin yerine getirilmesi ve Depolama Sözleşmesi kapsamında Ürünlerin depolanması için uygun olmasını sağlayacaktır. Taşınma öncesinde MÜŞTERİ'den planlanan yeni depo yeri için önceden yazılı onay alınmalıdır ve bu onay MÜŞTERİ'nin mevcut haklarından ve/veya çözüm yollarından feragat ettiği anlamına gelmeyecektir. |
|  |  |
| 4.3 The Warehouse shall be open on Business Days as described in the Operations Manual. The SERVICE PROVIDER shall also provide additional opening hours outside Business days (including public holidays and non-Business Days) at the Warehouse upon the CUSTOMER's written request, if the CUSTOMER deems it to be demanded for just cause, considering the operational needs and fluctuations of the business activity of the CUSTOMER. The opening hours and costs for overtime outside Business Day to be confirmed in advance. | 4.3 Depo, İşletme Elkitabında açıklandığı şekilde İş Günlerinde açılır. Ayrıca HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin yazılı talebi üzerine ve MÜŞTERİ'nin operasyonel ihtiyaçlarını ve ticari faaliyetlerindeki dalgalanmaları göz önünde bulundurarak haklı bir nedenle talep edildiğini düşündüğü takdirde Depo'da bu çalışma saatleri dışında da (resmi tatiller ve İş Günü olmayan günler de dahil olmak üzere) ek kullanılabilirlik sağlar. İş Günü dışındaki fazla mesai için müsaitlik ve ücretler önceden teyit edilir. |
|  |  |
| **Storage** | **Depolama** |
|  |  |
| 4.4 The SERVICE PROVIDER represents and warrants that it has and will have available sufficient capacity of agreed quality to perform its Services based on transport flow, volumes and quantities of the Products of the CUSTOMER. The SERVICE PROVIDER acknowledges and accepts that the transport flow, volumes and quantities are subject to constant change, but at the same time, the CUSTOMER has to inform in writing the SERVICE PROVIDER in advance about changes in estimated quantities. The SERVICE PROVIDER will provide an Indoor and Outdoor Storage Capacity (Required Storage Capacity) as agreed additionally by the Parties in writing. | 4.4 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin Ürünlerinin taşıma akışına, hacimlerine ve miktarlarına bağlı olarak Hizmetlerini gerçekleştirmek için üzerinde anlaşılan kalitede yeterli kapasiteye sahip olduğunu ve olacağını beyan ve garanti eder. HİZMET SAĞLAYICI, taşıma akışının, hacimlerin ve miktarların sürekli değişime tabi olduğunu, ancak aynı zamanda MÜŞTERİ'nin tahmini miktarlardaki değişiklikler hakkında HİZMET SAĞLAYICI'yı önceden yazılı olarak bilgilendirmesi gerektiğini kabul ve beyan eder. HİZMET SAĞLAYICI, Taraflarca yazılı olarak ayrıca kararlaştırıldığı şekilde bir Kapalı ve Açık Depolama Kapasitesi (Gerekli Depolama Kapasitesi) sağlayacaktır. |
|  |  |
| 4.5 The SERVICE PROVIDER will meet the CUSTOMER’s request for additional storage capacity in the Warehouse up to 30% of the Required Storage Capacity upon prior request and notification. The CUSTOMER will advise the SERVICE PROVIDER at least 90 (ninety) days in advance of such requirement. For storage capacity in the Warehouse of more than Required Storage Capacity plus the above mentioned 30%, the SERVICE PROVIDER and the CUSTOMER shall discuss additional storage capacity in its warehouse or alternative insofar it has vacant storage capacity there, which is suitable for the performance of the Services and the storage of the Products under this WAREHOUSING GTC. The offer shall be approved in writing by the CUSTOMER.  For avoidance of any doubt, SERVICE PROVIDER cannot unilaterally without prior written CUSTOMER consent A) establish the volume for additional storage capacity B) establish the cost of services associated with the provision of additional capacity and other services associated with such an increase and require payment for such an increase and services. The obligations of the Parties to provide additional volume, cost of services and payment for such services become effective from the moment of the Parties signing of the supplementary agreement to the Warehousing Agreement. | 4.5 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin Depo'da ek depolama kapasitesi talebini, önceden talep ve bildirim üzerine Gerekli Depolama Kapasitesi'nin %30'una kadar karşılayacaktır. MÜŞTERİ, söz konusu ihtiyacı en az 90 (doksan) gün önceden HİZMET SAĞLAYICI'ya bildirecektir. Depo'da Gerekli Depolama Kapasitesi artı yukarıda belirtilen %30'dan daha fazla depolama kapasitesi için, HİZMET SAĞLAYICI ve MÜŞTERİ, Hizmetlerin yerine getirilmesi ve Ürünlerin bu DEPOLAMA GŞK'sı kapsamında depolanması için uygun olan deposunda veya boş depolama kapasitesi varsa alternatifinde ek depolama kapasitesini görüşecektir. Teklif, MÜŞTERİ tarafından yazılı olarak onaylanacaktır.  Herhangi bir şüpheye mahal vermemek için, HİZMET SAĞLAYICI, önceden yazılı MÜŞTERİ onayı olmaksızın tek taraflı olarak A) ek depolama kapasitesi için hacim belirleyemez B) ek kapasite ve bu tür bir artışla ilişkili diğer hizmetlerin sağlanmasıyla ilişkili hizmetlerin maliyetini belirleyemez ve bu tür bir artış ve hizmetler için ödeme talep edemez. Tarafların ek hacim sağlama, hizmet maliyeti ve bu tür hizmetler için ödeme yükümlülükleri, Tarafların Depolama Sözleşmesi'ne ek sözleşmeyi imzaladıkları andan itibaren yürürlüğe girer. |
|  |  |
| 4.6 The SERVICE PROVIDER undertakes to inform within 3 days the CUSTOMER as soon as a storage capacity utilization of 90% of the total net pallet spaces for storage has been reached in the Warehouse. | 4.6 HİZMET SAĞLAYICI, Depo'da depolama için toplam net palet alanlarının %90'ı oranında bir depolama kapasitesi kullanımına ulaşılır ulaşılmaz MÜŞTERİ'yi 3 gün içinde bilgilendirmeyi taahhüt eder. |
|  |  |
| 4.7 In the event of damage (including, but not limited to, discrepancies in weight, name, packaging or pallet integrity), full or partial loss of the Goods during Storage, the SERVICE PROVIDER shall immediately (within 1 day of detection) inform the CUSTOMER of such damage or loss of Goods, send Non-Conformance Report with the information about the quantity of damaged and/or lost Goods, provide photo and/or video materials. In the event of damage to the Goods, the SERVICE PROVIDER shall draw up a Non-Conformance Report (Appendix E), in two copies, one copy for each Party. This Non-Conformance Report shall be sent to the CUSTOMER by e-mail immediately (within one day of detection of damage or loss) with mandatory attachment of photo/video materials confirming the fact of violation. Non-Conformance Report is to be mandatory signed by the SERVICE PROVIDER.  At the same time, the CUSTOMER has the right to send its representatives with prior written notice at its own discretion and convenience to inspect the Goods and the place of their storage and to draw up a corresponding Report to be signed by the representatives of the Parties. The Report shall be drawn up by the Parties in two copies, one copy for each Party. If the SERVICE PROVIDER refuses or evades to draw up and/or sign the Non-Conformance Report, the CUSTOMER has the right make a note thereof and sign the Non-Conformance Report unilaterally. In this case this unilaterally signed by the CUSTOMER Non-Conformance Report shall be binding upon SERVICE PROVIDER. | 4.7 Hasar durumunda (ağırlık, isim, ambalaj veya palet bütünlüğündeki tutarsızlıklar dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere),.) veya Depolama sırasında Malların tamamının veya bir kısmının kaybolması durumunda, SERVİS SAĞLAYICI derhal (tespit edildikten sonraki 1 gün içinde) müşteriyi bu tür hasar veya mal kayıpları hakkında bilgilendirecek, hasarlı ve / veya kayıp Malların miktarı hakkında bilgi içeren Uygunsuzluk Raporu gönderecek, fotoğraf ve / veya video materyalleri. Malların zarar görmesi durumunda, HİZMET SAĞLAYICI, her bir Taraf için bir kopya olmak üzere iki kopya halinde bir Uyumsuzluk Raporu (Ek E) hazırlar. Bu Uyumsuzluk Raporu, ihlal gerçeğini teyit eden fotoğraf / video materyallerinin zorunlu olarak eklenmesiyle derhal (hasar veya kayıp tespitinden sonraki bir gün içinde) MÜŞTERİYE e-posta ile gönderilecektir. Uyumsuzluk Raporu, SERVİS SAĞLAYICI tarafından imzalanması zorunludur.  Aynı zamanda, MÜŞTERİ, Malları ve depolandığı yeri incelemek ve Tarafların temsilcileri tarafından imzalanacak ilgili bir Rapor hazırlamak için temsilcilerini kendi takdirine bağlı olarak önceden yazılı olarak gönderme hakkına sahiptir. Rapor, Taraflarca her bir Taraf için birer nüsha olmak üzere iki nüsha halinde hazırlanır. HİZMET SAĞLAYICI Raporu hazırlamayı ve/veya imzalamayı reddeder veya reddederse, MÜŞTERİ Raporu not alma ve Uygunsuzluk Raporunu tek taraflı olarak imzalama hakkına sahiptir. Bu durumda MÜŞTERİ tarafından tek taraflı olarak imzalanan bu Uygunsuzluk Raporu HİZMET SAĞLAYICI için bağlayıcı olacaktır. |
|  |  |
| **Labor** | **İşgücü** |
|  |  |
| 4.8 The SERVICE PROVIDER shall employ a suitable number of employees with the appropriate and necessary qualifications and experience to perform the Services. Employees (including operational employees) appointed by the SERVICE PROVIDER to perform the Services for the benefit of the Client shall know English (written and spoken) on a level sufficient for communication with CUSTOMER. Employees assigned by the SERVICE PROVIDER to perform the Services will not be considered as the CUSTOMER`s employees but shall perform the Services in the best interest of the CUSTOMER. | 4.8 HİZMET SAĞLAYICI, Hizmetleri yerine getirmek için uygun ve gerekli niteliklere ve deneyime sahip uygun sayıda çalışan istihdam edecektir. HİZMET SAĞLAYICI tarafından Müşteri yararına Hizmetleri yerine getirmek üzere atanan çalışanlar (operasyonel çalışanlar dahil), MÜŞTERİ ile iletişim kurabilecek düzeyde İngilizce (yazılı ve sözlü) bilmelidir. HİZMET SAĞLAYICI tarafından Hizmetleri yerine getirmek üzere görevlendirilen çalışanlar, MÜŞTERİ'nin çalışanları olarak değerlendirilmeyecek, ancak Hizmetleri MÜŞTERİ'nin menfaatleri doğrultusunda yerine getireceklerdir. |
|  |  |
| 4.9 Key personnel are not required to be specifically named within this WAREHOUSING GTC but the SERVICE PROVIDER shall notify the CUSTOMER in advance of changes to any key personnel (e.g. team leader or supervisor). | 4.9 Kilit personelin işbu Sözleşmede özellikle belirtilmesi gerekmez ancak HİZMET SAĞLAYICI, kilit personelde (örneğin ekip lideri veya amir) meydana gelen değişiklikleri MÜŞTERİ'ye önceden bildirir. |
|  |  |
| **Access to the warehouse** | **Depoya erişim** |
|  |  |
| 4.10 The SERVICE PROVIDER shall procure that only authorized personnel can access the Warehouse (e.g. by the making use of personalized key cards) and that any misuse of access rights or means of access is prevented. | 4.10 HİZMET SAĞLAYICI, Depoya yalnızca yetkili personelin erişebilmesini (örneğin, kişiselleştirilmiş anahtar kartları kullanarak) ve erişim haklarının veya erişim araçlarının kötüye kullanılmasının önlenmesini sağlar. |
|  |  |
| 4.11 A designated person of the CUSTOMER is entitled to enter the Warehouse during working hours in the presence of a responsible SERVICE PROVIDER`s employee. The CUSTOMER shall inform in writing the SERVICE PROVIDER at least 24 hours in advance in the event any designated person of the CUSTOMER is required to enter the Warehouse, access shall be granted only upon request from the CUSTOMER and based on the SERVICE PROVIDER’s consent, which is not to be unreasonably withheld. In case of emergencies, the SERVICE PROVIDER shall facilitate the access to the Warehouses of the CUSTOMER designated person(s) outside normal working hours with additional costs for the CUSTOMER. | 4.11 MÜŞTERİ'nin görevlendirdiği bir kişi, sorumlu bir HİZMET SAĞLAYICI çalışanı eşliğinde çalışma saatleri içinde Depo'ya girme hakkına sahiptir. MÜŞTERİ, MÜŞTERİ'nin görevlendirdiği herhangi bir kişinin Depo'ya girmesi gerektiğinde, HİZMET SAĞLAYICI'yı en az 24 saat önceden yazılı olarak bilgilendirir, erişim yalnızca MÜŞTERİ'nin talebi üzerine ve HİZMET SAĞLAYICI'nın makul olmayan bir şekilde alıkonulmayacak rızasına dayalı olarak verilir. Acil durumlarda HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin belirlediği kişi(ler)in normal çalışma saatleri dışında MÜŞTERİ için ek maliyet olmaksızın Depolara erişimini kolaylaştırır. |
|  |  |
| 4.12 As the Warehouse is a multi-client warehouse, the CUSTOMER understands that other customers and visitors will be visiting the premises on a regular basis. For other customers or visitors, the access to the Warehouse is only granted in company by an employee of the SERVICE PROVIDER. | 4.12 Depo çok müşterili bir depo olduğundan, MÜŞTERİ diğer müşterilerin ve ziyaretçilerin düzenli olarak tesisi ziyaret edeceğini anlayışla karşılar. Diğer müşteriler veya ziyaretçiler için Depo'ya erişim yalnızca HİZMET SAĞLAYICI'nın bir çalışanı tarafından şirket içinde verilir. |
|  |  |
| 4.13 The SERVICE PROVIDER shall take all reasonable security measures to ensure the integrity of the Products stored at the Warehouse. Such measures include the restricted access to the Warehouse of unauthorized persons. The SERVICE PROVIDER also guarantees that the Goods are secured from effect of whatsoever nature of by any other goods stored in the Warehouse.  4.14. In case of receipt of information from customs about the upcoming inspection with suspension of all and/or part of Services provided by SERVICE PROVIDER, the SERVICE PROVIDER shall inform in written the CUSTOMER not later than 24 hours before the upcoming custom inspection. | 4.13 HİZMET SAĞLAYICI, Depoda depolanan Ürünlerin bütünlüğünü sağlamak için tüm makul güvenlik önlemlerini alır. Bu tür önlemler, yetkisiz kişilerin Depoya erişiminin kısıtlanmasını içerir. HİZMET SAĞLAYICI ayrıca Malların Depoda depolanan diğer malların her türlü etkisinden korunmuş olduğunu garanti eder.  4.14. HİZMET SAĞLAYICI tarafından sağlanan Hizmetlerin tamamının ve/veya bir kısmının askıya alınmasıyla birlikte yaklaşan denetim hakkında gümrükten bilgi alınması durumunda, HİZMET SAĞLAYICI yaklaşan gümrük denetiminden en geç 24 saat önce MÜŞTERİ'yi yazılı olarak bilgilendirecektir. |
|  |  |
| **5. Stock** | **5. Stok** |
|  |  |
| 5.1 The ownership of any rights to the CUSTOMER’s Products shall remain vested at all times in the CUSTOMER. The SERVICE PROVIDER shall mark the Products as property of the CUSTOMER. If any person, authority or institution tries to confiscate or to retain any Products, to deprive the SERVICE PROVIDER of the possession of any Products or tries in any other way to interfere with the CUSTOMER’s rights in the Products, the SERVICE PROVIDER shall immediately inform the CUSTOMER by phone and subsequently in writing (text form is sufficient). In addition, the SERVICE PROVIDER shall explain to the person, authority or institution that the Products are the property of the CUSTOMER and shall use no less than its best efforts to prevent the measures from being implemented. The SERVICE PROVIDER has no right of lien and retention in whatsoever form on all Goods or other valuables in his possession to cover any accounts, sums and monies. | 5.1 MÜŞTERİ'nin Ürünlerinin mülkiyeti ve Ürünler üzerindeki her türlü hak her zaman MÜŞTERİ'de kalacaktır. HİZMET SAĞLAYICI, Ürünleri MÜŞTERİ'nin malı olarak işaretleyecektir. Herhangi bir kişi, makam ya da kurumun Ürünlere el koymaya ya da alıkoymaya çalışması, HİZMET SAĞLAYICI'yı Ürünlerin zilyetliğinden mahrum bırakması ya da MÜŞTERİ'nin Ürünler üzerindeki haklarına başka herhangi bir şekilde müdahale etmeye çalışması halinde, HİZMET SAĞLAYICI MÜŞTERİ'yi derhal telefonla ve akabinde yazılı olarak (Metin formu yeterlidir) bilgilendirecektir. Ayrıca, HİZMET SAĞLAYICI, ilgili kişi, makam veya kuruma Ürünlerin MÜŞTERİ'nin mülkiyetinde olduğunu açıklayacak ve önlemlerin uygulanmasını engellemek için elinden gelenin en azını yapacaktır. HİZMET SAĞLAYICI, herhangi bir hesabı, meblağı ve parayı karşılamak için mülkiyetindeki tüm Mallar veya diğer değerli eşyalar üzerinde her ne şekilde olursa olsun hiçbir haciz ve hapis hakkına sahip değildir. |
|  |  |
| 5.2 In case trading partners or customers of the CUSTOMER retrieve the Products themselves at the Warehouse (“back-haul”), the SERVICE PROVIDER shall make available the Products destined for delivery within the time frames agreed in advance between the collector of the Products and the SERVICE PROVIDER. The CUSTOMER shall inform in writing the SERVICE PROVIDER in due time in case trading partners or customers wish to retrieve Products themselves. The process, obligations and standards to be complied with by SERVICE PROVIDER in this regard are set out in the Operations Manual. | 5.2 MÜŞTERİ'nin ticari ortakları veya müşterileri Ürünleri Depo'dan kendileri almak istemesi durumunda ("back-haul" - nakliyecilerin dönüş yoluna aldıkları yükler) HİZMET SAĞLAYICI, Ürünleri toplayıcı ile HİZMET SAĞLAYICI arasında önceden kararlaştırılan zaman dilimleri içinde teslim edilmesi gereken Ürünleri hazır bulundurur. MÜŞTERİ, ticari ortakları veya müşterilerinin Ürünleri kendileri almak istediklerinde HİZMET SAĞLAYICI'yı zamanında yazılı olarak bilgilendirir. Bu konuda HİZMET SAĞLAYICI'nın takip edeceği süreç, yükümlülükleri ve standartlar, Operasyon Elkitabı'nda belirtilmiştir. |
|  |  |
| **Stock count** | **Stok sayımı** |
|  |  |
| 5.3 The SERVICE PROVIDER keeps lists of the warehouse stocks in its IT-System according to his internal policies and in compliance with the applicable laws. The lists have to be continuously updated. The SERVICE PROVIDER shall in each case enter the data (incoming and outgoing items) without undue delay, not later than 09:00 a.m., Istanbul time, after the movement of Goods so that the current stocks can be provided to the CUSTOMER at any time. The SERVICE PROVIDER also has to keep a paper copy of each document and reports according to the present WAREHOUSING GTC, especially the Reports and documents according to the Clause 6 of this WAREHOUSING GTC.  THE SERVICE PROVIDER undertakes to keep its IT-system and provide the requested data to the CUSTOMER fully correspondent to Turkish customs system. For avoidance of doubt, if the provided by the SERVICE PROVIDER data is not correspondent to Turkish customs system, such data shall be qualified as unreliable information. | 5.3 HİZMET SAĞLAYICI, depo stok listelerini kendi iç mevzuatına göre ve yürürlükteki yasalara uygun şekilde bilgisayar sisteminde saklar. Listeleri sürekli güncel tutar. HİZMET SAĞLAYICI, her halükarda güncel stok durumunu MÜŞTERİ'ye daima iletilebilecek şekilde tutmak için her işlem yapıldığında verileri (gelen ve giden kalemler), Mallar hareket ettikten sonra Moskova saatiyle en geç 09:00'a kadar bekletmeden girişini yapar. HİZMET SAĞLAYICI ayrıca, işbu Sözleşme uyarınca her bir belge ve raporun, özellikle de işbu Sözleşmenin 6. maddesi uyarınca Rapor ve belgelerin basılı bir kopyasını saklar.  HİZMET SAĞLAYICI, BT sistemini korumayı ve talep edilen verileri MÜŞTERİ'ye tam olarak Türk gümrük sistemine uygun olarak sağlamayı taahhüt eder. Şüpheye mahal vermemek adına, HİZMET SAĞLAYICI tarafından sağlanan veriler Türk gümrük sistemine uygun değilse, bu tür veriler güvenilir olmayan bilgi olarak nitelendirilecektir. |
|  |  |
| 5.4 The stock management/stock taking in the Warehouse shall comply with the Operations Manual and applicable laws. For Avoidance of doubt: the inventory shall be conducted for a full amount of Goods provided for Services, taking into account the requirements of Operations Manual. The SERVICE PROVIDER has to provide the CUSTOMER with the results of the inventories, made by the SERVICE PROVIDER, including the yearly inventory with the involvement of an independent surveyor, upon CUSTOMER’s request. Upon CUSTOMER`s request the SERVICE PROVIDER has to provide a full Inventory Act. The Inventory Act shall be drawn up in 2 (two) copies, one copy for each Party, and the results of the inventory shall be provided in excel format. . | 5.4 Depodaki stok yönetimi/stok sayımı İşletme El Kitabına ve yürürlükteki yasalara uygun olacaktır. Şüpheye mahal vermemek için: envanter, İşletme El Kitabının gereklilikleri dikkate alınarak, Hizmetler için sağlanan Malların tam miktarı için yapılacaktır. HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin talebi üzerine, bağımsız bir eksperin katılımıyla yapılan yıllık envanter de dahil olmak üzere, HİZMET SAĞLAYICI tarafından yapılan envanterlerin sonuçlarını MÜŞTERİ'ye sunmak zorundadır. MÜŞTERİ'nin talebi üzerine, HİZMET SAĞLAYICI tam bir Envanter Yasası sunmak zorundadır. Envanter Yasası, her bir Taraf için bir nüsha olmak üzere 2 (iki) nüsha olarak hazırlanacak ve envanter sonuçları excel formatında sağlanacaktır. |
|  |  |
| 5.5 The CUSTOMER is in his turn entitled to perform an inventory of his Goods on his account with involvement of an independent surveyor and with prior notice in writing to the SERVICE PROVIDER. The SERVICE PROVIDER has to assist the CUSTOMER and provide him and the independent surveyor with all necessary documentation, information and access to the Warehouse and Products.  5.6. By the start date of the planned inventory, the data in the warehouse accounting systems of the Parties must be identical. If by the date of the inventory the warehouse accounting systems of the SERVICE PROVIDER and the CUSTOMER do not correspond to each other (are not identical), data from the CUSTOMER's accounting system after reconciliation of shipping documents are taken as the basis for drawing up a comparison sheet based on the results of the inventory and mutual settlements.  5.7. Inventory report according to the results of the inventory shall be signed by authorized person from SERVICE PROVIDER side. Аuthority is confirmed by a power of attorney. | 5.5 MÜŞTERİ kendi hesabına, bağımsız bir eksperin katılımıyla ve HİZMET SAĞLAYICI'ya yazılı olarak önceden bildirimde bulunarak Mallarının envanterini çıkarma hakkına sahiptir. HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'ye yardımcı olmak ve ona ve bağımsız ekspere gerekli tüm belgeleri, bilgileri ve Depo'ya erişimi sağlamak zorundadır..  5.6. Planlanan envanter başlangıç tarihi itibariyle Tarafların depo muhasebe sistemlerindeki verilerinin aynı olması gerekmektedir. Envanter tarihi itibariyle HİZMET SAĞLAYICI ve MÜŞTERİ'nin depo muhasebe sistemleri birbirine uymuyorsa (aynı olmayacaksa), sevkiyat belgelerinin mutabakatından sonra MÜŞTERİ'nin muhasebe sisteminden gelen veriler düzenlenmede esas alınır. envanter ve karşılıklı yerleşimlerin sonuçlarına dayanan bir karşılaştırma tablosu.  5.7. Envanter sonucuna göre envanter raporu HİZMET SAĞLAYICI tarafından yetkili kişi tarafından imzalanacaktır. Yetki bir vekaletname ile teyit edilir. |
|  |  |
| **6. Shipment of Goods** | **6. Malların Sevkiyatı** |
|  |  |
| 6.1The Goods shall be shipped from the Warehouse by road transport provided by the CUSTOMER or the CUSTOMER´s counterparty. During shipment of Goods SERVICE PROVIDER shall perform Services according to the FIFO ("First in - First out") principle. Any deviation from the FIFO principle, without the prior written consent or written instruction of the CUSTOMER, shall be equaled to a failure to execute the Release Order (Appendix D). In such case, the CUSTOMER shall be entitled to demand payment of a penalty in the amount of 100 USD. | 6.1 Mallar, MÜŞTERİ veya MÜŞTERİ'nin karşı tarafı tarafından sağlanan karayolu taşımacılığı ile Depo'dan sevk edilir. Malların sevkiyatı sırasında HİZMET SAĞLAYICI, FIFO ("ilk giren ilk çıkar") ilkesine göre hareket eder. MÜŞTERİ'nin önceden yazılı onayı veya yazılı talimatı olmaksızın FIFO ilkesinden herhangi bir sapma, Serbest Bırakma Emri'nin (EK-D) yerine getirilmediği anlamına gelir. Böyle bir durumda MÜŞTERİ, 100 ABD doları tutarında bir cezanın ödenmesini talep etme hakkına sahiptir. |
|  |  |
| 6.2The Parties have agreed that the shipment shall be made on the basis of the CUSTOMER´s Release Order with mandatory filling of all fields in accordance with the requirements of the Order set forth in Appendix D, in particular with mandatory indication of the Sales Order number and/or submission of the Sales Order. If any fields of the are not filled in, the SERVICE PROVIDER shall as soon as possible contact the CUSTOMER and request the provision of the missing information | 6.2 Taraflar, sevkiyatın, Ek D'de belirtilen Sipariş gerekliliklerine uygun olarak tüm alanların zorunlu olarak doldurulduğu, özellikle Satış Siparişi numarasının zorunlu olarak belirtildiği ve/veya Satış Siparişinin sunulduğu MÜŞTERİ'nin Serbest Bırakma Siparişi temelinde yapılacağı konusunda anlaşmışlardır. Herhangi bir alanın doldurulmaması durumunda, HİZMET SAĞLAYICI mümkün olan en kısa sürede MÜŞTERİ ile iletişime geçecek ve eksik bilgilerin sağlanmasını talep edecektir |
|  |  |
| 6.3The SERVICE PROVIDER shall acknowledge receipt of a Release Order within two (2) business hours of receipt of the Order. If the SERVICE PROVIDER fails to respond by email with refusal to perform, the Order shall be deemed binding for execution by the SERVICE PROVIDER. | 6.3 HİZMET SAĞLAYICI, Emrin alınmasından itibaren iki (2) iş saati içinde bir İbra Emrinin alındığını kabul edecektir. HİZMET SAĞLAYICI'nın yerine getirmeyi reddettiğine dair e-posta ile yanıt vermemesi halinde, Emir HİZMET SAĞLAYICI tarafından yerine getirilmek üzere bağlayıcı kabul edilecektir. |
|  |  |
| 6.4 The exchange of Release Orders shall be processed by means of e-mail agreed upon by the Parties within the present WAREHOUSING GTC. | 6.4 Serbest Bırakma Emirlerinin değişimi, işbu Sözleşme kapsamında Taraflarca üzerinde mutabık kalınan e-posta aracılığıyla gerçekleştirilir. |
|  |  |
| 6.5 The Shipment of Goods shall be carried out in accordance with the terms specified in the Release Order, but in any case not later than 7 calendar days from the date of Release order.  Meanwhile, starting from the 8th calendar day, inclusive, all storage costs shall be the responsibility of the CUSTOMER’s client and SERVICE PROVIDER shall be responsible for information on the proof of the fact of Shipment of Goods and provide to the CUSTOMER data on Release Order and date of Good’s picking up by CUSTOMER’s clients and actual transport documents confirming the actual date of CUSTOMER’s client pick-up of the Goods.  The SERVICE PROVIDER shall provide such information of CUSTOMER’s client pick-up of the Goods upon CUSTOMER’s request via e-mail.  In the event of a separate agreement between the SERVICE PROVIDER and the CUSTOMER’s client, the SERVICE PROVIDER shall inform the CUSTOMER immediately about such an agreement, store the Goods to be shipped to the CUSTOMER’s client in other places than the places dedicated to the CUSTOMER, invoice the CUSTOMER’s client for the storage fee directly, and collect the fee from the CUSTOMER’s client. The SERVICE PROVIDER warrants that in case of such separate agreement the Goods to be shipped to the CUSTOMER’s client will not be stored in the places dedicated to the CUSTOMER under the present WAREHOUSING GTC. | 6.5 Malların Sevkiyatı, İbra Emrinde belirtilen şartlara uygun olarak, ancak her halükarda İbra emri tarihinden itibaren en geç 7 takvim günü içinde gerçekleştirilecektir.  Bu arada, 8. takvim günü dahil olmak üzere tüm depolama masrafları MÜŞTERİ'nin müşterisinin sorumluluğunda olacaktır ve HİZMET SAĞLAYICI, Malların Sevkiyatı gerçeğinin kanıtlanmasıyla ilgili bilgilerden sorumlu olacak ve MÜŞTERİ'ye Serbest Bırakma Emri ve Malların MÜŞTERİ'nin müşterileri tarafından teslim alınma tarihi ile ilgili verileri ve MÜŞTERİ'nin müşterisinin MALLARI teslim aldığı gerçek tarihi doğrulayan gerçek nakliye belgelerini sağlayacaktır.  HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin talebi üzerine, MÜŞTERİ'nin müşterisinin MAL'ı teslim almasına ilişkin bu bilgileri e-posta yoluyla sağlayacaktır.  HİZMET SAĞLAYICI ile MÜŞTERİ'nin müşteri alıcısı arasında Mallar hakkında ayrı bir anlaşma olması durumunda, HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'yi böyle bir anlaşma hakkında derhal bilgilendirecek, MÜŞTERİ'nin müşterisine gönderilecek Malları MÜŞTERİ'ye tahsis edilen yerlerden başka yerlerde depolayacak, depolama ücreti için doğrudan MÜŞTERİ'nin müşteri alıcısına fatura kesecek ve ücreti MÜŞTERİ'nin müşteri alıcısından tahsil edecektir. HİZMET SAĞLAYICI, böyle bir ayrı anlaşma durumunda, MÜŞTERİ'nin müşterisine gönderilecek Malların, işbu DEPOLAMA GŞK kapsamında MÜŞTERİ'ye tahsis edilen yerlerde depolanmayacağını garanti eder. |
|  |  |
| 6.6 The CUSTOMER has the right to reschedule the date and time of shipment by written notification to the SERVICE PROVIDER in advance but not later than 16:00 Istanbul time of the day before the shipment~~.~~ | 6.6 MÜŞTERİ, sevkiyattan önceki gün İstanbul saati ile 16:00'a kadar HİZMET SAĞLAYICI'ya önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle sevkiyat tarih ve saatini yeniden planlama hakkına sahiptir~~.~~ |
|  |  |
| 6.7Upon receipt of the Goods at the Warehouse by the CUSTOMER or by a third party at the direction of the CUSTOMER, the person actually receiving the Goods must show the SERVICE PROVIDER following documents: | 6.7 Malların MÜŞTERİ tarafından veya MÜŞTERİ'nin talimatı üzerine üçüncü bir şahıs tarafından Depo'da teslim alınması üzerine, Malları fiilen teslim alan kişi HİZMET SAĞLAYICI'ya aşağıdaki belgeleri gösterir: |
|  |  |
| a. a reference code, which is communicated by the CUSTOMER to the SERVICE PROVIDER in the Release Order by email [IF APPLICABLE]; | a. MÜŞTERİ tarafından HİZMET SAĞLAYICI'ya e-posta ile iletilen Serbest Bırakma Emri'nde referans kodu [UYGUNSA]; |
| b. a document certifying the identity of the recipient of the Goods; | b. Malların Alıcısının kimliğini tasdik eden bir belge; |
|  |  |
| If a technically and commercially unsuitable vehicle is submitted, SERVICE PROVIDER has the right to refuse loading by agreeing such refusal with CUSTOMER on the arrival of the vehicle for loading. Technical and commercial unsuitability of the vehicle is determined in accordance with Clause 6.13 of this WAREHOUSING GTC. Unsuitability of the vehicle for cargo transportation shall be confirmed by the Non-Conformance Report (Appendix E), drawn up by the SERVICE PROVIDER unilaterally, with the mandatory provision of photo/video materials confirming this fact. | Yükleme için teknik ve ticari açıdan uygun olmayan araç sunulduğunda HİZMET SAĞLAYICI, araç yükleme için geldiğinde MÜŞTERİ ile anlaşarak yüklemeyi reddetme hakkına sahiptir. Aracın teknik ve ticari uygunsuzluğu işbu Sözleşme 6.13 maddesi uyarınca belirlenir. Aracın yük taşımacılığı için uygun olmadığı, HİZMET SAĞLAYICI tarafından tek taraflı olarak hazırlanan Uygunsuzluk Raporu (Ek E) ile teyit edilir ve bu durumu teyit eden fotoğraf/video materyalleri zorunlu olarak sağlanır. |
|  |  |
| 6.8 The SERVICE PROVIDER shall provide loading of the Goods in the vehicle in accordance with the time frame for shipment pre-booked on the Warehouse’s website, if applicable. If the booking is not made through the Warehouse`s website, the booking procedure has to be agreed separately. In absence of such the bookings are to be made by the means of e-mail. As agreed by the Parties, the vehicle may be shipped earlier than the pre-booked shipment time window. In any case the SERVICE PROVIDER shall ensure loading of the Goods on the vehicle not later than the agreed time frame. The date and time of the actual arrival of the vehicle at the Warehouse shall be indicated in the CMR drawn up by the SERVICE PROVIDER and the carrier. | 6.8 HİZMET SAĞLAYICI, varsa depo web sitesinde önceden rezerve edilen sevkiyat zaman çerçevesine uygun olarak Malların araca yüklenmesini sağlar. Rezervasyon, Depo web sitesi üzerinden yapılmadığında rezervasyon prosedürü üzerinde ayrıca anlaşmaya varılır. Bunun olmadığı durumlarda rezervasyonlar e-posta yoluyla yapılır. Taraflarca kararlaştırıldığı üzere, araç önceden rezerve edilen sevkiyat zaman aralığından daha erken sevk edilebilir. Her halukarda HİZMET SAĞLAYICI, Malların araca en geç kararlaştırılan zaman diliminde yüklenmesini sağlar. Aracın Depoya fiili varış tarihi ve saati, HİZMET SAĞLAYICI ve taşıyıcı tarafından düzenlenen CMR'de belirtilir. |
|  |  |
| 6.9 Shipment of Goods from the Warehouse shall be carried out under the CMR, which shall be drawn up and signed by the SERVICE PROVIDER and the transportation company. The date and time of shipment of the Goods shall be the date and time specified in the CMR (the SERVICE PROVIDER´s mark of transfer of the Goods to the carrier).  SERVICE PROVIDER shall store all shipping documents, which covers the shipments of Goods. Under the CUSTOMER’s request these shipping documents shall be provided via e-mail within 5 business hours after CUSTOMER’s request. Shipping documents shall be in readable PDF format. | 6.9 Malların Depodan sevkiyatı, HİZMET SAĞLAYICI ve nakliye şirketi tarafından hazırlanacak ve imzalanacak CMR kapsamında gerçekleştirilir. Malların sevkiyat tarihi ve saati, CMR'de (HİZMET SAĞLAYICI'nın Malları taşıyıcıya devretme işaretiyle) belirtilen tarih ve saattir.  Hizmet sağlayıcı, Malların sevkiyatını kapsayan tüm sevkıyat belgelerini saklamakla yükümlüdür. Müşterinin talebi üzerine bu sevkiyat belgeleri, Müşterinin talebinden sonraki 5 iş saati içinde e-posta yoluyla sağlanacaktır. Sevkiyat belgeleri okunabilir PDF formatında olmalıdır. |
|  |  |
| 6.10 The return of shipped Goods to the Warehouse shall be carried out exclusively upon the CUSTOMER's written order. The SERVICE PROVIDER shall not be entitled to accept the Goods in the Warehouse from third parties to whom the Goods have been provided without a written order from the CUSTOMER. In case of acceptance of Goods from third parties without prior written agreement with the CUSTOMER, services for the returned Goods are not be paid by the CUSTOMER except the SERVICE PROVIDER deems it necessary to accept the Goods to the Warehouse due to apparent justifiable reasons (which shall be proved by the SERVICE PROVIDER). In case of necessitated return of the Goods to the Warehouse, the SERVICE PROVIDER shall notice the CUSTOMER upon arrival of the Goods back to the Warehouse about the necessitated return, including all sufficient details. | 6.10 Sevk edilen Malların Depo'ya iadesi sadece MÜŞTERİ'nin yazılı emri üzerine gerçekleştirilecektir. HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin yazılı talimatı olmaksızın Malların verildiği üçüncü şahıslardan Depo'daki Malları kabul etme hakkına sahip değildir. MÜŞTERİ ile önceden yazılı mutabakata varılmadan üçüncü şahıslardan Mal kabulü yapılması halinde, HİZMET SAĞLAYICI'nın görünürde haklı nedenlerle (HİZMET SAĞLAYICI tarafından ispatlanacak) MAL'ı Depo'ya kabul etmeyi gerekli görmesi durumu hariç olmak üzere, iade edilen Mal'a ilişkin hizmetler MÜŞTERİ tarafından ödenmez. Mallar'ın Depo'ya iadesinin gerekli olduğu durumlarda, HİZMET SAĞLAYICI, Mallar'ın Depo'ya varışını takiben MÜŞTERİ'yi gerekli iade hakkında tüm yeterli detayları içerecek şekilde bilgilendirecektir. |
|  |  |
| 6.11 The SERVICE PROVIDER shall not load more than two batches of the same brand (type) of Goods on one vehicle as well as load and\or mix CUSTOMER’s Goods with Goods of other suppliers. A batch of Goods means a quantity of Goods of one brand accompanied by one quality document. Loading of more than two batches of the same brand of Goods shall be carried out only upon the written consent of an authorized person in specimen of signature of the CUSTOMER. | 6.11 HİZMET SAĞLAYICI, bir araca aynı marka Mallardan ikiden fazla parti yükleyemez MÜŞTERİ'nin Mallarını diğer tedarikçilerin Mallarıyla yükleme ve/veya karıştırma. Bir parti Mal, bir kalite belgesinin eşlik ettiği bir markaya ait bir miktar Mal anlamına gelir. Aynı marka Malların ikiden fazla partisinin yüklenmesi yalnızca MÜŞTERİ'nin yetkili bir kişisinin imza karşılığı verdiği yazılı onayı ile gerçekleştirilebilir. |
|  |  |
| 6.12 The SERVICE PROVIDER shall prepare the Goods for delivery to the consignee before handing them over, including cleaning from contamination, checking the integrity of packaging and packing, and performing other actions aimed at ensuring the proper condition, as well as commericial condition of packaging, of the Goods. | 6.12 HİZMET SAĞLAYICI, Malları alıcıya teslim etmeden önce, kirlenmeye karşı temizleme, ambalaj ve paketlemenin bütünlüğünü kontrol etme ve Malların uygun durumunu ve ambalajın ticari durumunu sağlamayı amaçlayan diğer eylemleri gerçekleştirme dahil olmak üzere Malları teslimata hazırlayacaktır. |
|  |  |
| 6.13 The SERVICE PROVIDER is obliged to check the condition of the vehicle arriving for loading with regard to its suitability for transportation. An unsuitable vehicle is a vehicle, the operation of which is prohibited by the applicable legislation, as well as a vehicle with a defect of locking devices, with damages, a vehicle containing foreign objects, residues of previously transported cargo, vehicles with other violations that do not ensure proper performance of cargo transportation services in accordance with the Release Order. If a technically and commercially unsuitable vehicle is detected, the SERVICE PROVIDER shall inform within 3 hours the CUSTOMER of this fact. The SERVICE PROVIDER is also obliged to check the availability and validity of the Cleaning Certificate (Certificate of Cleaning of the Polymer Vessel). The Cleaning Certificate must be valid: the period of validity of the Cleaning Certificate must extend to the entire transportation and confirm that the vehicle has been cleaned in accordance with all requirements applicable to the cleaning of vehicles. | 6.13 HİZMET SAĞLAYICI, yükleme için gelen aracın durumunu taşımaya uygunluğu açısından kontrol etmekle yükümlüdür. Uygun olmayan, işletilmesi yürürlükteki mevzuat tarafından yasaklanmış bir aracın yanı sıra kilitleme tertibatı arızalı, hasarlı, yabancı cisimler içeren bir araç, daha önce taşınan yükün kalıntıları, Serbest Bırakma Emri uyarınca yük taşıma hizmetlerinin düzgün bir şekilde yerine getirilmesini sağlamayan diğer ihlallere sahip araçlardır. Teknik ve ticari olarak uygun olmayan bir araç tespit edilirse, HİZMET SAĞLAYICI bu durumu 3 saat içinde MÜŞTERİ'ye bildirecektir. HİZMET SAĞLAYICI ayrıca Temizlik Sertifikasının (Polimer Aracın Temizlik Sertifikası) mevcudiyetini ve geçerliliğini kontrol etmekle yükümlüdür. Temizlik Sertifikası geçerli olmalıdır: Temizlik Sertifikasının geçerlilik süresi tüm taşımayı kapsamalı ve aracın, araçların temizlenmesi için geçerli olan tüm gerekliliklere uygun olarak temizlendiğini teyit etmelidir. |
|  |  |
| 6.14The SERVICE PROVIDER shall hand over the following documents to the consignee or carrier company: | 6.14 HİZMET SAĞLAYICI, aşağıdaki belgeleri Alıcıya veya Taşıyıcı şirkete teslim eder: |
| •CMR, | •CMR, |
| •T1 (in case of transportation of non-exported Goods), | •T1 (ihraç edilmeyen Malların taşınması durumunda), |
| •Invoice (in case of transportation of non-exported Goods), | •Fatura (ihraç edilmeyen Malların taşınması durumunda), |
| •Scan-copy of the Certificate of quality of Goods of the manufacturing plant, | •Üretim tesisinin Mal Kalite Belgesinin taranmış kopyası, |
| •Permit for transportation of dangerous Goods, if applicable. | •Varsa, tehlikeli malların taşınması için izin. |
| The documents have to be provided not later than 2 hours after loading or not later than 1 hour after loading in case of DAP shipment | Belgeler, yüklemeden sonra en geç 2 saat içinde veya DAP sevkiyatı durumunda yüklemeden sonra en geç 1 saat içinde sağlanmalıdır. |
|  |  |
| 6.15In the event of instructions in the Release Order for the shipment of Goods from a particular batch, as well as if there is a reservation of certain Goods for a particular Consignee of the CUSTOMER, the SERVICE PROVIDER shall ship the Goods in accordance with such instructions. | 6.15 Serbest Bırakma Emri'nde belirli bir partiden Malların sevkiyatına yönelik talimatlar olması ve MÜŞTERİ'nin belirli bir Alıcısı için belirli Malların rezerve etmesi durumunda HİZMET SAĞLAYICI, Malları bu talimatlara uygun olarak sevk eder. |
|  |  |
| 6.16.In case of deviation from instructions on shipment of a certain batch, certain Goods under reservation for a certain Consignee of the CUSTOMER, set forth in the CUSTOMER's Release Order, such deviation, except in case of no valid reason without prior written consent of the CUSTOMER, shall be equal to non-execution of the CUSTOMER's Release Order. In such case the CUSTOMER shall be entitled to demand payment of a penalty in the amount of 100 USD. | 6.16. MÜŞTERİ'nin Serbest Bırakma Emri'nde belirtilen, MÜŞTERİ'nin belirli bir Alıcısı için rezervasyon altında bulunan belirli bir partinin, belirli Malların sevkiyatına ilişkin talimatlardan sapılması durumunda, MÜŞTERİ'nin önceden yazılı onayı olmaksızın geçerli bir neden olmadığı sürece, bu sapma MÜŞTERİ'nin Serbest Bırakma Emri'nin yerine getirilmemesine eşit olacaktır. Böyle bir durumda MÜŞTERİ, 100 USD tutarında bir cezanın ödenmesini talep etme hakkına sahip olacaktır. |
|  |  |
| 6.17The SERVICE PROVIDER is obliged to display and update the status in the Logistics platform (Consignee arrival, completion of loading). If the SERVICE PROVIDER provides Services in terms of simple storage (without additional services: packing, de-bagging and bulk shipments) the Parties have agreed that the procedure for determining the mass and number of losses due to storage is determined without error (toleration). In case the SERVICE PROVIDER renders storage services with re-packing services: packing, de-bagging, as well as bulk shipment, the Parties agreed to apply the following error (tolerance): | 6.17 HİZMET SAĞLAYICI, Logistics platform platformunda durumu göstermek ve güncellemekle yükümlüdür (Alıcının varışı, yüklemenin tamamlanması). HİZMET SAĞLAYICININ sade depolama (paketleme, torbadan çıkarma ve dökme sevk gibi ek hizmetler olmadan) hizmeti sağlaması durumunda Taraflar, depolamadan kaynaklanan kayıpların kütlesini ve sayısını belirleme prosedürünün hatasız (tolerans) olarak belirleneceği konusunda anlaşmışlardır. HİZMET SAĞLAYICI'nın depolama hizmetlerini paketleme, torbadan çıkarma ve dökme sevk gibi ek hizmetler ile sağlaması durumunda Taraflar, aşağıdaki hatayı (toleransı) uygulamayı kabul etmişlerdir: |
| * By providing of prepackaging and de-bagging services, the normal error is 25 kg on average for all shipments during the quarter * By providing of bulk shipment services, the normal error is 0,07% per silo. | * Ön ambalajlama ve torbadan çıkarma hizmetleri sunarak, çeyrek boyunca tüm gönderiler için normal hata ortalama 25 kg'dır. * Dökme sevkiyat hizmetleri sağlandığında, normal hata silo başına %0,07'dir. |
|  |  |
| **7. Packaging material** | **7. Ambalaj malzemesi** |
|  |  |
| The SERVICE PROVIDER is responsible for the handling of packaging material in appropriate volumes for the services in accordance with the Operations Manual and this WAREHOUSING GTC. | HİZMET SAĞLAYICI, Hizmetler için uygun hacimlerde ambalaj malzemelerinin İşletme Elkitabı ve bu Sözleşmeye uygun olarak işlenmesinden sorumludur. |
|  |  |
| **8. IT** | **8. IT** |
| The Parties agree on using the Logistics platform according to the instructions provided (Appendix B) The status of the Cargo has to be updated in Logistics platform in real time but in any case not later than at the end of the day of the status change. The arrival and departure of the vehicle shall be updated separately.  Upon separate agreement between the Parties, the Parties can implement EDI (Electronic Data Interchange) using IDOC or XML messages between the SERVICE PROVIDER’s WMS and the CUSTOMER’s SAP system.  Parties of the Warehousing Agreement agreed that they need to establish an integration between SIBUR SAP ERP system and the WMS system of external warehouse contractor using 4 interfaces:  1. Outbound deliveries  2. Inbound deliveries  3. Goods movement  4. Product balance request interface  According to the Technical prerequisites for compatibility with the SIBUR-system the system of external warehouses shall provide:  1. Secure connection over HTTPS / TLS 1.1, 1.2  2. SOAP 1.1 or REST/XML communication Protocol and message formats according to the WSDL/XML attached below  3. Test and Productive versions of services  4. WSDL for each function (see below) with the URL of the entry points (address location and SoapAction) in the test and production landscapes (based on the WSDL prototype)  The specifications for the integration fully described by the document: «SIBUR external WH API» (Appendix B).  An integration between SIBUR SAP ERP system and the WMS system of external warehouse contractor must be established in 1 month after signing a Warehousing Agreement. | Taraflar, Lojistik platformunu verilen talimatlara göre kullanmayı kabul ederler (Ek B) Kargonun durumu Lojistik platformunda gerçek zamanlı olarak güncellenmelidir, ancak her durumda en geç durum değişikliğinin olduğu günün sonunda güncellenmelidir.Aracın geliş ve gidişi ayrı ayrı güncellenmelidir.  Taraflar arasında ayrı bir Anlaşma üzerine Taraflar, SERVİS SAĞLAYICI WMS ile Müşteri SAP sistemi arasında IDOC veya XML mesajları kullanarak EDI (Elektronik Veri Değişimi) uygulayabilir.  Mevcut sözleşmenin tarafları, SIBUR SAP ERP sistemi ile harici depo yüklenicisinin WMS sistemi arasında 4 arayüz kullanarak bir entegrasyon kurmaları gerektiği konusunda anlaştılar:  1. Giden teslimatlar  2. Gelen teslimatlar  3. Mal hareketi  4. Ürün bakiyesi talep arayüzü  SIBUR sistemi ile uyumluluk için teknik ön koşullara göre, harici depolar sistemi şunları sağlamalıdır:  1. HTTPS / TLS 1.1, 1.2 üzerinden güvenli bağlantı  2. Aşağıda ekli WSDL / xml'e göre SOAP 1.1 veya REST / XML iletişim Protokolü ve ileti biçimleri  3. Hizmetlerin test ve Üretken sürümleri  4. Test ve üretim ortamlarındaki (WSDL prototipine dayalı olarak) giriş noktalarının URL'sini (adres konumu ve sabunlama) içeren her işlev için WSDL (aşağıya bakın)  Belge tarafından tam olarak açıklanan entegrasyon özellikleri: "SIBUR external WH API» (EK-B)  Depolama Anlaşması imzalandıktan sonra 1 ay içinde SIBUR SAP ERP sistemi ile dış depo yüklenicisinin WMS sistemi arasında bir entegrasyon kurulmalıdır. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **9. Hazardous Goods** | **9. Tehlikeli Mallar** |
|  |  |
| Hazardous Goods handled, stored and/or distributed under this WAREHOUSING GTC to be agreed in the appendix to a Warehousing Agreement by the Parties. | İşbu DEPOLAMA GŞK kapsamında elleçlenen, depolanan ve/veya dağıtılan tehlikeli mallar Taraflarca bir Depolama Sözleşmesi ekinde kararlaştırılacaktır.. |
|  |  |
| **10. Quality Management** | **10. Kalite Yönetimi** |
| 10.1 The SERVICE PROVIDER shall adhere to all quality requirements of the CUSTOMER as agreed between the Parties, the quality requirements set out in the Quality / ESHA Manual and all applicable legal requirements in relation to quality management. It is the responsibility of the CUSTOMER to submit future quality requirements in a complete and timely manner to the SERVICE PROVIDER and provide further clarifications if needed. For the avoidance of doubt future quality requirements (except based on new or changing mandatory rules), can only be amended by mutual agreement of the Parties. | 10.1 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin Taraflar arasında mutabık kalınan tüm kalite gerekliliklerine, Kalite / ESHA Elkitabında belirtilen kalite gerekliliklerine ve kalite yönetimiyle ilgili tüm geçerli yasal gerekliliklere uyar. Gelecekteki kalite gereksinimlerini eksiksiz ve zamanında HİZMET SAĞLAYICI'ya sunmak ve gerekirse daha fazla açıklama sağlamak, MÜŞTERİ'nin sorumluluğundadır. Şüpheye mahal vermemek için, gelecekteki kalite gereklilikleri (yeni veya değişen zorunlu kurallara dayalı olanlar hariç) yalnızca Tarafların mutabakatı ile değiştirilebilir. |
| 10.2 The SERVICE PROVIDER shall appoint a person to ensure that all the CUSTOMER quality requirements are implemented and maintained in an appropriate period. | 10.2 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin tüm kalite gerekliliklerinin uygulanmasını ve uygun bir süre içinde sürdürülmesini sağlamak için bir kişiyi atar. |
| 10.3 The SERVICE PROVIDER shall meet at least the following requirements: | 10.3 HİZMET SAĞLAYICI, en azından aşağıdaki gereksinimleri karşılamalıdır: |
| •batch traceability to first consignee for all finished Goods, including returns and customized Goods (including but not limited to monitoring and reporting), unless a third party has been assigned by the CUSTOMER; | •MÜŞTERİ tarafından üçüncü bir taraf tayin edilmediği sürece, iadeler ve özelleştirilmiş ürünler (izleme ve raporlama dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere) dahil olmak üzere tüm bitmiş ürünler için ilk alıcıya kadar parti izlenebilirliği; |
| •obligation to inform the CUSTOMER about inspections by local authorities; | •MÜŞTERİ'yi yerel makamlar tarafından yapılan denetimler hakkında bilgilendirme yükümlülüğü; |
| • Compliance with requirements of ISO 9001 and 14001 that are listed in the Operations Manual. For the avoidance of doubt: SERVICE PROVIDER has to fulfill only the explicit listed requirements, but not all requirements of ISO 9001 and 14001. | • Operasyon Elkitabında listelenen ISO 9001 ve 14001 gerekliliklerine uygunluk. Şüpheye mahal vermemek için: HİZMET SAĞLAYICI, ISO 9001 ve 14001'in tüm gerekliliklerini değil, yalnızca açıkça listelenen gereklilikleri yerine getirmek zorundadır. |
|  |  |
| 10.4 The CUSTOMER shall be entitled to make quality and regulatory audits once a year at no additional cost. However, other audits will require payment and needs to be agreed in advance. To that end, the auditor designated shall proceed with any enquiries he/she considers useful, concerning the procedures of performance of the Services. Such agreement to perform the audit cannot be unreasonably withheld by the SERVICE PROVIDER. | 10.4 MÜŞTERİ, ek bir ücret ödemeden yılda bir kez kalite ve mevzuat denetimleri yapma hakkına sahiptir. Ancak diğer denetimler için ödeme yapılır ve önceden onay alınır. Bu amaçla atanan denetçi, Hizmetlerin yerine getirilme usulleriyle ilgili olarak yararlı gördüğü her türlü araştırmayı yapar.  HİZMET SAĞLAYICI, denetimi gerçekleştirmek için bu tür bir anlaşmayı makul olmayan bir şekilde geri çeviremez. |
|  |  |
| 10.5 The SERVICE PROVIDER shall store historical data regarding the CUSTOMER Services for a period of at least 10 years unless required longer under any applicable laws or regulations. Such data shall contain the following elements: | 10.5 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ Hizmetlerine ilişkin geçmiş verileri, yürürlükteki yasa veya yönetmelikler uyarınca daha uzun süre gerekmedikçe en az 10 yıl süreyle saklar. Bu veriler aşağıdaki unsurları içerir: |
|  |  |
| •Products and their corresponding batch numbers delivered by customer by date. | •Müşteri tarafından tarihe göre teslim edilen ürünler ve ilgili parti numaraları. |
| •Temperature records (where [temperature](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/temperature) [led](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/led) [storage](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/storage) [is](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/is) [required](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/required) [in](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/in) [accordance](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/accordance) [with](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/with) [the](http://de.pons.eu/englisch-deutsch/the) Operations Manual). | •Sıcaklık kayıtları (Kullanım Kılavuzuna uygun olarak sıcaklık led depolamasının gerekli olduğu yerlerde |
|  |  |
| The SERVICE PROVIDER shall make available such data in a readable format to the CUSTOMER free of charge upon request by the CUSTOMER. | HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin talebi üzerine bu tür verileri okunabilir bir formatta MÜŞTERİ'ye ücretsiz olarak sunar. |
|  |  |
| **11. Information and Audits** | **11. Bilgi ve Denetimler** |
|  |  |
| 11.1 If the CUSTOMER, due to mandatory law needs information from the SERVICE PROVIDER for its own reporting or the reporting of an Affiliate of the CUSTOMER, the SERVICE PROVIDER will provide such information in accordance with applicable law and confidentiality provisions of this WAREHOUSING GTC. The SERVICE PROVIDER will take all reasonable steps to allow the CUSTOMER to conduct an audit to gather the required information, i.e. to allow the CUSTOMER to perform any tests on site, access documentation managed on behalf of the CUSTOMER (for example delivery notes signed by the CUSTOMER customers) and check physical security, to ensure that adequate controls are in place. | 11.1 MÜŞTERİ'nin zorunlu yasa nedeniyle kendi bildirimi veya MÜŞTERİ'nin Bağlı Kuruluşunun bildirimi için HİZMET SAĞLAYICI'dan bilgi alması gerektiğinde HİZMET SAĞLAYICI, bu bilgileri yürürlükteki yasalara ve bu sözleşmenin gizlilik hükümlerine uygun olarak sağlar. HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin gerekli bilgileri toplamak için bir denetim gerçekleştirmesine, yani MÜŞTERİ'nin sahada herhangi bir test yapmasına, MÜŞTERİ adına yönetilen belgelere (örneğin, MÜŞTERİ'nin Alıcıları tarafından imzalanan teslimat belgeleri) erişmesine ve yeterli kontrollerin mevcut olduğundan emin olmak için fiziksel güvenliği kontrol etmesine izin vermek için tüm makul adımları atar. |
|  |  |
| 11.2 The CUSTOMER shall have the right to conduct a technical audit of the warehouse and evaluate the warehouse and storage processes according to the checklist set forth in Appendix F, anytime, without notifying the SERVICE PROVIDER. The audit includes the assessment of the technical condition of the warehouse, compliance with the requirements for the storage of Goods, labor safety requirements. The auditor may be any employee of the CUSTOMER or an audit company. Informing about the planned audit shall be carried out through the e-mail specified in Clause 15.5 of this WAREHOUSING GTC. The audit shall not hinder the ordinary business of the SERVICE PROVIDER. | 11.2 MÜŞTERİ, istediği zaman, HİZMET SAĞLAYICI’sına haber vermeksizin  deponun teknik denetimini yapma ve Ek F'de belirtilen kontrol listesine göre depo ve depolama süreçlerini değerlendirme hakkına sahiptir. Denetim, deponun teknik durumunun değerlendirilmesini, Malları depolama şartlara uygunluğunu, iş güvenliği gerekliliklerini içerir. Denetçi, MÜŞTERİ'nin herhangi bir çalışanı veya bir denetim şirketi olabilir. Planlanan denetimle ilgili bilgilendirme, işbu Sözleşme 15.5. maddesinde belirtilen e-posta yoluyla yapılır. Denetim, HİZMET SAĞLAYICI'nın olağan işlerini engellemeyecektir. |
|  |  |
| 11.3 The SERVICE PROVIDER provides the CUSTOMER with a daily report according to Appendix B: | 11.3 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'ye EK-B'ye göre günlük olarak rapor sunar: |
| •on the accepted Products; | •kabul edilen Ürünler hakkında; |
| •on shipments; | •sevkiyatlar hakkında; |
| •on product balance; | •ürün bakiyesi hakkında; |
| •on damaged Products. | •hasarlı Ürünler hakkında. |
|  |  |
| The reports listed in Appendix B must contain an up-to-date and correct information. The reports, except for Repot on damaged Products) must be provided to the CUSTOMER no later than 09.00 (nine o'clock a.m.) Moscow time following the day of transactions in accordance with the requirements for each type of report to the email addresses agreed by the Parties. | EK-B'de listelenen raporlar güncel ve doğru bilgileri içermelidir. Hasarlı Ürünlere ilişkin Rapor haricindeki raporlar, Taraflarca mutabık kalınan e-posta adreslerine her bir rapor türü için gerekliliklere uygun olarak işlem gününü takip eden Moskova saatiyle en geç 09.00'a (sabah saat dokuza) kadar MÜŞTERİ'ye sağlanmalıdır. |
| The Report on damaged product must be provided to the CUSTOMER each Monday not later than 9.00 (nine o'clock a.m.) Moscow time. The SERVICE PROVIDER is to request the form of the Report on damaged Products for its part, the CUSTOMER is to provide the requested form.  The Inbound and Outbound reports are to be accompanied with the loaders reports – the acceptance of Goods in SAP system is performed based on the data in such loaders reports. The forms of loader reports are to be in accordance with Appendix G. | Hasarlı ürüne ilişkin Rapor, her Pazartesi günü Moskova saatiyle en geç 9.00'a (sabah dokuz) kadar MÜŞTERİ'ye sunulmalıdır. Hizmet Sağlayıcı, kendi adına hasarlı Ürünlere ilişkin Raporun formunu talep edecek, MÜŞTERİ talep edilen formu sağlayacaktır.  Gelen ve Giden raporlara yükleyiciler raporları eşlik eder – Malların SAP sistemine kabulü, bu tür yükleyiciler raporlarındaki verilere dayanarak gerçekleştirilir. Yükleyici raporlarının formları Ek G'ye uygun olmalıdır. |
| 11.3.1. If the cargo is relocated from one warehouse to another, the SERVICE PROVIDER shall create a separate report with detailed information on which vehicle, from which warehouse and to which warehouse the cargo was transported. SERVICE PROVIDER shall inform and provide the detailed report immediately after the relocation. | 11.3.1. Kargonun bir depodan diğerine taşınması durumunda, SERVİS SAĞLAYICI, kargonun hangi araçtan, hangi depodan ve hangi depoya taşındığı hakkında ayrıntılı bilgi içeren ayrı bir rapor oluşturmalıdır. SERVİS sağlayıcı, yer değiştirmeden hemen sonra ayrıntılı raporu bilgilendirmeli ve sunmalıdır. |
| **12. Insurance** | **12. Sigorta** |
|  |  |
| 12.1 Unless otherwise agreed by the Parties, the Goods Insurance shall be carried out by the CUSTOMER. For any insurance carried out by the SERVICE PROVIDER the Clauses 12.2 – 12.5 shall respectively apply. | 12.1 Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, ürün Sigortası MÜŞTERİ tarafından yapılmalıdır. HİZMET SAĞLAYICI tarafından gerçekleştirilen herhangi bir sigorta için sırasıyla 12.2 - 12.5 maddeleri geçerlidir. |
|  |  |
| 12.2 The SERVICE PROVIDER shall provide the CUSTOMER with certificates of insurance from its insurers without undue delay upon demand by the CUSTOMER. Such insurance policies shall be primary over any insurance maintained by the CUSTOMER. For avoidance of doubt, the SERVICE PROVIDER is responsible for insurance from the moment of Goods pick up till outbound from warehouse. | 12.2 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin talebi üzerine, sigortacılarından aldığı sigorta belgelerini gecikmeksizin MÜŞTERİ'ye verir. Bu sigorta poliçeleri, MÜŞTERİ tarafından yaptırılan herhangi bir sigortaya göre önceliklidir. Şüpheye mahal vermemek adına, HİZMET SAĞLAYICI, Emtianın depodan çıkışına kadar Malların teslim alındığı andan itibaren sigortadan sorumludur. |
|  |  |
| 12.3 The SERVICE PROVIDER shall maintain the above insurance coverage at no additional cost for the CUSTOMER. | 12.3 HİZMET SAĞLAYICI, yukarıdaki sigorta kapsamını MÜŞTERİ için hiçbir ek maliyet olmaksızın sürdürür. |
|  |  |
| 12.4 The SERVICE PROVIDER shall inform the CUSTOMER immediately in detail in case of any insured event and of any loss of or damage to or destruction of the Products, as soon as it becomes aware of the same but not later than 24 hours after the event has occurred and take all the necessary action to prevent further damage and loss. | 12.4 HİZMET SAĞLAYICI, herhangi bir sigortalı olay ve Ürünlerin kaybı veya hasarı ya da tahribatı durumunda, olaydan haberdar olur olmaz, ancak olayın meydana gelmesinden sonra en geç 24 saat içinde MÜŞTERİ'yi derhal ayrıntılı olarak bilgilendirir ve zarar ve kaybın artmasını engellemek için gereken tüm önlemleri alır. |
|  |  |
| 12.5 SERVICE PROVIDER shall notify the CUSTOMER in case of substantial alteration that will affect the CUSTOMER, immediately, otherwise within 3 working days, including, without limitation, of any cancellation of a relevant insurance policy of any material change to the policy. | 12.5 HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİYİ etkileyecek önemli bir değişiklik olması halinde derhal, aksi halde 3 iş günü içinde ilgili sigorta poliçesinin iptalini ve poliçede yapılacak önemli bir değişikliği MÜŞTERİ'ye bildirir. |
|  |  |
| **13. Additional Services** | **13. Ek Hizmetler** |
|  |  |
| Any services to be provided by the SERVICE PROVIDER in addition to the Services set forth in this WAREHOUSING GTC, shall be considered as special performances and are subject to a separate written agreement between the Parties. | HİZMET SAĞLAYICI tarafından işbu Sözleşmede belirtilen Hizmetlere ek olarak sunulacak hizmetler özel ifa olarak kabul edilir ve Taraflar arasında ayrı bir yazılı sözleşmeye tabidir. |
|  |  |
| **14. Service level and key performance indicators (KPI’s)** | **14. Hizmet seviyesi ve temel performans göstergeleri (KPI'lar)** |
|  |  |
| 14.1 If during the calendar year the number of cases of non-performance under the Clause 21 of the WAREHOUSING GTC is equal to “0” (no cases of non-performance), the CUSTOMER pays the SERVICE PROVIDER a bonus in amount of 2% of the total cost of Services (warehousing operations stipulated in the Warehousing Agreement) provided according to the Act of Services issued in the corresponding year. The amount of the bonus is agreed upon by the Parties in the relevant Act, which is the basis for the payment of the bonus. For the avoidance of doubt, the bonus payment does not mean that the SERVICE PROVIDER has fulfilled all the obligations properly or that the CUSTOMER waives any rights. | 14.1 Takvim yılı boyunca işbu Sözleşme 21. maddesi uyarınca ifa etmeme vakalarının sayısı "0 "a eşitse (ifasızlık vakası yok) MÜŞTERİ, HİZMET SAĞLAYICI'ya ilgili yılda yayınlanan Hizmet Yasasına göre sağlanan Hizmetlerin (depolama sözleşmesinde öngörülen depolama işlemleri) toplam maliyetinin %2'si tutarında bir ikramiye öder. İkramiye miktarı, ikramiye ödenmesine esas teşkil eden ilgili Tutanakta Taraflarca kararlaştırılır.  Şüpheye mahal vermemek adına, ikramiye ödemesi, HİZMET SAĞLAYICI'nın tüm yükümlülüklerini gereği gibi yerine getirdiği veya MÜŞTERİ'nin herhangi bir haktan feragat ettiği anlamına gelmeyecektir. |
| The bonus for the quality of Services provided changes the cost of Services under this WAREHOUSING GTC. Payment of the bonus (additional remuneration) is made simultaneously with the payment of services under this WAREHOUSING GTC on the basis of the adjusted invoices provided by the SERVICE PROVIDER. | Sağlanan Hizmetlerin kalitesi için verilen prim, işbu Sözleşme kapsamındaki Hizmetlerin maliyetini değiştirir. İkramiye (ek ücret) ödemesi, HİZMET SAĞLAYICI tarafından sağlanan düzeltilmiş faturalara istinaden işbu Sözleşme kapsamındaki hizmetlerin ödenmesiyle eşzamanlı olarak yapılır. |
| The SERVICE PROVIDER shall provide the CUSTOMER with a calculation report in order to check the bonus receipt. Report should include the following: operation name, indication of the number of errors (0 - no violations; or the number of violations for the period), as well as comments. | HİZMET SAĞLAYICI, ikramiye makbuzunu kontrol edebilmesi için MÜŞTERİ'ye hesaplama raporu sunar. Rapor şunları içermelidir: işlem adı, hata sayısının belirtilmesi (0 - ihlal yok veya dönem için ihlal sayısı) ve yorumlar. |
| The CUSTOMER shall check the submitted information in terms of the report and calculation for the bonus receipt. | MÜŞTERİ, ikramiye makbuzu için sunulan bilgileri rapor ve hesaplama açısından kontrol eder. |
|  |  |
| **15. Pricing** | **15. Fiyatlandırma** |
|  |  |
| 15.1 The Services provided by the SERVICE PROVIDER in accordance with this WAREHOUSING GTC should be remunerated as specially agreed by the parties. Calculation of the amount of the costs of warehouse services, where the quotation contains the rate per metric ton, shall be made on the "net" weight basis. All costs and charges are invoiced in USD. All prices include all applicable taxes, withholdings and charges and are not subject to unilateral escalation. | 15.1 HİZMET SAĞLAYICI tarafından işbu Sözleşme uyarınca sağlanan Hizmetler, taraflarca özel olarak kararlaştırıldığı şekilde ücretlendirilir. Teklifte ton başına oranın yer aldığı durumlarda, depo hizmetleri maliyetinin hesaplanması "net" ağırlık esasına göre yapılır. Tüm masraflar ve ücretler ABD doları cinsinden faturalandırılır. Tüm fiyatlara geçerli tüm vergiler, stopajlar ve harçlar dahildir ve tek taraflı eskalasyona tabi değildir. |
|  |  |
| 15.2 All materials and equipment required to perform the services will be priced separately. Costs for additional services which are not in the scope of services described in additional agreement to the Warehousing Agreement, needs to be confirmed in advance. | 15.2 Hizmetlerin gerçekleştirilmesi için gereken tüm malzeme ve ekipman ayrı olarak fiyatlandırılır. Ek Sözleşmede tanımlanan hizmetler kapsamında olmayan ek hizmetler için maliyetlerin önceden teyit edilmesi gerekir. |
|  |  |
| 15.3 The SERVICE PROVIDER invoices its services to the CUSTOMER according to the procedure stated in Appendix 1.0. “Invoicing” to the present WAREHOUSING GTC. For avoidance of doubt, Appendix 1.0 “Invoicing” is an integral part of the present WAREHOUSING GTC. | 15.3 HİZMET SAĞLAYICI, hizmetlerini MÜŞTERİ'ye Ek 1.0'da belirtilen prosedüre göre faturalandırır. İşbu Sözleşmeye "Faturalama". Şüpheye mahal vermemek adına, Ek 1.0 "Faturalama" bu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasıdır |
|  |  |
| 15.4 The CUSTOMER may in writing request further individual proof of the invoiced performances within twelve months of receipt of the invoice according to Clause 15.3 above and have the documents relevant for the respective invoice inspected by an independent auditor. | 15.4 MÜŞTERİ, yukarıdaki Madde 15.3'e göre faturanın alınmasından itibaren on iki ay içinde yazılı olarak fatura edilen hizmetlerin bireysel olarak kanıtlanmasını talep edebilir ve ilgili faturaya ilişkin belgeleri bağımsız denetçiye inceletebilir. |
|  |  |
|  |  |
| 15.5 All invoices and confirming documents, shipping documents shall be addressed to the CUSTOMER: | 15.5 Tüm faturalar ve teyit belgeleri, nakliye belgeleri MÜŞTERİ'ye gönderilir: |
|  |  |
| Sibur Istanbul Uluslararasi Ticaret Ltd. Sti. | SIBUR İstanbul Uluslararası Ticaret Ltd. Şti. |
| Esentepe Mah. Buyukdere Cad. No: 175 / 25 | Esentepe Mah. Büyükdere Cad. No: 175 / 25 |
| Sisli, Istanbul/ Turkiye | Şişli, İstanbul/ Türkiye |
|  |  |
| Electronic invoices and confirming documents, shipping documents can be sent by email in readable PDF format according to the procedure stated in Appendix 1.0. to the present WAREHOUSING GTC to:  SI Purchase Invoices [purchase-invoices@sibur-int.com](mailto:purchase-invoices@sibur-int.com)  SI Purchase [SI\_purchase@sibur-int.com](mailto:SI_purchase@sibur-int.com)  For claims depclaclog@sibur.ru  15.6. Multicurrency. The Parties hereby agree that notwithstanding the currency specified in price determination of the Services in the Warehousing Agreement the currency of the payment may be any of the following currencies: USD, EUR, RMB, RUB, AED, TRY or Swiss francs (CHF). The Buyer shall make all payments under the Warehousing Agreement strictly in the currency specified in the respective invoice issued by the Seller, which shall not contradict any previous instruction of the Buyer to issue the invoice in currency specified herein, and according to the bank details (hereinafter the “Bank Details”) specified in the respective invoice. No currency fluctuations to be reimbursed. The conditions of this Clause are of the essence and breach of this Clause shall be deemed a material breach for the purposes of the Warehousing Agreement. The payment shall be effected at the exchange rate of the Turkish Central Bank (“TCB”). For USD, EUR, RMB, AED, TRY or CHF the invoice amount shall be converted into another currency by using the foreign exchange rate of the TCB, rounded to four decimal places, quoted at 15:30 hours as reported on the TCB web site (https://www.tcmb.gov.tr/), one banking day before the Payment Date. For RUB the invoice amount shall be converted into another currency by using the foreign exchange rate of the Russia Central Bank (“CB RF”), rounded to four decimal places, quoted on the CB RF website (www.cbr.ru), one banking day before the Payment Date. For the purposes of this Clause: “Payment Date” means the value date indicated in a SWIFT message (or other accepted means of written interbank payment instructions) with payment instructions (or in the other respective payment document if applicable) for the respective payment. | Elektronik faturalar ve teyit belgeleri, sevkiyat belgeleri, Ek 1.0'da belirtilen prosedüre göre okunabilir PDF formatında e-posta ile gönderilebilir. işbu Sözleşmeye:  SI Purchase Invoices [purchase-invoices@sibur-int.com](mailto:purchase-invoices@sibur-int.com)  SI Purchase [SI\_purchase@sibur-int.com](mailto:SI_purchase@sibur-int.com)  Talepler için depclaclog@sibur.ru  15.6. Çoklu Para Birimi. Taraflar, işbu Sözleşmede Hizmetlerin fiyatının belirlenmesinde belirtilen para birimine bakılmaksızın, ödemenin para biriminin aşağıdaki para birimlerinden herhangi biri olabileceğini kabul eder: USD, EUR, RMB, RUB, AED, TRY veya İsviçre Frangı (CHF). Alıcı, Sözleşme kapsamındaki tüm ödemeleri kesinlikle Satıcı tarafından düzenlenen ilgili faturada belirtilen para biriminde yapacaktır; bu, Alıcının faturanın burada belirtilen para biriminde düzenlenmesi yönündeki önceki herhangi bir talimatıyla çelişmeyecektir ve ilgili faturada belirtilen banka bilgilerine (bundan böyle "Banka Bilgileri" olarak anılacaktır) göre yapılacaktır. Kur dalgalanmaları geri ödenmeyecektir. Bu maddenin koşulları esastır ve bu maddenin ihlali Sözleşmenin amaçları doğrultusunda önemli bir ihlal olarak kabul edilecektir. Ödeme, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ("TCMB") döviz kuru üzerinden yapılacaktır. USD, EUR, RMB, AED, TRY veya CHF için fatura tutarı, Ödeme Tarihinden bir bankacılık günü önce TCMB web sitesinde (https://www.tcmb.gov.tr/) bildirilen saat 15:30'daki TCMB döviz kuru kullanılarak dört ondalık basamağa yuvarlanarak başka bir para birimine dönüştürülecektir. RUB için fatura tutarı, Ödeme Tarihinden bir bankacılık günü önce CB RF web sitesinde (www.cbr.ru) belirtilen dört ondalık basamağa yuvarlanmış Rusya Merkez Bankası ("CB RF") döviz kuru kullanılarak başka bir para birimine dönüştürülecektir. Bu Maddenin amaçları doğrultusunda: "Ödeme Tarihi", ilgili ödeme için SWIFT mesajında (veya bankalararası ödeme talimatlarının diğer kabul edilen yazılı araçlarında) ödeme talimatlarıyla birlikte (veya varsa diğer ilgili ödeme belgesinde) belirtilen valör tarihi anlamına gelir. |
| 16. Prices | 16. Fiyatlar |
| The Prices and the Pricing process is stipulated in additional agreement to the Warehousing Agreement. | Fiyatlar ve Fiyatlandırma süreci Ek Sözleşme'de belirtilmiştir. |
|  |  |
| 17. Contract Management / Logistics team | 17. Sözleşme Yönetimi / Lojistik ekibi |
|  |  |
| 17.1 The Parties agree to execute this WAREHOUSING GTC in accordance with good commercial practices and good faith. | 17.1 Taraflar, işbu Sözleşmeyi iyi ticari uygulamalara ve iyi niyete uygun olarak yürütmeyi kabul ederler. |
|  |  |
| 17.2 The logistics team (Supply Chain Deliver) has the role of coordinating all operational measures in conjunction of the WAREHOUSING GTC. KPI performance, operational issues (and prioritization) and definition of productivity improvement projects and their review shall be key priorities of the SERVICE PROVIDER`s logistic team and part of periodic report to the CUSTOMER`s representatives. | 17.2 Lojistik ekibi (Tedarik Zincirinde Teslimatçı), Sözleşme kapsamında tüm operasyon işlemlerini koordine eder. KPI performansı, operasyon işlemleri (ve öncelikli olanları tespit etme) ve verimlilik artırma projeleri tanımlama ve gözden geçirme, HİZMET SAĞLAYICI lojistik ekibinin ana öncelikleridir ve MÜŞTERİ temsilcilerine verilen periyodik raporun bir parçasıdır. |
|  |  |
| 18. Phase-out | 18. Yürürlükten kalkma |
|  |  |
| The parties will cooperate upon termination of the WAREHOUSING GTC to avoid unfavorable effects for the CUSTOMER’s operations, in particular for the production and distribution of the Products. In particular: | Taraflar, MÜŞTERİ faaliyetlerinin, özellikle de Ürünlerin üretim ve dağıtımının olumsuz etkilenmesini önlemek için Sözleşme'nin feshi üzerine işbirliği yapar. Bilhassa: |
|  |  |
| 1. The SERVICE PROVIDER shall put at the CUSTOMER’s disposal all materials and equipment paid for by the CUSTOMER. | 1. (a) HİZMET SAĞLAYICI, bedeli MÜŞTERİ tarafından ödenen tüm malzeme ve ekipmanı MÜŞTERİ'nin kullanımına sunacaktır |
| 1. The SERVICE PROVIDER shall deliver all data relevant to stored Products. | 1. HİZMET SAĞLAYICI, depolanan Ürünlerle ilgili tüm verileri teslim eder. |
| 1. The SERVICE PROVIDER shall perform a stock count. | 1. HİZMET SAĞLAYICI stok sayımı yapar. |
|  |  |
|  |  |
| **19. Early Termination** | **19. Erken Fesih** |
|  |  |
| 19.1 Without prejudice to statutory termination provisions either Party shall have the right to terminate a Warehousing Agreement with immediate effect upon prior written notice to the other Party upon occurrence of any of the following events: | 19.1 Yasal fesih hükümleri saklı kalmak kaydıyla Taraflardan herhangi biri, aşağıdaki olaylardan herhangi birinin gerçekleşmesi üzerine diğer Tarafa önceden yazılı bildirimde bulunarak işbu Sözleşmeyi derhal yürürlüğe girecek şekilde feshetme hakkına sahiptir: |
|  |  |
| (a) Bankruptcy, concordat process, liquidation, suspension of payments, insolvency or comparable proceedings in relation to the respective other Party under any applicable law and such situation has not been set aside within 30 days; | (a) İlgili diğer Tarafla ilgili olarak yürürlükteki herhangi bir yasa kapsamında iflas, konkordato, tasfiye, ödemelerin askıya alınması, ödeme aczi veya benzer işlemlerin yapılması ve bu durumun 30 gün içinde bertaraf edilmemesi; |
| (b) A third party (i.e. non-Affiliate) who is a competitor of the CUSTOMER or the SERVICE PROVIDER respectively acquires or becomes the beneficial owner of a direct or indirect controlling participation in the SERVICE PROVIDER or the CUSTOMER respectively. For the purposes of this Clause 19.1 (b) “controlling participation” means any person, directly or indirectly (whether acting alone or in concert): | (b) Sırasıyla MÜŞTERİ'nin veya HİZMET SAĞLAYICI'nın rakibi olan bir üçüncü taraf (yani, Bağlı olmayan bir Kuruluş), sırasıyla HİZMET SAĞLAYICI veya MÜŞTERİ'de doğrudan veya dolaylı olarak kontrol eden bir pay edinir veya bunun intifa hakkı sahibi olur. Bu madde 19.1(b)'nın amaçları doğrultusunda "kontrol eden pay sahibi", doğrudan veya dolaylı olarak (tek başına veya müşterek hareket eden) herhangi bir kişi anlamına gelir: |
| •holding majority of the voting rights in the SERVICE PROVIDER or the CUSTOMER respectively; | •sırasıyla HİZMET SAĞLAYICI veya MÜŞTERİ'de oy haklarının çoğunluğuna sahip olan; |
| •having the right to appoint or remove a majority of the management of in the SERVICE PROVIDER or the CUSTOMER respectively; | •sırasıyla HİZMET SAĞLAYICI veya MÜŞTERİ'deki yönetimin çoğunluğunu atama veya görevden alma hakkına sahip olan; |
| •controlling alone, pursuant to an agreement with others, a majority of the voting rights in the SERVICE PROVIDER or the CUSTOMER respectively and/or | •sırasıyla HİZMET SAĞLAYICI veya MÜŞTERİ'deki oy haklarının çoğunluğunu başkalarıyla yapılan bir anlaşma uyarınca tek başına kontrol eden ve/veya |
| •holding all or the substantial assets of the in the SERVICE PROVIDER or the CUSTOMER respectively. | •sırasıyla HİZMET SAĞLAYICI veya MÜŞTERİ'nin tüm veya önemli varlıklarını elinde bulunduran. |
| (c) The SERVICE PROVIDER or the CUSTOMER respectively acquires or holds a direct or indirect participation in a competitor of the CUSTOMER or the SERVICE PROVIDER respectively; | (c) HİZMET SAĞLAYICI veya MÜŞTERİ sırasıyla MÜŞTERİ'nin veya HİZMET SAĞLAYICI'nın bir rakibini doğrudan veya dolaylı olarak satın alır veya ona iştirak eder; |
|  |  |
| 19.2 Without prejudice to statutory provisions, the Parties shall have the right to terminate the Warehousing Agreement by giving 30 days' prior written notice to the breaching Party upon any material breach of its obligations under this WAREHOUSING GTC: | 19.2 Yasal hükümler saklı kalmak kaydıyla, Taraflar, işbu DEPOLAMA GŞK kapsamındaki yükümlülüklerinin herhangi bir önemli ihlali üzerine, ihlal eden Tarafa 30 gün önceden yazılı bildirimde bulunarak işbu DEPOLAMA GŞK'yi feshetme hakkına sahip olacaktır |
|  |  |
| (a) The SERVICE PROVIDER fails at any time to maintain the agreed upon insurance levels according to Clause 12; | (a) HİZMET SAĞLAYICI, madde 12 uyarınca üzerinde anlaşmaya varılan sigorta seviyelerini daima muhafaza edemez; |
| (b) The SERVICE PROVIDER no longer has all necessary permits and authorizations to operate the Warehouse and/or provide any of the Services under this WAREHOUSING GTC; | (b) HİZMET SAĞLAYICI, artık Depoyu işletmek ve/veya bu Sözleşme kapsamındaki Hizmetlerden herhangi birini sağlamak için gerekli tüm izinlere ve yetkilere sahip değildir; |
| (c) The SERVICE PROVIDER materially breaches any quality related obligation under this WAREHOUSING GTC, including but not limited to, any provisions in the Operation Manual or fails to comply with applicable laws. | (c) HİZMET SAĞLAYICI, İşletme Elkitabındaki herhangi bir hüküm dahil ancak bununla sınırlı olmamak üzere, işbu Sözleşme kapsamındaki kalite ile ilgili herhangi bir yükümlülüğü önemli ölçüde ihlal eder veya yürürlükteki yasalara uymaz. |
| (d) The SERVICE PROVIDER fails to comply with its obligations under Clause 31. | (d) HİZMET SAĞLAYICI, madde 31 kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmez. |
| (e) The procurement sourcing fails to agree on prices;  (f) The SERVICE PROVIDER fails to rectify the breach following CUSTOMER’s claim within 30 calendar days;  (g) The SERVICE PROVIDER is in material breach of his obligations under the present WAREHOUSING GTC.  For avoidance of doubt, the CUSTOMER is entitled to terminate the Warehousing Agreement from the date stated in the given written notice | (e) Tedarik kaynakları fiyatlar üzerinde anlaşmaya varamıyor.  (f) HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin talebini takiben ihlali 30 takvim günü içinde düzeltmezse;  (g) HİZMET SAĞLAYICI, işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini maddi olarak ihlal etmektedir. Şüpheye mahal vermemek adına, MÜŞTERİ verilen yazılı bildirimde belirtilen tarihten itibaren işbu Sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir. |
|  |  |
| 19.3 If the Warehouse should be destroyed totally or to a sub­stantial extent or is otherwise not usable anymore, thereby rendering the provision of the Services under this WAREHOUSING GTC impossible the CUSTOMER and the SERVICE PROVIDER shall consult with each other and negotiate about alternatives available. If the Parties should not have agreed upon an alternative warehouse solution within one month after such consultation, the CUSTOMER may terminate the Warehousing Agreement by giving notice, with immediate effect. | 19.3 Deponun tamamen veya­önemli ölçüde tahrip olması veya başka bir şekilde artık kullanılamaz hale gelmesi durumunda ve dolayısıyla işbu Sözleşme kapsamındaki Hizmetlerin sağlanması imkansız hale gelirse, MÜŞTERİ ve HİZMET SAĞLAYICI birbirleriyle istişare edecek ve mevcut alternatifler hakkında müzakere eder. Eğer Taraflar bu istişareden sonra bir ay içinde alternatif bir depo çözümü üzerinde anlaşmaya varamazlarsa, MÜŞTERİ işbu Sözleşmeyi derhal geçerli olmak üzere bildirimde bulunarak feshedebilir. |
|  |  |
| 19.4 Either party can terminate the Warehousing Agreement – for convenience or otherwise – at any time by giving three (3) months' prior written notice. The Parties agree that the use of the right stated herein does not violate the rights and/or interests of the Parties. | 19.4 19.4 Taraflardan herhangi biri, üç (3) ay önceden yazılı bildirimde bulunarak Depolama Sözleşmesini - kolaylık sağlamak için veya başka bir şekilde - istediği zaman feshedebilir. Taraflar, burada belirtilen hakkın kullanımının Tarafların haklarını ve/veya menfaatlerini ihlal etmediğini kabul eder. |
|  |  |
| 19.5 The CUSTOMER shall have the right to terminate the Warehousign Agreeement upon one month prior written notice in case the SERVICE PROVIDER should (i) fail to provide the Services in compliance with the key performance indicators under the present WAREHOUSING GTC. | 19.5 MÜŞTERİ, HİZMET SAĞLAYICI'nın (i) Hizmetleri işbu Sözleşme kapsamındaki temel performans göstergelerine uygun olarak sağlamaması durumunda, bir ay önceden yazılı bildirimde bulunarak işbu Sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir. |
|  |  |
| 20. Miscellaneous | 20. çeşitli |
| 20.1. The SERVICE PROVIDER (Contractor) confirms that at the time of conclusion of the Warehousing Agreement, he is familiar with all the documents that are provided by the CUSTOMER (Company) by clicking on the links specified in the WAREHOUSING GTC (hereinafter referred to as the SIBUR’s Contractual Terms). SIBUR's Contractual terms are an integral part of the Warehousing Agreement.  20.2. The signing of the Warehousing Agreement means the joining of the SERVICE PROVIDER to the SIBUR's Contractual terms. If the terms of the WAREHOUSING GTC and/or the Warehousing Agreement differ from the SIBUR's Contractual terms, the Parties are guided by the SIBUR's Contractual terms.  20.3. Non-compliance by the SERVICE PROVIDER and/or third parties engaged by the SERVICE PROVIDER with the SIBUR's Contractual termsis a material violation of the terms of the Warehousing Agreement.  20.4. The SIBUR's Contractual terms ensures that its employees and third parties engaged by the SIBUR's Contractual terms for the performance of the Warehousing Agreement (including individuals engaged by the SIBUR's Contractual terms on the basis of contracts) are acquainted with the SIBUR's Contractual terms.  20.5. In case of changes in SIBUR's Contractual Terms after the conclusion of the Warehousing Agreement, the Parties are guided by the new version of such SIBUR’s Contractual Terms from the date of its posting on the SIBUR website, unless another date is specified in the new version of SIBUR's Contractual Terms. The Company guarantees the permanent placement of all editions of SIBUR's Contractual Terms on the SIBUR website. The SERVICE PROVIDER independently monitors changes in SIBUR's Contractual Terms on the SIBUR website and ensures that its employees and third parties engaged by the SERVICE PROVIDER to fulfill the Warehousing Agrement are familiar with the new versions of SIBUR's Contractual Terms.  Table of contents/ İçindekiler: | 20.1. HİZMET SAĞLAYICI (Yüklenici), Depolama Sözleşmesi'nin imzalanması sırasında, MÜŞTERİ (Şirket) tarafından DEPOLAMA GŞK'sinde belirtilen bağlantılara tıklayarak sağlanan tüm belgelere (bundan böyle SIBUR'un Sözleşme Şartları olarak anılacaktır) aşina olduğunu teyit eder. SIBUR'un Sözleşme Şartları, Depolama Sözleşmesinin ayrılmaz bir parçasıdır.  20.2. Depolama Sözleşmesi'nin imzalanması, HİZMET SAĞLAYICI'nın SIBUR'un Sözleşme şartlarına katılması anlamına gelir. DEPOLAMA GŞK ve/veya Depolama Sözleşmesi'nin şartlarının SIBUR'un Sözleşme şartlarından farklı olması halinde, Taraflar SIBUR'un Sözleşme şartlarına göre yönlendirilir.  20.3. HİZMET SAĞLAYICI ve/veya HİZMET SAĞLAYICI tarafından görevlendirilen üçüncü tarafların SIBUR'un Sözleşme şartlarına uymaması, Depolama Sözleşmesi şartlarının önemli bir ihlalidir.  20.4. Hizmet Sağlayıcı, çalışanlarının ve Hizmet Sağlayıcı tarafından Sözleşmenin ifası için görevlendirilen üçüncü şahısların (Hizmet Sağlayıcı tarafından medeni hukuk sözleşmeleri temelinde tutulan kişiler dahil) SIBUR'un Sözleşme Koşullarından haberdar olmasını sağlar.  20.5. Sözleşmenin imzalanmasından sonra SIBUR'un Sözleşme Hükümlerinde değişiklik olması durumunda, SIBUR'un yeni versiyonunda başka bir tarih belirtilmediği sürece, Taraflar SIBUR web sitesinde yayınlandığı tarihten itibaren söz konusu SIBUR Sözleşme Hükümlerinin yeni versiyonuna göre yönlendirilirler. Sözleşme şartları. Şirket, SIBUR'un Sözleşme Koşullarının tüm sürümlerinin SIBUR web sitesine kalıcı olarak yerleştirilmesini garanti eder. Karşı Taraf, SIBUR'un Sözleşme Koşullarındaki değişiklikleri SIBUR web sitesinde bağımsız olarak izler ve çalışanlarının ve Hizmet Sağlayıcı tarafından Sözleşmeyi yerine getirmekle görevlendirilen üçüncü tarafların SIBUR'un Sözleşme Koşullarının yeni versiyonlarına aşina olmasını sağlar. |
| Name/ İsim | Link/ Bağlantı |
| 1. General Terms of Confidentiality of the SIBUR Group of Companies/ SIBUR Şirketler Grubu Genel Gizlilik Koşulları | <https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/general_terms_of_confidentiality/> |
| 2. Regulations on personal data/ Kişisel verilere ilişkin düzenlemeler | <https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/personal_data_policy/> |
| 3. Representations about the circumstances/ Koşullarla ilgili güvenceler | <https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/warranties_and_representations/> |
| 4. Force majeure circumstances/ Mücbir sebepler | <https://www.sibur.ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/force_majeure/> |
| 5. Compliance requirements/Uyumluluk gereksinimleri | https://www.sibur.ru/en/about/corporate/compliance/ |
| 6. Requirements for the provision of equipment/computer systems for the execution of the Contract/ Sözleşmenin ifası için ekipman/bilgisayar sistemlerinin sağlanmasına ilişkin gereklilikler | https://www.sibur.ru/en/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/requirements-for-the-provision-of-the-equipment |
| 7. Requirements of the Enterprise in the health/ Requirements of the Enterprise in the health | https://www.sibur.ru/en/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/hse-requirements |
| 21. Liability | 21. Sorumluluk |
|  |  |
| 21.1 The SERVICE PROVIDER shall be liable to the CUSTOMER, for any loss, destruction, pollution or damage to the Product or its packaging, non-compliance with the technical provisions and instructions in the Operations Manual, incurred by the CUSTOMER and, caused by acts of the SERVICE PROVIDER, its personnel or its subcontractors and/or its subcontractors personnel during the period when risk and responsibility attaching to the Products are with/for the SERVICE PROVIDER. The SERVICE PROVICER shall be liable for any damages, expenses, losses incurred by the CUSTOMER due to non-compliance of the SERVICE PROVIDER with the Warehousing Agreement and/or the WAREHOUSING GTC. | 21.1 HİZMET SAĞLAYICI, Ürünlere ilişkin risk ve sorumluluğun HİZMET SAĞLAYICI'da olduğu süre boyunca, MÜŞTERİ'nin maruz kaldığı ve HİZMET SAĞLAYICI'nın, personelinin veya alt yüklenicilerinin ve/veya alt yüklenicilerinin personelinin eylemlerinden kaynaklanan, Ürün'de veya ambalajında meydana gelen her türlü doğrudan kayıp, tahribat, kirlilik veya hasardan, İşletme El Kitabı'nda yer alan teknik hükümlere ve talimatlara uyulmamasından MÜŞTERİ'ye karşı sorumludur. HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin HİZMET SAĞLAYICI'nın işbu Sözleşme'ye uymaması nedeniyle uğradığı her türlü zarar, masraf ve kayıptan sorumlu olacaktır. |
|  |  |
| 21.2 The SERVICE PROVIDER shall indemnify and hold harmless the CUSTOMER from any claims of the Third Parties, resulting from Services rendered to the CUSTOMER under this WAREHOUSING GTC. | 21.2 HİZMET SAĞLAYICI, işbu DEPOLAMA GŞK kapsamında Müşteriye sunulan hizmetlerden kaynaklanan Üçüncü Tarafların her türlü talebine karşı MÜŞTERİ'yi tazmin edecek ve zarar görmesini engelleyecektir.. |
|  |  |
| 21.3 The SERVICE PROVIDER in addition to the applicable laws and liability set out in the sub-Clauses 21.1 and 21.2, and wihout prejudice to any other rights and/or remedies available to the CUSTOMER, undertakes voluntarily the obligations to pay the penalty calculated as stated herein: | 21.3 HİZMET SAĞLAYICI, yürürlükteki yasalara ve 21.1 ve 21.2 alt maddelerinde belirtilen yükümlülüklere ek olarak, ve MÜŞTERİ'nin sahip olduğu diğer haklara ve/veya çözüm yollarına halel getirmeksizin, burada belirtildiği şekilde hesaplanan cezayı ödeme yükümlülüğünü gönüllü olarak üstlenir: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr. / No:** | **The Violation / İhlal** | **Calculation / Hesaplama** |
| 1 | Revealing the lack of Goods during storage / Depolama sırasında Malların eksikliğinin ortaya çıkarılması | compensation of losses in the amount of the invoice value of the Goods received at Warehouse location. / Depo yerinde teslim alınan Malların fatura değeri tutarındaki kayıpların tazmini |
| 2 | Damage, pollution, violation of the geometry, moistening of the outer packaging of cargo without violating the integrity of the packaging of sacks (including but not limited to briquettes, bags, big bags, flexible containers (IBCs)).  \*The condition of the cargo is indicated in the Non-conformance Acts issued by the SERVICE PROVIDER.  The amount of the penalty is calculated based on the volume of damaged cargo units, as specified herein (in the table).  The Parties have agreed to calculate the weight of the damaged cargo by weighing. /  Çuvalların (briketler, büyük torbalar, esnek kaplar (IBC'ler)) ambalaj bütünlüğünü ihlal etmeden yükün dış ambalajının hasar görmesi, kirlenmesi, geometri ihlali, nemlenmesi.  \*Yükün durumu, HİZMET SAĞLAYICI tarafından düzenlenen Uygunsuzluk Tutanaklarında belirtilmiştir.  Ceza miktarı, yukarıda (tabloda) belirtildiği gibi hasarlı yük birimlerinin hacmine göre hesaplanır.  Taraflar, hasarlı yükün ağırlığının tartılarak hesaplanması konusunda mutabık kalmışlardır. | Penalty 10% of the invoice value of the Goods in the damaged Cargo Unit (pallet, big bag, ect)  Ceza Hasarlı kargo birimindeki Malların fatura değerinin% 10'u (palet, büyük çanta vb.) |
| 3 | Damage of packaging of sacks (including but not limited to bags, briquettes, crates, inner liners, pallets ect) if there is spillage or visible damage of cargo inside the package  \* The condition of the cargo is indicated in the Non-conformance Acts, executed by the SERVICE PROVIDER.  The amount of the penalty is calculated based on the volume of damaged cargo units, as specified above.  The parties have agreed to calculate the weight of the damaged cargo by weighing. /  Çuvalların (briketler, sandıklar, iç astarlar, paletler) hasar görmesi, dökülme veya paketin içindeki yükte görünür hasar varsa  \* Yükün durumu, HİZMET SAĞLAYICI tarafından düzenlenen Uygunsuzluk Tutanaklarında belirtilmektedir.  Ceza miktarı, yukarıda belirtildiği gibi hasarlı yük birimlerinin hacmine göre hesaplanır.  Taraflar, hasarlı yükün ağırlığının tartılarak hesaplanması konusunda mutabık kalmışlardır. | Penalty of 50% of the invoice value of the cargo in the damaged package or cargo unit (bag, sack, big bag, etc)  Hasarlı paket veya kargo birimindeki (torba, çuval, büyük çanta vb.) kargonun fatura değerinin %50'si kadar ceza |
| 4 | Contamination, dampening of packages of bags (briquettes, IBCs, pallets) inside the outer package without damage to the integrity of the package of bags (briquettes, IBCs)  \* The condition of the cargo is indicated in the Non-conformance Acts issued by the SERVICE PROVIDER.  The amount of forfeit is calculated based on the volume of damaged cargo units, as specified above (in the table).  The Parties have agreed to calculate the weight of the damaged cargo by weighing. /  Torba ambalaj (briketler, IBC'ler) bütünlüğünde bozulma olmadan dış ambalajının (briketler, IBC'ler, paletler) kirlenmesi, rutubeti  \* Yükün durumu, HİZMET SAĞLAYICI tarafından düzenlenen Uygunsuzluk Tutanaklarında belirtilmektedir.  Ceza miktarı, yukarıda (tabloda) belirtildiği gibi hasarlı yük birimlerinin hacmine göre hesaplanır.  Taraflar, hasarlı yükün ağırlığının tartılarak hesaplanması konusunda mutabık kalmışlardır. | 30% of the invoice value of the cargo in a contaminated, moistened package  Kirlenmiş, nemlendirilmiş bir pakette kargonun fatura değerinin% 30'u |
| 5 | Violation of the notification terms (including but not limited to, all operationally important notification, upcomimg overloaded (90% from agreed capacities), etc) / Bildirim şartlarının ihlali (operasyonel olarak önemli tüm bildirimler dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, yaklaşan aşırı yüklenme (kararlaştırılan kapasitelerden% 90), vb.) | 50 USD for each day of violation of the notification terms / Bildirim şartlarının ihlal edildiği her gün için 50 ABD doları |
| 6 | Non-compliance of the nomenclature of Goods accepted by the SERVICE PROVIDER with the nomenclature specified in CMR (Clause 2.2.2 of this the WAREHOUSING GTC), excess of quantity of Goods accepted by the SERVICE PROVIDER over the quantity detected during storage of Goods / HİZMET SAĞLAYICI tarafından kabul edilen Malların adlandırılmasının CMR'de (işbu Sözleşmenin 2.2.2 maddesi) belirtilen adlandırmaya uymaması, HİZMET SAĞLAYICI tarafından kabul edilen Malların miktarının Sözleşmede belirtilen miktardan fazla oldupunun Malların depolanma sırasında tespit edilmesi | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 7 | Failure to take all necessary measures in order to ensure security of Goods in quality and quantity and prevent theft, receipt of Goods by third parties not authorized by the CUSTOMER, stipulated by the legislation, as well as complying with the usual business practice and the essence of storage obligations / Malların kalite ve miktarının korunması ve çalınmasının önlenmesi için gerekli tüm tedbirlerin alınmaması, Malların mevzuatın öngördüğü, MÜŞTERİ tarafından yetkilendirilmemiş üçüncü kişiler tarafından teslim alınması, olağan ticari teamüllere ve depolama yükümlülüklerinin özüne uyulmaması | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 8 | Failure to meet the necessary conditions and requirements for storage of the Goods in accordance with the specifications and technical documents for the Goods or failure to comply with the fire safety measures stipulated by the legislation during storage of the Goods / Malların depolanması için gerekli koşul ve gerekliliklerin Mallara ilişkin şartname ve teknik belgelere uygun olarak yerine getirilmemesi veya Malların depolanması sırasında mevzuatın öngördüğü yangın güvenliği tedbirlerine uyulmaması | 150 USD for the first violation, 300 USD for each subsequent violation / İlk ihlal için 150 ABD doları, sonraki her ihlal için 300ABD doları |
| 9 | Failure to provide the CUSTOMER or third parties (upon the CUSTOMER's request) with access to the Warehouse and an opportunity to check the condition of the Goods in the Warehouse, to inspect, measure, weigh and count the Units, to be present during acceptance and shipment of Goods; failure to meet the demands of the CUSTOMER within the term set by the CUSTOMER if the CUSTOMER discovers improper fulfillment of obligations by SERVICE PROVIDER in respect of securing the quality and quantity of Goods / MÜŞTERİ'ye veya üçüncü şahıslara (MÜŞTERİ'nin talebi üzerine) Depo'ya erişim ve Depo'daki Malların durumunu kontrol etme, Birimleri inceleme, ölçme, tartma ve sayma, Malların kabulü ve sevkiyatı sırasında hazır bulunma imkanı sağlanmaması; MÜŞTERİ'nin, HİZMET SAĞLAYICI'nın Malların kalitesini ve miktarını güvence altına alma konusundaki yükümlülüklerini uygunsuz bir şekilde yerine getirdiğini tespit etmesi durumunda, MÜŞTERİ'nin taleplerinin MÜŞTERİ tarafından belirlenen süre içinde karşılanmaması | 125 USD for each violation / Her ihlal için 125 ABD doları |
| 10 | Non-providing the information to the CUSTOMER on the performed operations (receipt, shipment of Goods), including no response to requests from CUSTOMER via Email:  - for requests to ensure operational activities - within no more than three hours from the date of receipt of the request from the CUSTOMER;  - for the request of the investigation of client’s requests and contractual work -within no more than three working days from the date of receipt of the request from the CUSTOMER / Gerçekleştirilen işlemlere ilişkin güvenilir olmayan bilgiler hakkında MÜŞTERİ'ye bilgi verilmemesi (Malların teslim alınması, sevkiyatı) MÜŞTERİ'den gelen taleplere E-posta yoluyla yanıt verilmemesi dahil:  - operasyonel faaliyetlerin sağlanmasına yönelik talepler için - talebin MÜŞTERİ'den alındığı tarihten itibaren en geç üç saat içinde;  -Müşteri taleplerinin ve sözleşme konusu işlerin araştırılması talebi üzerine -MÜŞTERİ'den talebin alındığı tarihten itibaren en geç üç iş günü içinde / | 35 USD for each violation / Her ihlal için 35 ABD doları |
| 11 | Failure to notify/not timely notification of the CUSTOMER of any changes on the contact information of the SERVICE PROVIDER / Sözleşme'nin 15.6. maddesinde belirtilen bilgilerdeki değişikliklerin MÜŞTERİ'ye bildirilmemesi/zamanında bildirilmemesi | 25 USD for each violation / Her ihlal için 25 ABD doları |
| 12 | Transfer of Goods by SERVICE PROVIDER for storage to a third party without prior consent of the CUSTOMER / Malların MÜŞTERİ'nin önceden onayı alınmaksızın HİZMET SAĞLAYICI tarafından üçüncü bir tarafa depolanmak üzere devredilmesi | 150 USD for each violation / Her ihlal için 150 ABD doları |
| 13 | Suspension of acceptance and shipment of Goods by the SERVICE PROVIDER, not initiated by the CUSTOMER and not related to the force-majeure circumstances / MÜŞTERİ tarafından başlatılmayan ve mücbir sebep durumlarıyla ilgili olmayan, HİZMET SAĞLAYICI tarafından Malların kabulünün ve sevkiyatının askıya alınması | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 14 | Non-compliance of the actual volume of the Warehouse allocated for storage of the CUSTOMER'S Goods with the maximum storage volumes agreed upon by the Parties which results in delay to accept the Goods and/or necessity to redirect the vehicle with Goods to another warehouse / MÜŞTERİ'ye ait Malların depolanması için tahsis edilen Deponun gerçek hacminin, Malların kabul edilmemesi ve/veya Malların bulunduğu aracın başka bir depoya yönlendirilmesi ile sonuçlanan, Taraflarca kararlaştırılan maksimum depolama hacimleri ile uyuşmaması | 100 USD per each MT of volume that wasn’t provided for each fixed violation, / Her bir ihlal için 100 ABD doları, bunu aşan durumlarda HİZMET SAĞLAYICI, Malların başka yere yönlendirilmesiyle bağlantılı kayıplar için MÜŞTERİ'ye tazminat öder |
| 15 | Failure to ensure correct operation of measuring instruments, checking of measuring instruments in accordance with the established requirements or lack of any temperature and humidity measuring instrument (thermometer, hygrometer) / Ölçüm cihazlarının doğru çalıştığından emin olunmaması, ölçüm cihazlarının belirlenen şartlara uygun olarak kontrol edilmemesi veya herhangi bir sıcaklık ve nem ölçüm cihazının (termometre, higrometre) olmaması | 50 USD for the first violation detected during the audit and 150 USD for each repeated violation / Denetim sırasında tespit edilen ilk ihlal için 50 ABD doları ve tekrarlanan her ihlal için 150 ABD doları |
| 16 | Absence of a daily filled in temperature and humidity log or absence of relevant records of data at the request of the CUSTOMER. / MÜŞTERİ'nin talebi üzerine günlük olarak doldurulan sıcaklık ve nem günlüğünün olmaması veya ilgili veri kayıtlarının olmaması. | 25 USD for the primary violation detected in the course of the audit and 50 USD for each repeated violation / Denetim sırasında tespit edilen ilk ihlal için 25 ABD doları ve tekrarlanan her ihlal için 50 ABD doları |
| 17 | Non-reflect/not reflecting in a timely manner/incorrectly in the report on the movement and balances of Goods information including failure to reflect, inaccurate reflection, untimely reflection of operations on acceptance and return of Commodities from storage in IT systems. / Malların kabulü ve depodan iadesine ilişkin işlemlerin BT sistemlerine yansıtılmaması, yanlış yansıtılması, zamansız yansıtılması da dahil olmak üzere Malların hareket ve bakiyelerine ilişkin bilgilerin rapora yansıtılmaması/zamanında yansıtılmaması/yanlış yansıtılması. | 50 USD for each violation / Her ihlal için 50ABD Doları |
| 18 | Non-compliance with reporting requirements (including deadlines of reporting) and/or incorrect reporting (errors of any kind) sent by the SERVICE PROVIDER on a daily basis or within the terms specified for the Report on damaged Product under the present Agreemenr (incorrect balances, assortments, errors in information about material entering the warehouse and shipment, etc.). / HİZMET SAĞLAYICI tarafından günlük olarak veya işbu Sözleşme kapsamında hasarlı Ürün Raporu için belirtilen süreler içinde gönderilen raporlama gerekliliklerine uyulmaması (raporlama son tarihleri dahil) ve/veya yanlış raporlama (her türlü hata) (yanlış bakiyeler, mal çeşitleri, depoya giren malzeme ve sevkiyatla ilgili bilgilerdeki hatalar, vb.) | 35 USD for each violation  Penalty applies for each report sent with errors. /  Her ihlal için 35 ABD doları  Hatalı gönderilen her rapor için ceza uygulanır. |
| 19 | Not duly or not correct sending of the Non-Conformance Report by the SERVICE PROVIDER including but not limited to absence of required documents. Non-Conformance Report is to be drawn up in English. For avoidance of doubt under incorrect Non-Conformance Report Parties understand all kinds of mistakes including but not limited inconvenience with the form of Non-Conformance Report, language of Non-Conformance Repor, weight of damaged product, type of cargo unit, type of damage, absence of signature (from driver’s side and SERVICE PROVIDER’s side)./ / Gerekli belgelerin bulunmaması dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, Uygunsuzluk Raporunun SERVİS SAĞLAYICI tarafından usulüne uygun olarak veya doğru şekilde gönderilmemesi. Uyumsuzluk Raporu ingilizce olarak hazırlanmalıdır. Yanlış Uyumsuzluk Raporu kapsamında şüpheye mahal vermemek için TARAFLAR, Uyumsuzluk Raporunun şekli, Uyumsuzluk Raporunun dili, hasarlı ürünün ağırlığı, kargo biriminin türü, hasarın türü, imzanın bulunmaması (sürücü tarafından ve hizmetten) dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere her türlü hatayı kabul etmezler Sağlayıcı tarafı). | 100 USD for each violation Her ihlal için 100 ABD doları |
| 20 | The performance of Product’s loading without prior verification (check) of all required by the present WAREHOUSING GTC the Third party’s documents. / Ürün yüklemesinin, işbu Sözleşmenin gerektirdiği tüm Üçüncü taraf belgelerinin önceden doğrulanması (kontrolü) olmaksızın gerçekleştirilmesi. | 50 USD for each violation / Her ihlal için 50 ABD doları |
| 21 | Shipment of the Goods according to the Request in violation of the period specified therein.  Shipment of the Goods in violation of the terms and conditions of the Request. /  Malların, Talepte belirtilen süreye aykırı olarak sevk edilmesi.  Malların, Talebin hüküm ve koşullarına aykırı olarak gönderilmesi. | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 22 | Errors in the CMR: incorrect execution of accompanying documents for the shipment of the deposited Goods (incorrect details, cargo name, net weight and other errors). / CMR'deki hatalar: tevdi edilen Malların sevkiyatı için eşlik eden belgelerin yanlış düzenlenmesi (yanlış ayrıntılar, yük adı, net ağırlık ve diğer hatalar). | 10 USD for each violation / Her ihlal için 10 ABD doları |
| 23 | Shipment of the Goods without the CUSTOMER's order (without a release order) or under an incorrectly executed Request; / Malların, MÜŞTERİ'nin emri olmadan (Serbest Bırakma Emri olmadan) veya yanlış işlenen Talep kapsamında sevk edilmesi; | 150 USD for each violation / Her ihlal için 150 ABD doları |
| 24 | Failure to comply with the instructions for the batches specified in the Request - failure to comply with the FIFO principle (without the CUSTOMER's prior written approval) / Talepte belirtilen partilere ilişkin talimatlara uyulmaması - FIFO ilkesine uyulmaması (Müşterinin önceden yazılı onayı olmadan) | 50 USD for each violation / Her bir ihlal için 50 ABD doları |
| 25 | Loading more than 2 production batches of the Goods into one vehicle under the same brand (type) according to the FIFO principle, unless otherwise specified in the CUSTOMER's Request (SIBUR) or without prior approval of the CUSTOMER.  A batch under a single quality certificate shall be deemed a production batch. /  Müşterinin Talebinde (SIBUR) aksi belirtilmedikçe veya Müşterinin önceden onayı alınmadıkça, Malların 2'den fazla üretim partisinin FIFO prensibine göre aynı marka altında tek bir araca yüklenmesi.  Tek bir kalite sertifikası altındaki bir parti, bir üretim partisi olarak kabul edilecektir. | 50 USD for each violation / Her bir ihlal için 50 ABD doları, |
| 26 | Failure to comply with the instructions for the batches specified in the Request - deviation from the instructions specified in the CUSTOMER's Request for the shipment of the booked Goods (without the CUSTOMER's prior written approval) / Talepte belirtilen partiler için talimatlara uyulmaması - rezervasyonu yapılan Malların sevkiyatı için Müşterinin Talebinde belirtilen talimatlardan sapma (Müşterinin önceden yazılı onayı olmadan) | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 27 | Shipment of the Goods with visible contamination and/or tampered packaging integrity, including preparation and untimely preparation of the Goods for release/shipment without prior approval by the CUSTOMER. / Malların, Müşteri tarafından önceden onaylanmadan serbest bırakma/gönderme için hazırlanması ve zamansız hazırlanması da dahil olmak üzere, gözle görülür kirlenme ve/veya ambalaj bütünlüğü bozulmuş olarak gönderilmesi. | 60 USD for each violation / Her bir ihlal için 60 ABD doları, |
| 28 | Shipment of materials without a quality certificate attached / Ekinde kalite sertifikası olmayan malzemelerin sevkiyatı. | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 29 | Shipment of materials with a wrong quality certificate / Malzemelerin yanlış kalite sertifikası ile gönderilmesi | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 30 | Indication of more than one batch in the CMR in case of loading products in bulk (in bulk/in quantity) and mixing several lots.  The dominant batch in terms of tonnage shall be indicated in the CMR.  Transporting different batches in one bulk tipper shall be allowed upon the CUSTOMER's prior approval. In case of violation, a penalty shall apply. /  Ürünlerin dökme olarak (dökme/miktar olarak) yüklenmesi ve birkaç partinin karıştırılması durumunda CMR'de birden fazla partinin belirtilmesi.  Tonaj açısından baskın parti CMR'de belirtilecektir.  Farklı partilerin tek bir dökme yük damperinde taşınmasına Müşterinin önceden onay vermesi halinde izin verilecektir. İhlal durumunda ceza uygulanacaktır. | 50 USD for each violation / Her ihlal için 50 ABD doları |
| 31 | Discrepancies between the volume actually shipped to the CUSTOMER (the CUSTOMER's counterparty) and the volume indicated in the shipping documents (errors of bridge scales, incorrect counting of the number of bags shipped, misprints, etc.). A penalty shall apply for each shipment. / Müşteriye (Müşterinin karşı tarafına) fiilen sevk edilen hacim ile sevkiyat belgelerinde belirtilen hacim arasındaki tutarsızlıklar (köprü kantarlarındaki hatalar, sevk edilen torba sayısının yanlış sayılması, yanlış baskılar, vb.) Her sevkiyat için bir ceza uygulanacaktır. | 50 USD for each violation / Her ihlal için 50 ABD doları |
| 32 | Registration of containers with an inappropriate customs status (deviation from the instructions specified in the inbound order). A penalty shall apply for each bill of lading, including incorrect opening of warehouse customs declarations (not in accordance with shipping documents) . / Uygun olmayan gümrük statüsüne sahip konteynerlerin kaydedilmesi (gelen siparişte belirtilen talimatlardan sapma). Her bir konşimento için bir ceza uygulanacaktır depo gümrük beyannamelerinin yanlış açılması dahil (sevkiyat belgelerine uygun olmayan). | 50 USD for each violation / Her ihlal için 50 ABD doları |
| 33 | Failure to provide a Report on unsuitability of the Vehicle that arrived for shipment. / Sevkiyat için gelen Aracın Uygun Olmadığına Dair Raporun sunulmaması. | 25 USD for each violation / Her ihlal için 25 ABD doları |
| 34 | Failure to specify the time and date in the CMR: arrival of the Vehicle, transfer of the Goods. / CMR'de saat ve tarih belirtilmemesi: Aracın varışı, Malların transferi. | 15 USD for each violation / Her ihlal için 15 ABD doları |
| 35 | Failure to check the commercial and technical suitability of the Vehicle that arrived for loading. / Yükleme için gelen Aracın ticari ve teknik uygunluğunun kontrol edilmemesi. | 15 USD for each violation / Her ihlal için 15 ABD doları |
| 36 | Providing documents (Reports, CMR and other documents) in an unreadable form. / Belgelerin (Raporlar, CMR ve diğer belgeler) okunamaz bir biçimde sağlanması. | 50 USD for each violation / Her ihlal için 50 ABD doları |
| 37 | Reflection of irrelevant statuses on the Logistics platform platform. / İlgisiz statülerin Logistics platformuna yansıması. | 50 USD for each violation / Her ihlal için 50 ABD doları |
| 38 | Exceeding the permissible tolerance during packing and shipment to de-bagging.  Shall not exceed the rate of +/- 25 kg on average for all shipments per quarter  In this case, the CUSTOMER shall be entitled to demand compensation for losses in the amount of the invoice value in excess of the penalty amounts /  Ambalajlama sırasında izin verilen toleransın aşılması ve torbadan çıkarılması için yönlendirilme.  Her çeyrekte tüm sevkiyatlar için ortalama +/- 25 kg oranını aşmamalıdır  Bu durumda Müşteri, cezai tutarları aşan fatura değeri tutarındaki kayıplarının tazmin edilmesini talep etme hakkına sahiptir | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 39 | Exceeding the permissible tolerance for shipment in bulk  +/- 0.07% on average for a silo  In this case, the CUSTOMER shall be entitled to demand compensation for losses in the amount of the invoice value in excess of the penalty amounts /  Dökme olarak sevkiyat için izin verilen toleransın aşılması  Bir silo için ortalama +/- %0,07  Bu durumda Müşteri, cezai tutarları aşan fatura değeri tutarındaki kayıplarının tazmin edilmesini talep etme hakkına sahiptir | 100 USD for each violation / Her ihlal için 100 ABD doları |
| 40 | Incomplete/incorrect filling of Inbound and Outbound files according to the form of the CUSTOMER, as well as not sending Inbound/Outbound files on time (with report on the movement and balances of Goods)/ Gelen ve Giden dosyaların MÜŞTERİ formuna göre eksik / yanlış doldurulması ve Gelen / Giden dosyaların zamanında gönderilmemesi (Malların hareketi ve bakiyeleri hakkında rapor ile) | 25 USD for each violation / Her ihlal için 25 ABD doları |
| 41 | Failure to inform about the upcoming customs inspection with suspension of all and/or part of Services provided by SERVICE PROVIDER in accordance Warehousing Agreement, the SERVICE PROVIDER is to inform in written the CUSTOMER not later than 24 hours before the upcoming custom inspection./  Sözleşmeye uygun olarak HİZMET SAĞLAYICI tarafından sağlanan Hizmetlerin tamamının ve / veya bir kısmının askıya alınmasıyla yaklaşan gümrük muayenesi hakkında bilgi verilmemesi durumunda, HİZMET SAĞLAYICI, yaklaşan gümrük muayenesinden en geç 24 saat önce MÜŞTERİYİ yazılı olarak bilgilendirmelidir. | 10 000 USD per each violation / Her ihlal için 10 000 ABD doları |
| 42 | Non-compliance of the actual operational capacities for inbound/ourbound slots which results in delay to accept the Goods, down-time of the vehicle, and/or necessity to redirect the vehicle with Goods to another warehouse.// Malların kabulünde gecikme, aracın çalışmama süresi ve / veya aracı Mallarla birlikte başka bir depoya yönlendirme zorunluluğu ile sonuçlanan gelen / giden yarıklar için fiili operasyonel kapasitelerin yerine getirilmemesi | 300 USD per each vehicle per day // Her ihlal için 300 ABD doları her araç için günlük |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 21.4 Under no circumstances shall either Party be liable whether based on a claim in contract, tort (including negligence), under any indemnity, breach of statutory duty, or otherwise arising out of, or in relation to, the Warehousing Agreement and/or WAREHOUSING GTC for: | 21.4 Hiçbir koşul altında Taraflardan herhangi biri, sözleşmeden, haksız fiilden (ihmal dahil), herhangi bir tazminattan, yasal görevin ihlalinden veya başka bir şekilde Sözleşmeden kaynaklanan veya Sözleşmeyle ilgili olarak ortaya çıkan bir iddiaya dayanıp dayanmadığına bakılmaksızın sorumlu olmaz: |
| (a) loss of goodwill; | (a) itibar kaybı; |
| (b) any cost of labor; | (b) herhangi bir işçilik maliyeti; |
| (c) loss of further business. | (c) daha fazla iş kaybı. |
|  |  |
|  |  |
| 21.5 Under no circumstances shall the CUSTOMER be liable whether based on a claim in contract, tort (including negligence), under any indemnity, breach of statutory duty, or otherwise arising out of, or in relation to, the Warehousing Agreement and/or WAREHOUSING GTC for: | 21.5 MÜŞTERİ, hiçbir koşul altında sözleşmeden, haksız fiilden (ihmal dahil), herhangi bir tazminattan, yasal görevin ihlalinden veya Sözleşmeden kaynaklanan veya Sözleşmeyle ilgili olarak ortaya çıkan başka bir iddiaya karşı sorumlu olmayacaktır: |
| a) any loss of profit | a) herhangi bir kar kaybı |
| b) any indirect or consequential loss even if the CUSTOMER has been advised of the possibility of such damages.  21.6. The Parties have agreed that any amounts due to the SERVICE PROVIDER for the Services performed by him and accepted by the CUSTOMER under the WAREHOUSING GTC, including the amounts of deferred payment (regardless of the due date), are automatically reduced by the amount of any claims of the CUSTOMER against SERVICE PROVIDER. (including, without limitation, the refund of the advance payment, compensation for losses, accrued penalties and fines etc), after the deadline for responding to the claim. Should such deduction be impossible, the SERVICE PROVIDER shall pay to the CUSTOMER such claimed amounts within 5 Business Days. | b) MÜŞTERİ'ye bu tür zararların olasılığı bildirilmiş olsa bile herhangi bir dolaylı veya sonuç olarak ortaya çıkan zarar.  21.6. Taraflar, MÜŞTERİ tarafından DEPOLAMA GŞK kapsamında kabul edilen ve kendisi tarafından ifa edilen Hizmetler için HİZMET SAĞLAYICI'ya ödenmesi gereken tutarların, ertelenmiş ödeme tutarları da dahil olmak üzere (vade tarihine bakılmaksızın), MÜŞTERİ'nin HİZMET SAĞLAYICI'ya karşı herhangi bir talebinin (avans ödemesinin iadesi, zararların tazmini, tahakkuk eden cezalar ve para cezaları vb. dahil), talebe yanıt vermek için son tarihten sonra otomatik olarak azaltılacağı konusunda anlaşmışlardır. Böyle bir kesintinin mümkün olmaması halinde, HİZMET SAĞLAYICI, talep edilen tutarları 5 İş Günü içerisinde MÜŞTERİ'ye ödeyecektir. |
| **22. Data Ownership and rights** | **22. Veri Sahipliği ve hakları** |
|  |  |
| It is explicitly agreed between the Parties that the disclosure by the Parties of information in connection with the WAREHOUSING GTC shall not be construed as explicitly or implicitly granting, to the Party receiving it, any right, whatsoever (under the term of a license or by any other means), to the materials, invention or discoveries to which such information refers. The same applies with respect to copyrights or any other rights attached to literacy or artistic, industrial and intellectual property, manufacturing trademarks or business secrets. | Taraflar arasında, Tarafların Sözleşme ile bağlantılı olarak bilgi ifşa etmelerinin, bu bilgileri alan Tarafa, bu bilgilerin atıfta bulunduğu materyaller, buluşlar veya keşifler üzerinde (lisans kapsamında veya başka herhangi bir yolla) herhangi bir hakkı açıkça veya zımnen verdiği şeklinde yorumlanmayacağı hususunda açıkça mutabık kalınmıştır. Aynı durum telif hakları veya edebi veya sanatsal, endüstriyel ve fikri mülkiyete bağlı diğer haklar, üretim ticari markaları veya ticari sırlar için de geçerlidir. |
|  |  |
| **23. Duty to inform** | **23. Bilgilendirme yükümlülüğü** |
|  |  |
| The SERVICE PROVIDER shall inform the CUSTOMER in due time and in writing of any new activities performed at the Warehouse which have had an impact on the CUSTOMER's business, other than those contemplated in this WAREHOUSING GTC and to the extent such new activities may have an impact on the performance of the Services. | HİZMET SAĞLAYICI, Depo'da gerçekleştirilen ve işbu Sözleşme'de öngörülenler dışında Müşteri'nin işi üzerinde etkisi olan yeni faaliyetler hakkında ve bu yeni faaliyetlerin Hizmetlerin ifası üzerinde etkisi olabileceği ölçüde MÜŞTERİ'yi zamanında ve yazılı olarak bilgilendirecektir. |
|  |  |
| **24. Record Keeping** | **24. Kayıt Tutma** |
|  |  |
| All paper or electronic records, files, documents, work papers and other information in any form, whether marked “confidential” or not (the “Files and Work Papers”), provided by the CUSTOMER, its employees, agents or Affiliates or generated pursuant to this WAREHOUSING GTC shall remain the exclusive property of the CUSTOMER. The SERVICE PROVIDER shall permit designated person(s) of the CUSTOMER who is determined by the Parties with a prior-written notice to enter SERVICE PROVIDER’s premises and SERVICE PROVIDER shall ensure that designated person(s) of the CUSTOMER who is determined by the Parties with a prior-written notice shall be permitted to enter the premises of any subcontractor, or agent of the SERVICE PROVIDER, in order to assess SERVICE PROVIDER’s (or its subcontractors, or agents) compliance with applicable national requirements on personal data and information. SERVICE PROVIDER (and its subcontractors and agents) shall maintain the records necessary to demonstrate compliance with the applicable national requirements on personal data and information and take all necessary actions to provide the CUSTOMER and its personnel with a proper Data Protection. | MÜŞTERİ, çalışanları, temsilcileri veya İştirakleri tarafından sağlanan veya bu DEPOLAMA GŞK uyarınca oluşturulan tüm kağıt veya elektronik kayıtlar, dosyalar, belgeler, çalışma kağıtları ve herhangi bir formdaki diğer bilgiler ("Dosyalar ve Çalışma Kağıtları"), "gizli" olarak işaretlenmiş olsun veya olmasın, MÜŞTERİ'nin münhasır mülkiyetinde kalacaktır. HİZMET SAĞLAYICI, Taraflarca önceden yazılı bir bildirimle belirlenen MÜŞTERİ'nin belirlenmiş kişi(ler)inin HİZMET SAĞLAYICI'nın tesislerine girmesine izin verecek ve HİZMET SAĞLAYICI, Taraflarca önceden yazılı bir bildirimle belirlenen MÜŞTERİ'nin belirlenmiş kişi(ler)inin, HİZMET SAĞLAYICI'nın (veya alt yüklenicilerinin veya acentelerinin) kişisel veri ve bilgilere ilişkin geçerli ulusal gerekliliklere uygunluğunu değerlendirmek için HİZMET SAĞLAYICI'nın herhangi bir alt yüklenicisinin veya acentesinin tesislerine girmesine izin verilmesini sağlayacaktır. HİZMET SAĞLAYICI (ve alt yüklenicileri ve temsilcileri), kişisel veriler ve bilgilerle ilgili geçerli ulusal gerekliliklere uyumu göstermek için gerekli kayıtları tutacak ve MÜŞTERİ'ye ve personeline uygun bir Veri Koruma sağlamak için gerekli tüm önlemleri alacaktır. |
| **25. Claims**  25.1. The claim procedure for dispute settlement is mandatory, the response period to the claim is 14 days from the date of its submission to the SERVICE PROVIDER. | **25. Talepler**  25.1. Anlaşmazlığın çözümü için talep prosedürü zorunludur, talebe yanıt süresi, başvuru tarihinden itibaren 14 TAKVİM GÜNÜ'dür. |
| 25.2 Claims if any to be provided by the SERVICE PROVIDER to the CUSTOMER within 45 (forty-five) Business Days after the dispatch date. If the SERVICE PROVIDER fails to make a claim with full set of supporting documents within the agreed period of 45 (forty-five) Business Days after the dispatch date such claim will automatically be considered as time barred, null and void. The SERVICE PROVIDER acknowledges that in such situation it waives all such time-barred claims and/or rights. | 25.2 Varsa talepler, sevkiyat tarihinden sonraki 45 (kırk beş) İş Günü içerisinde HİZMET SAĞLAYICI tarafından MÜŞTERİ'ye sunulacaktır. HİZMET SAĞLAYICI'nın sevkiyat tarihinden itibaren 45 (kırk beş) İş Günü içerisinde tam destekleyici belgelerle birlikte bir talepte bulunmaması halinde, söz konusu talep otomatik olarak zaman aşımına uğramış, hükümsüz ve geçersiz sayılacaktır. HİZMET SAĞLAYICI, böyle bir durumda tüm bu zaman aşımına uğramış talep ve/veya haklarından feragat ettiğini kabul eder. |
| 25.3 No set-off may be made against any claims unless otherwise agreed in writing by the CUSTOMER in advance. | 25.3 MÜŞTERİ tarafından önceden yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, hiçbir hak talebine karşı mahsup yapılamaz. |
| 25.4. All Claims can be sent via e-mail according to Clause 15.5. | 25.4 Tüm Talepler madde 15.5'ya göre e-posta yoluyla gönderilebilir. |
|  |  |
| **26. Applicable law/place of jurisdiction** | **26. Uygulanacak hukuk/yargı yeri** |
|  |  |
| 26.1 This WAREHOUSING GTC and any contractual rights and obligations thereunder shall be governed and construed in accordance with Turkish law, excluding its conflict of law rules and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). | 26.1 İşbu Sözleşme ve işbu Sözleşmeden doğan haklar ve yükümlülükler, kanunlar ihtilafı kuralları ve Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında BM Antlaşması (CISG) hariç olmak üzere, Türk hukukuna göre yönetilir ve yorumlanır. |
|  |  |
| 26.2 Any non-contractual rights and obligations in connection with this WAREHOUSING GTC shall also be governed by and construed in accordance with Turkish law. | 26.2 İşbu Sözleşme ile bağlantılı sözleşme dışı tüm hak ve yükümlülükler de Türk kanunlarına göre yönetilir ve yorumlanır. |
|  |  |
| 26.3 Any dispute arising out of or in connection with this WAREHOUSING GTC, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Istanbul Arbitration Centre Arbitration Rules (ISTAC Rules) which Rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause.  The arbitral tribunal shall be composed of a sole arbitrator where the amount in dispute does not exceed USD 1 000 000 (or amount in the Warehousing Agrement currency equivalent to USD 1 000 000). Where the amount in dispute exceeds USD 1 000 000 (or amount in the Warehousing Agrement currency equivalent to USD 1 000 000) the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Any nonmaterial dispute shall be settled by the arbitral tribunal of three arbitrators.  In case the size of the claim is changed, so that the dispute shall be considered in a different order (for example, if the original dispute was declared on 50, 000 USD at an expedited arbitration and then the claim was increased to 1,500,000 USD, the dispute shall be considered in the normal way by three arbitrators) arbitration proceedings should be terminated and started from the beginning in accordance with this arbitration Clause. The amount in dispute includes the claims made in the request for arbitration and any counterclaims made in the answer to the request for arbitration. This Arbitration Clause does not prevent the Parties to make application to the authorized courts in Turkey in order to obtain precautionary attachment decisions and/or temporary injunction decisions and proceed the related transactions.  If the arbitration tribunal includes three arbitrators, two arbitrators (appointed by the parties) choose the President of the Arbitral Tribunal no later than 15 days from the date of appointment of the last of the two arbitrators.  Each Party shall submit the documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.  The seat of the arbitration shall be Istanbul, Turkey, where all hearings shall take place. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language, and the award shall be in English.  The decision of the arbitrators shall be final and binding on the Parties. The arbitrators’ awards shall be consistent with the limitations of liability and other terms and conditions set out in this WAREHOUSING GTC. | 26.3 Varlığı, geçerliliği veya feshi ile ilgili sorular da dahil olmak üzere, bu Sözleşmeden veya Sözleşmeyle bağlantılı olarak ortaya çıkan herhangi bir ihtilaf, Kuralların dahil edildiği kabul edilen İstanbul Tahkim Merkezi Tahkim Kuralları (ISTAC Kuralları) uyarınca tahkime başvurulacak ve nihai olarak tahkim yoluyla çözülecektir. bu maddeye atıfta bulunmak suretiyle.  Uyuşmazlık konusu tutarın 1 000 000 ABD Dolarını (veya Depolama Anlaşması para birimi cinsinden 1 000 000 ABD Dolarına eşdeğer tutarı) aşmadığı durumlarda hakem heyeti tek hakemden oluşacaktır. Uyuşmazlık konusu tutarın 1 000 000 ABD Dolarını (veya Depolama Anlaşması para birimi cinsinden 1 000 000 ABD Dolarına eşdeğer tutarı) aşması halinde, hakem heyeti üç hakemden oluşacaktır. Önemli olmayan her türlü uyuşmazlık üç hakemden oluşan hakem heyeti tarafından çözülecektir.  Talebin boyutunun, uyuşmazlığın farklı bir sırada ele alınmasını gerektirecek şekilde değişmesi durumunda (örneğin, ilk uyuşmazlık hızlandırılmış tahkimde 50.000 USD olarak beyan edilmişse ve daha sonra talep 1.500.000 USD'ye yükseltilmişse, uyuşmazlık üç hakem tarafından normal şekilde ele alınacaktır) tahkim işlemleri sonlandırılmalı ve bu tahkim Maddesi uyarınca baştan başlatılmalıdır. Uyuşmazlık konusu miktar, tahkim talebinde belirtilen talepleri ve tahkim talebine verilen cevapta belirtilen karşı talepleri içerir. İşbu Tahkim Maddesi, Tarafların ihtiyati haciz kararı ve/veya ihtiyati tedbir kararı almak ve ilgili işlemleri yürütmek üzere Türkiye'deki yetkili mahkemelere başvurmalarına engel değildir.  Tahkim mahkemesinde üç hakem varsa, (taraflarca atanan) iki hakem, iki hakemden sonuncusunun atandığı tarihten itibaren en geç 15 gün içinde Hakem Heyeti Başkanını seçer.  Taraflardan her biri belgeleri İngilizce olarak sunacaktır. İngilizce dışında bir dilde sunulan belgeler, masrafları belgeleri sunan Tarafa ait olmak üzere İngilizce'ye çevrilecektir. Taraflardan her biri, kendi tercihine göre tahkim duruşmalarına bir tercümanın katılmasını sağlama hakkına sahip olacaktır.  Tahkim yeri, tüm duruşmaların yapılacağı İstanbul, Türkiye olacaktır. Tahkim işlemleri İngilizce dilinde yürütülecek ve karar İngilizce olacaktır.  Hakemlerin kararı nihai ve Taraflar için bağlayıcı olacaktır. Hakemlerin kararları, sorumluluk sınırlamaları ve bu Sözleşmede belirtilen diğer hüküm ve koşullar ile tutarlı olacaktır. |
| 27. Assignability | 27. Atanabilirlik |
|  |  |
| THE SERVICE PROVIDER shall not assign (*transfer*) the Warehousing Agreement or any of its rights or obligations under the Warehousing Agreement to any of its Affiliates, and/or to any third party, without CUSTOMER’s prior written approval.  CUSTOMER is entitled to assign and/or transfer its rights and/or obligations under the Warehousing Agreement or part thereof to any third party by sending respective notice to the SERVICE PROVIDER. The SERVICE PROVIDER confirms that any actions by CUSTOMER, stated in this Clause, do not lead to fundamental change of circumstances, do not violate any rights or interests of the SERVICE PROVIDER and do not affect, directly or indirectly, possibility to perform the Warehousing Agreement. By signing the Warehousing Agreement, the SERVICE PROVIDER expresses its consent to the performance of these actions by the CUSTOMER, no additional consent, such as before or at the time of assignment / transfer, is required. | HİZMET SAĞLAYICI Taraf, bu Sözleşmeyi veya bu Sözleşme kapsamındaki hak veya yükümlülüklerinden herhangi birini, diğer Tarafın önceden yazılı onayı olmadan Bağlı Kuruluşlarından herhangi Birine ve / veya herhangi bir üçüncü tarafa devredemez (devredemez).  MÜŞTERİ, Depolama Sözleşmesi kapsamındaki haklarını ve/veya yükümlülüklerini veya bunların bir kısmını HİZMET SAĞLAYICI'ya ilgili bildirimi göndererek herhangi bir üçüncü tarafa devretme ve/veya temlik etme hakkına sahiptir. HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin bu Maddede belirtilen herhangi bir eyleminin koşullarda temel bir değişikliğe yol açmadığını, HİZMET SAĞLAYICI'nın herhangi bir hakkını veya menfaatini ihlal etmediğini ve Depolama Sözleşmesi'ni ifa etme olasılığını doğrudan veya dolaylı olarak etkilemediğini teyit eder. Depolama Sözleşmesi'ni imzalayarak, HİZMET SAĞLAYICI, bu eylemlerin MÜŞTERİ tarafından gerçekleştirilmesine rıza gösterdiğini ifade eder, devirden önce veya devir sırasında olduğu gibi ek bir rıza gerekmez. |
|  |  |
| 28. Right to sub-contract | 28. Alt sözleşme yapma hakkı |
|  |  |
| 28.1 The SERVICE PROVIDER shall have the right to provide the Services and to perform its duties under this WAREHOUSING GTC through subcontractors in whole or in part. However, the SERVICE PROVIDER shall not engage sub-contractors without prior written authorization from the CUSTOMER. Such approval shall not be unreasonably withheld. The SERVICE PROVIDER is required to indicate all the Sub-contractors in appendix to the Warehousing Agreement clearly including and not limit to Customs broker, warehouse provider, Transportation Company, etc. | 28.1 HİZMET SAĞLAYICI, Hizmetleri sağlama ve işbu Sözleşme kapsamındaki görevlerini tamamen veya kısmen alt yükleniciler aracılığıyla yerine getirme hakkına sahiptir. Ancak HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin önceden yazılı izni olmaksızın alt yüklenicileri görevlendirmez. Bu onay, makul olmayan bir şekilde geri alınmayacaktır. HİZMET SAĞLAYICININ, Gümrük komisyoncusu, antrepo sağlayıcısı, Nakliye Şirketi vb. dahil ve bunlarla sınırlı olmamak üzere tüm Alt Yüklenicileri Ek açıkça belirtmesi gerekmektedir. |
|  |  |
| 28.2 The SERVICE PROVIDER shall procure that any sub-contractor performs the Services and SERVICE PROVIDER’s duties according to the standards and provisions set out in this WAREHOUSING GTC. The SERVICE PROVIDER shall remain solely responsible for the performance of this WAREHOUSING GTC and.or the Warehousing Agreement vis-à-vis THE CUSTOMER and shall, subject to the limitations of this WAREHOUSING GTC, hold harmless the CUSTOMER from any costs, losses or damages incurred by the CUSTOMER resulting from the actions of a sub-contractor. The SERVICE PROVIDER shall also indemnify and hold harmless the CUSTOMER from any claim brought by a sub-contractor against the CUSTOMER. | 28.2 HİZMET SAĞLAYICI, herhangi bir alt yüklenicinin Hizmetleri ve HİZMET SAĞLAYICI'nın görevlerini bu Sözleşmede belirtilen standartlara ve hükümlere göre yerine getirmesini sağlayacaktır. HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'ye karşı bu Sözleşme'nin ifasından tek başına sorumlu olacak ve bu Sözleşme'nin sınırlamalarına tabi olarak, MÜŞTERİ'nin bir alt yüklenicinin eylemlerinden kaynaklanan herhangi bir maliyet, kayıp veya zarardan zarar görmesini engelleyecektir. HİZMET SAĞLAYICI ayrıca, alt yüklenicinin MÜŞTERİ'ye karşı açtığı her türlü davada MÜŞTERİ'yi tazmin edecek ve zarar görmesini engelleyecektir. |
|  |  |
| **29. Written form** | **29. Yazılı form** |
|  |  |
| Any changes and amendments of the Warehousing Agreement shall be made in writing and signed by duly authorized person(s) of both Parties in order to be legally binding. | İşbu Sözleşmedeki her türlü değişiklik ve tadilat, yasal olarak bağlayıcı olabilmesi için yazılı olarak yapılır ve her iki Tarafın usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş kişi(ler)i tarafından imzalanır. |
|  |  |
|  |  |
| 30. Relationship between the Parties | 30. Taraflar Arasındaki İlişki |
|  |  |
| 30.1 This WAREHOUSING GTC and the Warehousing Agreement does not constitute a right for a Party to enter into agreements on behalf of the other Party or in any other way represent the other Party except to the extent expressly agreed in this WAREHOUSING GTC. | 30.1 İşbu Sözleşme, Taraflardan birinin diğer Taraf adına sözleşmeler akdetmesi veya işbu Sözleşmede açıkça kararlaştırılan haller dışında diğer Tarafı başka herhangi bir şekilde temsil etmesi için bir hak teşkil etmez. |
|  |  |
| 30.2 This WAREHOUSING GTC and the Warehousing Agreement shall not constitute a labor relationship, a com­pany, a corporation, a partnership or a joint venture. | 30.2 İşbu Sözleşme bir iş ilişkisi, bir şirket, bir ­korporasyon, bir ortaklık veya bir ortak girişim teşkil etmez. |
|  |  |
| **31. Compliance with Environmental, Safety, and Industrial Hygiene** | **31. Çevre, Güvenlik ve Endüstriyel Hijyen ile Uyumluluk** |
|  |  |
| With respect to all environmental, safety and industrial hygiene matters related to SERVICE PROVIDER’s activities under this WAREHOUSING GTC, the SERVICE PROVIDER shall | HİZMET SAĞLAYICI'nın işbu Sözleşme kapsamındaki faaliyetleriyle ilgili tüm çevre, güvenlik ve endüstriyel hijyen konularıyla ilgili olarak, HİZMET SAĞLAYICI şunları yapar: |
| (a) inform the CUSTOMER in a reasonable time of any significant adverse event (e.g., fires, explosions, accidental discharges) in due time, | (a) MÜŞTERİ'yi herhangi bir önemli olumsuz olaydan (örn. yangınlar, patlamalar, kazara deşarjlar) makul bir süre içinde zamanında haberdar etmek, |
| (b) inform the CUSTOMER in a reasonable time of any allegations or findings of violations of applicable laws or regulations, | (b) Yürürlükteki yasa veya yönetmeliklerin ihlal edildiğine dair herhangi bir iddia veya bulgu hakkında MÜŞTERİ'yi makul bir süre içinde bilgilendirmek, |
| (c) allow the CUSTOMER to inspect the SERVICE PROVIDER’s facilities if notified of adverse event, such inspections to be at reasonable times and upon seven days’ written notice and without hindering the ordinary business . | (c) MÜŞTERİ'nin olumsuz bir olaydan haberdar olması halinde HİZMET SAĞLAYICI'nın tesislerini denetlemesine izin verecektir; bu denetimler makul zamanlarda ve yedi gün önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle ve olağan işleri engellemeden yapılacaktır. |
| (d) implement in a reasonable time any corrective action which may be reasonably requested by the CUSTOMER, including (without limitation) adhering to reasonable and significant elements of the environmental, safety and industrial hygiene program adhered to by the CUSTOMER in its own operations. Insofar the resulting costs exceed the applicable legal requirements, the CUSTOMER reimburse the documentary proved reasonable costs incurred to the SERVICE PROVIDER. | (d) MÜŞTERİ'nin kendi faaliyetlerinde uyguladığı çevre, güvenlik ve endüstriyel hijyen programının makul ve önemli unsurlarına uymak da dahil olmak üzere (bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla), MÜŞTERİ tarafından makul bir şekilde talep edilebilecek her türlü düzeltici faaliyeti makul bir süre içinde uygulamak. Ortaya çıkan maliyetlerin geçerli yasal gereklilikleri aşması halinde, MÜŞTERİ, HİZMET SAĞLAYICI'ya yapılan belgelenmiş makul maliyetleri geri ödeyecektir. |
|  |  |
| **32. Severability** | **32. Bölünebilirlik** |
|  |  |
| 32.1 Should any provision in this WAREHOUSING GTC and/or the Warehousing Agreement be or be held to be wholly or partly invalid, ineffective or unenforceable, this shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remainder of this WAREHOUSING GTC and/or the Warehousing Agreement. Any such invalid, ineffective or unenforceable provision shall, to the extent permitted by law, be deemed replaced by such valid, effective and enforceable provision as comes closest economic intent and purpose of such invalid, ineffective or unenforceable provision. | 32.1 İşbu Sözleşmedeki herhangi bir hükmün tamamen veya kısmen geçersiz, etkisiz veya uygulanamaz olması halinde, bu durum işbu Sözleşmenin geri kalanının geçerliliğini, etkinliğini veya uygulanabilirliğini etkilemez. Bu tür geçersiz, etkisiz veya uygulanamaz hükümler, yasaların izin verdiği ölçüde, söz konusu geçersiz, etkisiz veya uygulanamaz hükmün iktisadi niyet ve amacına en yakın olan geçerli, etkili ve uygulanabilir hükümle değiştirilmiş sayılır. |
| 32.2 In case the prerequisites of the WAREHOUSING GTC and/or the Warehousing Agreement have been substantially changed as per the Clause 32.1, the Warehousing Agreement may be terminated in accordance with applicable law. | 32.2 DEPOLAMA GŞK ve/veya Depolama Sözleşmesinin ön koşullarının Madde 32.1 uyarınca önemli ölçüde değiştirilmesi durumunda, Depolama Sözleşmesi yürürlükteki yasalara uygun olarak feshedilebilir. |
|  |  |
| **33. Waiver** | **33. Feragatname** |
| Either Party’s failure to enforce any provision or provisions of this WAREHOUSING GTC and/or the Warehousing Agreement shall not in any way be construed as a waiver of any such provisions or prevent that Party thereafter from enforcing each and every other provision of this WAREHOUSING GTC and/or the Warehousing Agreement. | Taraflardan herhangi birinin bu Sözleşmenin herhangi bir hükmünü veya hükümlerini uygulamaması, hiçbir şekilde bu hükümlerden feragat edildiği şeklinde yorumlanmayacak veya söz konusu Tarafın daha sonra bu Sözleşmenin diğer her bir hükmünü uygulamasını engellemeyecektir. |
|  |  |
| **34. Notice** | **34. Bildirim** |
| Unless otherwise provided in this WAREHOUSING GTC, any notice under this WAREHOUSING GTC shall be in writing and shall be sufficiently given if delivered personally or mailed by prepaid registered post or send by e-mail to other party at its respective address set above. If there is not any written notice of changing of these addresses within 7(seven) days from the change, the process to former address will be valid even if the process is not notified, and it will have all consequence of legal process | Bu Sözleşmede aksi belirtilmedikçe, bu Sözleşme kapsamındaki herhangi bir bildirim yazılı olacak ve şahsen teslim edildiğinde veya ön ödemeli taahhütlü posta ile postalandığında veya yukarıda belirtilen ilgili adresinden diğer tarafa e-posta ile gönderildiğinde yeterli olacaktır. Bu adreslerin değiştirilmesinden itibaren 7 (yedi) gün içinde yazılı olarak bildirilmediği takdirde, eski adrese yapılacak bildirim, bildirim işlemi yapılmamış olsa dahi geçerli olacak ve yasal işlemin tüm sonuçlarını taşıyacaktır. |
|  |  |
| **35. Language** | **35. Dil** |
|  |  |
| This WAREHOUSING GTC is written in English and Turkish and only the English version shall prevail in case of discrepancies.  All documents, notices or claims which are provided by the SERVICE PROVIDER side shall be in English. | Bu Sözleşme İngilizce ve Türkçe olarak yazılacak ve farklılıklar olması durumunda yalnızca İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.  HİZMET SAĞLAYICI tarafından sağlanan tüm belgeler, bildirimler veya talepler İngilizce olacaktır. |
| **36. Miscellaneous**  If, as of the date of conclusion of the Warehousing Agreement, actual relations between the Parties on the Services started prior to signing the Warehousing Agreement, the Warehousing Agreement extends its effect to relations of the Parties starting from the date of their occurrence. | **36. Çeşitli**  Depolama Sözleşmesinin imzalandığı tarih itibariyle, Taraflar arasında Hizmetlere ilişkin fiili ilişkiler Depolama Sözleşmesinin imzalanmasından önce başlamışsa, Depolama Sözleşmesi, Tarafların ilişkilerine, ortaya çıktıkları tarihten itibaren etki eder. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **LIST OF APPENDICES TO WAREHOUSING GTC** | **SÖZLEŞME EKLERİNİN LİSTESİ** |
| **CONCERNING LOGISTIC SERVICES** | **LOJİSTİK HİZMETLERLE İLGİLİ** |
|  |  |

Appendix/ Ek

1.0 - Invoicing/ Faturalama

A - List of Products/ Ürün Listesi

B - Daily reports’ form and IT and EDI Interfaces/ Günlük raporların formu ve IT ve EDI Arayüzleri

C - Operations Manual/ Operasyon Elkitabı

D - Release Order/ Serbest Bırakma Emri

E - Non-Conformance report/ Uygunsuzluk raporu

F - Check List/ Kontrol Listesi

G - Loader Report form / Yükleyici Rapor formu

“

|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix 1.0** | Ek 1.0 |
| Invoicing | Faturalama |
| 1. The SERVICE PROVIDER invoices its Services to the CUSTOMER for the following costs: handling of the Goods (loading and unloading of the Goods), storage of the Goods as well as all other costs which directly specified within the WAREHOUSING GTC (hereinafter the “**Non- reflected basic costs”**) and other basic costs (hereinafter the “**Reflected basic costs”**) as per Appendix 1, Appendix 4 and Appendix 4.1 to the present Appendix 1.0 and demurrage and POD storage costs (hereinafter the “**Extra costs”)**  as per Appendix 2 to the present Appensix 1.0. 2. The SERVICE PROVIDER invoices its Services for **Non- reflected basic costs** in the following order:    1. The SERVICE PROVIDER sends the invoices for its Services for handling of the Goods, storage of the Goods for preliminary check by the CUSTOMER on a monthly basis **on the 10th business day of the month for the previous month to the address** [SI\_purchase@sibur-int.com](mailto:SI_purchase@sibur-int.com) with the following supporting documents.       1. Registry as per form under Appendix 1 hereto;       2. Inventory report (the official document made by the customs officer at the date of arrival the cargo to the Warehouse) or Commercial Act of acceptance which shall contain the following information (for Goods storage and Goods handling):   A) Date of inbound;  B) MT of the handling and accepted on storage Goods;  C) Details of shipping documents (number of BL or CMR) and the numbers of containers  D) Signature of the responsible person of the SERVICE PROVIDER as well as the signature of the customs officer (for Inventory report), or of the carrier (for Commercial Act of acceptance);  E) Inventory report shall be stamped.   * + 1. Shipping documentation with marks/stamps: for transportation by auto – CMR; for transportation by sea – bills of lading or CMR which was issued on the road from port to BWH;   Marks/stamps shall indicate the actual date of inbound/outbound, signature of responsible persons of the SERVICE PROVIDER, signature of the carrier;  Parties upon inbound or outbound shall stamp the mark within the transport documents, confirming the fact (date/time) of inbound/outbound.   * + 1. T1 or Import (where applicable) Declaration.     2. Outbound date and volume shall be confirmed by:        1. Release order;        2. Stamped invoice;        3. Discharging list which shall be signed by the responsible person of the carrier and responsible person of the SERVICE PROVIDER.     3. Acceptance act as per form under Appendix 3 hereto.   1. Upon the confirmation of the costs under Cl. 2.1 herein the SERVICE PROVIDER shall issue the separate invoice on these costs accompanied with the Act of the Services rendered in accordance with the checked and confirmed registry under Cl. 2.1.1. Invoice shall contain the reference to the number of Act of the Services rendered. Act of the Services rendered shall contain the reference to the invoice number to which the Act of Services rendered was issued.   2. All the Goods stored by the CUSTOMER will be covered by the CUSTOMER as described in Clause 15 of WAREHOUSING GTC until the date of picking them up by the CUSTOMER’s client of the Goods.   The Shipment of Goods shall be carried out in accordance with the terms specified in the Release Order, but in any case not later than 7 calendar days from the date of Release order.  Meanwhile, staring from 8th calendar day inclusive all storage costs shall be the responsibility of the CUSTOMER’s client and SERVICE PROVIDER shall be responsible for information on the proof of the fact of Shipment of Goods and provide to the CUSTOMER data on Release Order and date of Good’s picking up by CUSTOMER’s clients and actual transport documents confirming the actual date of CUSTOMER’s client pick-up of the Goods.  The SERVICE PROVIDER shall provide such information of CUSTOMER’s client pick-up of the Goods upon CUSTOMER’s request via e-mail.  In the event of a separate agreement between the SERVICE PROVIDER and the CUSTOMER’s client about the Goods, the SERVICE PROVIDER shall inform the CUSTOMER immediately about such agreement, invoice the CUSTOMER’s client for the storage fee directly and collect the fee from the CUSTOMER’s client. The SERVICE PROVIDER warrants that in case of such separate agreement the Goods to be shipped to the CUSTOMER’s client will not be stored in the places dedicated to the CUSTOMER under the present WAREHOUSING GTC.   * 1. The SERVICE PROVIDER sends the invoices for its Services for trucking to BWH (bonded Warehouse) and T1 services for preliminary check by the CUSTOMER on a monthly basis on the 10th business day of the month for the previous month to the address [SI\_purchase@sibur-int.com](mailto:SI_purchase@sibur-int.com) with the following supporting documents:      1. Registry as per form under Appendix 4.1 hereto;      2. Bills of lading (hereinafter- “BL/BLs”), stating the quantity of containers indicated within BLs, namely 1 truck = 1 containers.   In case of transportation by any other type of transport the SERVICE PROVIDER shall provide the documents confirming the cargo capacity of the transport (including but not limited to the cargo plan) and domestic BLs (or Mate’s receipt or some other relevant shipping documents) confirming the volume of cargo accepted for transportation from port to BWH and voyage details (which in any case shall contain voyage number, details of the transport vehicle used for transportation from port to BWH).   * 1. Upon the confirmation of the costs under Cl. 2.4 herein the SERVICE PROVIDER shall issue the separate invoice on these costs accompanied with the Act of the Services rendered in accordance with the checked and confirmed registry under Cl. 2.4.1. Invoice shall contain the reference to the number of Act of the Services rendered. Act of the Services rendered shall contain the reference to the invoice number to which the Act of the Services rendered was issued.   2. The SERVICE PROVIDER sends the invoices for its Services **for Reflected basic costs** for preliminary check by the CUSTOMER on a weekly basis on each Monday till 10.00 a.m. (Moscow time) for the previous week to the address [SI\_purchase@sibur-int.com](mailto:SI_purchase@sibur-int.com).   Under Reflected invoices Parties understand the invoices on the following costs: Customs clearance, Stamp duty, Customs guarantee, Customs overtime fee, Customs penalty (correction of the mistakes) and other costs (confirmed with documents and preliminary agreed with the CUSTOMER) that SERVICE PROVIDER pays on behalf of CUSTOMER. Invoices for Reflected basic costs sent from the SERVICE PROVIDER shall be confirmed with the following supporting documents:   * + 1. Registry as per form under Appendix 4 hereto;     2. Documents confirming the fact of the performed Services, cost of the Services, confirmation of the Services from CUSTOMER’s side;     3. Invoices from the third parties;     4. Payment documents, evidencing the receipt of payment by the third parties, which contain the following information:        1. BL number;        2. T1 or Import (where applicable) Declaration        3. Aim of the payment.   1. Upon the confirmation of the costs under Cl. 2.6 herein the SERVICE PROVIDER shall issue the separate invoice on these costs accompanied with the Act of the Services rendered in accordance with the checked and confirmed registry under Cl. 2.6.1. Invoice shall contain the reference to the number of Act of the Services rendered. Act of the Services rendered shall contain the reference to the invoice number to which the Act of the Services rendered was issued   2. Upon the confirmation from the CUSTOMER of the invoices for the Basic costs (Reflected and Non-reflected), the CUSTOMER shall perform the payment:   - for Non-reflected basic costs within 10 business days following the date of the invoices  - for Reflected basic costs no later than within 7 business days following the date of the invoices.   * 1. The Parties agree that the CUSTOMER has the right to revert the invoices for the Basic costs (Reflected and Non-reflected) back to the SERVICE PROVIDER if the invoices were issued incorrectly and the SERVICE PROVIDER undertakes to correct the invoices as per CUSTOMER’s comments within 1 b.d. (business day) from the date of request.   2. The Parties agree that the CUSTOMER has the right to issue return invoice and to decline invoices sent by the SERVICE PROVIDER.  1. The SERVICE PROVIDER invoices its Services **for the Extra costs** in the following order:    1. The SERVICE PROVIDER sends the documents for its Services for Extra costs for preliminary check by the CUSTOMER on a weekly basis on each Friday till 11.00 a.m. (Moscow time) for the previous week to the following addresses [SI\_TR\_Logistic@sibur-int.com](mailto:SI_TR_Logistic@sibur-int.com), [OL\_EUTR\_mailing\_list@sibur.ru](mailto:OL_EUTR_mailing_list@sibur.ru), copy [SI\_purchase@sibur-int.com](mailto:SI_purchase@sibur-int.com) with the following supporting documents:       1. Registry as per form under Appendix 2 hereto;       2. Supporting documents combined in a single PDF file:          1. Payment documents, evidencing the receipt of payment by the third parties, which shall contain the following:  * T1 or Import (where applicable) declaration number; * Numbers of invoices (dekont) from the third parties; * Currency of invoices (dekont) from the third parties (if the currency is not in TRY, then the Declaration (T1 or Import declaration) currency to be applied) * Aim of the payment.   + - 1. Invoices (dekont) from the third parties       2. T1 or Import(where applicable) declaration       3. Shipping documents with marks/stamps * for transportation by auto – CMR; * for transportation by sea – bills of lading; or * CMR which issued on the road from port to BWH;   1. Upon the confirmation of the costs under Cl. 3.1 herein the SERVICE PROVIDER shall issue the separate invoice on these costs accompanied with the Act of the Services rendered in accordance with the checked and confirmed registry under Cl. 3.1.1. Invoice shall contain the reference to the number of the Act of the Services rendered. Act of the Services rendered shall contain the reference to the invoice number to which the Act of the Services rendered was issued.   2. The Parties agree on the following procedure of confirming the invoices:   The CUSTOMER undertakes to perform the check of the registry within 4 business days following the date of the receipt of registry with supporting documents and either confirm the registry or request the additional information, which the SERVICE PROVIDER shall provide within 1 business day from the date of such request.  In case there are any unconfirmed positions in the invoices the Parties agree to negotiate on such Extra costs. In such case, if the Parties agree to pay for such Extra costs, such Extra costs shall be included in the registry for the next week.   * 1. The SERVICE PROVIDER sends the invoices for confirmed positions for Extra costs under the confirmed registry (Cl. 3.1) to the following address [SI\_purchase@sibur-int.com](mailto:SI_purchase@sibur-int.com) within 1 business day from CUSTOMER’s confirmation.   2. The CUSTOMER undertakes to pay the SERVICE PROVIDER’s invoices for Extra costs within 7 business days following the date of the invoices provided there is a confirmation of invoices from the CUSTOMER.  1. The Parties agree to strictly follow the process on the invoice procedure described herein. In case of delay of the payment by the CUSTOMER due to any deviation of the described herein process (including, but not limited to, breach of the terms of provision of the registry, supporting documents, absence of reply on the CUSTOMER requests, provision of the documents and invoices with mistakes, sending documents to the wrong e-mail) SERVICE PROVIDER shall not have the right to stop the provision of the Services. 2. If there are any positions in question as per SERVICE PROVIDER’s invoices, the Parties agree to resolve the matter within the negotiation process. If the matter regarding invoices in question is not resolved within the negotiation process, the Parties agree to resolve the matter within claim procedure. 3. Actions within TRA system.    1. SERVICE PROVIDER sends invoices in TRA system on Non-reflected Basic and Extra costs upon the confirmation from the CUSTOMER.    2. The date of invoice shall be the actual date of posting invoice in TRA system.    3. SERVICE PROVIDER shall post invoices in TRA system with the indication in the system of the following type of invoice: «Commercial invoice». In case of failure to indicate the type of invoice specified in this Clause, payment shall not be effected until the SERVICE PROVIDER rectifies this failure. | 1. Hizmet Sağlayıcı, Hizmetlerini Müşteriye şu masraflar için fatura eder: Malların elleçlenmesi (Malların yüklenmesi ve boşaltılması), Malların depolanması ve ayrıca Sözleşmede doğrudan belirtilen tüm diğer masraflar (bundan böyle "Gayrimenkul" olarak anılacaktır) - yansıtılan temel maliyetler") ve mevcut Ek Anlaşmanın Ek 1, Ek 4 ve Ek 4.1 uyarınca diğer temel maliyetler (bundan sonra "Yansıyan temel maliyetler") ve demuraj ve POD depolama maliyetleri (bundan böyle "Ekstra maliyetler" olarak anılacaktır) Mevcut Ek Anlaşmanın Ek 2'si.  2. Hizmet sağlayıcı, Hizmetlerini yansıtılmayan temel maliyetler için aşağıdaki sıraya göre faturalandırır:  2.1. Hizmet Sağlayıcı, Malların elleçlenmesi ve depolanmasına ilişkin Hizmetlerinin faturalarını Müşteri tarafından ön kontrol için aylık olarak bir önceki aya ait ayın 10'uncu iş gününde SI\_purchase@sibur-int adresine gönderir. aşağıdaki destekleyici belgelerle birlikte gönderin.  2.1.1. Buradaki Ek 1 kapsamındaki forma göre kayıt;  2.1.2. Envanter raporu (kargonun Depoya vardığı tarihte gümrük memuru tarafından düzenlenen resmi belge) veya aşağıdaki bilgileri içerecek Ticari Kabul Kanunu (Mal depolama ve Mal elleçleme için):  A) Gelen tarih;  B) Malların elleçlenmesi ve depolamada kabul edilmesinin MT'si;  C) Sevkiyat belgelerinin ayrıntıları (BL veya CMR numarası) ve konteyner sayıları  D) Hizmet sağlayıcının sorumlu kişisinin imzasının yanı sıra gümrük memurunun (Envanter raporu için) veya taşıyıcının (Ticari Kabul Anlaşması için) imzası;  E) Envanter raporu kaşelenecektir.  2.1.3. İşaret/pullu sevkıyat belgeleri: otomobille nakliye için – CMR; deniz yoluyla taşıma için – limandan BWH'ye giden yolda düzenlenen konşimento veya CMR;  İşaretler/pullar, gelen/giden fiili tarihi, Hizmet sağlayıcının sorumlu kişilerinin imzasını, taşıyıcının imzasını belirtecektir;  Gelen veya giden taraflar, taşıma belgelerinin içine, gelen/giden gerçeğini (tarih/saat) teyit eden işareti damgalayacaklardır.   * + 1. T1 veya İthalat (varsa) Beyanı.   2.1.5. Çıkış tarihi ve hacmi aşağıdakiler tarafından onaylanacaktır:  2.1.5.1. Yayın emri;  2.1.5.2. Damgalı fatura;  2.1.5.3. Taşıyıcının sorumlu kişisi ve Hizmet sağlayıcının sorumlu kişisi tarafından imzalanacak boşaltma listesi.  2.1.6. Kabul işlemi, buradaki Ek 3'teki forma göre yapılır.  2.2. Cl kapsamındaki maliyetlerin onaylanması üzerine. 2.1 İşbu belgede Hizmet Sağlayıcı, Cl. uyarınca kontrol edilmiş ve onaylanmış kayıtlara uygun olarak sunulan Hizmet Yasası ile birlikte bu maliyetlere ilişkin ayrı bir fatura düzenleyecektir. 2.1.1. Fatura, sunulan Hizmetlerin Kanun numarasına ilişkin referansı içerecektir. Verilen Hizmetler Kanunu, verilen Hizmetler Kanununun düzenlendiği fatura numarasına atıf içerecektir.  2.3. MÜŞTERİ tarafından depolanan tüm MALLAR, MÜŞTERİ'nin MAL müşterisi tarafından teslim alındığı tarihe kadar Madde 15 Fiyatlandırma ve Faturalama'da açıklandığı şekilde MÜŞTERİ tarafından karşılanacaktır.  Malların Sevkiyatı, İbra Emri'nde belirtilen şartlara uygun olarak, ancak her durumda İbra Emri tarihinden itibaren en geç 7 takvim günü içinde gerçekleştirilecektir.  Bu arada, 8. takvim gününden itibaren, tüm depolama masrafları dahil olmak üzere MÜŞTERİ'nin müşterisinin sorumluluğunda olacak ve HİZMET SAĞLAYICI, Malların Sevkiyatına ilişkin kanıta ilişkin bilgilerden ve MÜŞTERİ'ye Teslim Siparişi ve Malların teslim tarihi hakkındaki verileri sağlamaktan sorumlu olacaktır. MÜŞTERİ'nin müşterileri tarafından teslim alma ve MÜŞTERİ'nin müşterisinin MALLARI teslim aldığı gerçek tarihi teyit eden gerçek taşıma belgeleri.  HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'nin talebi üzerine MÜŞTERİ'nin MALLARI teslim almasına ilişkin bilgileri e-posta yoluyla sağlayacaktır.  HİZMET SAĞLAYICI ile MÜŞTERİ'nin müşterisi arasında Mallara ilişkin ayrı bir sözleşme yapılması durumunda, HİZMET SAĞLAYICI, MÜŞTERİ'yi söz konusu sözleşme hakkında derhal bilgilendirecek, depolama ücretini doğrudan MÜŞTERİ'nin müşterisine fatura edecek ve ücreti MÜŞTERİ'nin müşterisinden tahsil edecektir. HİZMET SAĞLAYICI, böyle bir ayrı anlaşma yapılması durumunda, Malların işbu Sözleşme kapsamında MÜŞTERİ'ye tahsis edilen yerlerde saklanmayacağını garanti eder.  2.4. Hizmet Sağlayıcı, BWH (Gümrüklü Depo) ve T1 hizmetlerine yönelik Kamyon Taşımacılığı Hizmetlerinin faturalarını Müşteri tarafından ön kontrol için her ay bir önceki aya ait ayın 10'uncu iş gününde SI\_purchase@sibur-int adresine gönderir. .com aşağıdaki destekleyici belgelerle birlikte:  2.4.1. Buradaki Ek 4.1 kapsamındaki forma göre kayıt;  2.4.2. Konşimentolar (bundan böyle "BL/BL'ler" olarak anılacaktır), BL'lerde belirtilen konteynerlerin miktarını belirtir, yani 1 kamyon = 1 konteyner.  Başka herhangi bir taşıma türüyle taşıma yapılması durumunda, Hizmet Sağlayıcı, taşımanın kargo kapasitesini doğrulayan belgeleri (kargo planı dahil ancak bununla sınırlı olmamak üzere) ve yurt içi BL'leri (veya Mate'in makbuzunu veya diğer bazı ilgili nakliye belgelerini) sunacaktır. Limandan BWH'ye nakliye için kabul edilen kargo hacmi ve sefer ayrıntıları (her durumda sefer numarasını, limandan BWH'ye nakliye için kullanılan taşıma aracının ayrıntılarını içerecektir).  2.5. Cl kapsamındaki maliyetlerin onaylanması üzerine. 2.4 Hizmet Sağlayıcı, bu maliyetlere ilişkin ayrı bir faturayı, Cl. uyarınca kontrol edilmiş ve teyit edilmiş kayıt uyarınca sunulan Hizmet Kanunu ile birlikte düzenleyecektir. 2.4.1. Fatura, sunulan Hizmetlerin Kanun numarasına ilişkin referansı içerecektir. Verilen Hizmetler Kanunu, verilen Hizmetler Kanununun düzenlendiği fatura numarasına atıf içerecektir.  2.6. Hizmet Sağlayıcı, Müşteri tarafından ön kontrol için Yansıtılan temel maliyetlere ilişkin Hizmetlerinin faturalarını haftalık olarak, bir önceki haftanın Pazartesi günü saat 10.00'a (Moskova saati) kadar SI\_purchase@sibur-int.com adresine gönderir.  Yansıtılan faturalar altında Taraflar, aşağıdaki maliyetlere ilişkin faturaları anlamaktadır: Gümrükleme, Damga vergisi, Gümrük garantisi, Gümrük fazla mesai ücreti, Gümrük cezası (hataların düzeltilmesi) ve Hizmet Sağlayıcının ödeyeceği diğer maliyetler (belgelerle teyit edilmiş ve Müşteri ile ön mutabakata varılmıştır). Müşteri adına ödeme yapar. Hizmet Sağlayıcı tarafından gönderilen Yansıyan temel maliyetlere ilişkin faturalar aşağıdaki destekleyici belgelerle teyit edilecektir:  2.6.1. Buradaki Ek 4 kapsamındaki forma göre kayıt;  2.6.2. Gerçekleştirilen Hizmetlerin gerçekliğini, Hizmetlerin maliyetini, Hizmetlerin Müşteri tarafından onaylandığını doğrulayan belgeler;  2.6.3. Üçüncü taraflardan gelen faturalar;  2.6.4. Aşağıdaki bilgileri içeren, ödemenin üçüncü şahıslar tarafından alındığını kanıtlayan ödeme belgeleri:  2.6.4.1. BL numarası;  2.6.4.2. T1 veya İthalat (varsa) Beyanı  2.6.4.3. Ödemenin amacı.  2.7. Cl kapsamındaki maliyetlerin onaylanması üzerine. 2.6 Hizmet Sağlayıcı, bu maliyetlere ilişkin ayrı bir faturayı, Cl. uyarınca kontrol edilmiş ve onaylanmış kayıt uyarınca verilen Hizmet Kanunu ile birlikte düzenleyecektir. 2.6.1. Fatura, sunulan Hizmetlerin Kanun numarasına ilişkin referansı içerecektir. Verilen Hizmetler Kanunu, verilen Hizmetler Kanununun düzenlendiği fatura numarasına atıf içerecektir  2.8. Temel maliyetlere (Yansıyan ve Yansımayan) ilişkin faturaların Müşteri tarafından onaylanması üzerine, Müşteri ödemeyi gerçekleştirecektir:  - Fatura tarihini takip eden 10 iş günü içerisinde yansıtılmayan temel maliyetler için  - Yansıyan temel maliyetler için fatura tarihini takip eden en geç 7 iş günü içinde.  2.9. Taraflar, faturaların yanlış düzenlenmesi durumunda Müşterinin Temel maliyetlere (Yansıyan ve Yansımayan) ilişkin faturaları Hizmet Sağlayıcıya geri gönderme hakkına sahip olduğunu ve Hizmet Sağlayıcının Müşterinin yorumları doğrultusunda faturaları 1 gün içinde düzeltmeyi taahhüt ettiğini kabul eder. b.d. (iş günü) talep tarihinden itibaren.  2.10. Taraflar, Müşterinin iade faturası düzenleme ve Hizmet Sağlayıcı tarafından gönderilen faturaları reddetme hakkına sahip olduğunu kabul ederler.  3. Hizmet sağlayıcı, Hizmetlerini Ekstra maliyetler için aşağıdaki sıraya göre fatura eder:  3.1. Hizmet Sağlayıcı, Hizmetlerine ilişkin belgeleri Ekstra maliyetler karşılığında Müşteri tarafından ön kontrol için haftalık olarak her Cuma günü bir önceki haftanın saat 11.00'ine (Moskova saati) kadar aşağıdaki adreslere gönderir: SI\_TR\_Logistic@sibur-int.com, OL\_EUTR\_mailing\_list@ sibur.ru, aşağıdaki destekleyici belgelerle birlikte SI\_purchase@sibur-int.com adresini kopyalayın:  3.1.1. Buradaki Ek 2'deki forma göre kayıt;  3.1.2. Tek bir PDF dosyasında birleştirilmiş destekleyici belgeler:  3.1.2.1. Aşağıdakileri içerecek olan, ödemenin üçüncü şahıslar tarafından alındığını kanıtlayan ödeme belgeleri:  • T1 veya İthalat (varsa) beyan numarası;  • Üçüncü taraflardan gelen fatura numaraları (dekont);  • Üçüncü şahıslardan gelen faturaların para birimi (dekont) (Para birimi TL değilse Beyanname (T1 veya İthalat beyanı) para birimi uygulanacaktır)  • Ödemenin amacı.  3.1.2.2. Üçüncü taraflardan gelen faturalar (dekont)  3.1.2.3. T1 veya İthalat (varsa) beyanı  3.1.2.4. İşaretli/pullu nakliye belgeleri  • otomobille ulaşım için – CMR;  • deniz yoluyla taşıma için – konşimentolar; veya  • Limandan BWH'ye giden yolda yayınlanan CMR;  3.2. Cl kapsamındaki maliyetlerin onaylanması üzerine. 3.1 İşbu belgede Hizmet Sağlayıcı, Cl. 3.1 uyarınca kontrol edilmiş ve onaylanmış kayıtlara uygun olarak sunulan Hizmet Yasası ile birlikte bu maliyetlere ilişkin ayrı bir fatura düzenleyecektir. 3.1.1. Fatura, sunulan Hizmetlere ilişkin Kanun numarasına ilişkin referansı içerecektir. Verilen Hizmetler Kanunu, verilen Hizmetler Kanununun düzenlendiği fatura numarasına atıf içerecektir.  3.3. Taraflar, faturaların onaylanmasına ilişkin aşağıdaki prosedür üzerinde mutabakata varmıştır:  Müşteri, tescilin kendisine ulaştığı tarihten itibaren 4 iş günü içinde destekleyici belgelerle birlikte kayıt kontrolünü yapmayı ve kaydı teyit etmeyi veya Hizmet Sağlayıcının kayıt tarihinden itibaren 1 iş günü içinde sağlayacağı ek bilgileri talep etmeyi taahhüt eder. böyle bir istek.  Faturalarda onaylanmamış herhangi bir pozisyon olması durumunda, Taraflar bu tür Ekstra maliyetler üzerinde pazarlık yapmayı kabul eder. Böyle bir durumda, Tarafların söz konusu Ekstra masrafları ödemeyi kabul etmesi durumunda, söz konusu Ekstra masraflar bir sonraki haftanın kayıtlarına dahil edilecektir.  3.4. Hizmet Sağlayıcı, onaylanmış kayıt (Madde 3.1) kapsamındaki Ekstra maliyetlere ilişkin onaylanmış pozisyonlara ait faturaları, Müşterinin onayından itibaren 1 iş günü içerisinde SI\_purchase@sibur-int.com adresine gönderir.  3.5. Müşteri, Müşteriden gelen faturaların teyidi olması durumunda, Ekstra masraflara ilişkin faturaları, fatura tarihini takip eden 7 iş günü içerisinde Hizmet Sağlayıcıya ödemeyi taahhüt eder.  4. Taraflar, burada açıklanan fatura prosedürüne ilişkin süreci sıkı bir şekilde takip etmeyi kabul ederler. Burada açıklanan süreçte herhangi bir sapma nedeniyle Müşteri tarafından ödemenin geciktirilmesi durumunda (sicil, destekleyici belgeler hükümlerinin ihlali, Müşteri taleplerine yanıt verilmemesi, hatalı belge ve faturaların gönderilmesi, belgelerin yanlış e-postaya gönderilmesi) Hizmet Sağlayıcı, Hizmetlerin sağlanmasını durdurma hakkına sahip olmayacaktır.  5. Hizmet sağlayıcının faturalarına göre herhangi bir pozisyon söz konusu ise, Taraflar konuyu müzakere süreci içerisinde çözmeyi kabul ederler. Söz konusu faturalarla ilgili sorunun müzakere sürecinde çözülmemesi halinde, Taraflar konuyu talep prosedürü çerçevesinde çözmeyi kabul ederler.  6. TRA sistemindeki eylemler.  6.1. Hizmet Sağlayıcı, Müşterinin onayı üzerine yansıtılmayan Temel ve Ekstra maliyetlere ilişkin faturaları TRA sistemi üzerinden gönderir.  6.2. Fatura tarihi, faturanın TRA sistemine kaydedildiği gerçek tarih olacaktır.  6.3. Hizmet Sağlayıcı, faturaları sistemde aşağıdaki fatura türünü belirterek TRA sistemine gönderecektir: «Ticari fatura». Bu maddede belirtilen fatura tipinin belirtilmemesi halinde, Hizmet Sağlayıcı bu durumu düzeltene kadar ödeme yapılmayacaktır. |

**Appendix 1 / Ek 1**

**To Appendix 1.0 to WAREHOUSING GTC / DEPOLAMA GTC Ek 1.0'a**



**Appendix 2 / Ek 2**

**To Appendix 1.0 to WAREHOUSING GTC / DEPOLAMA GTC Ek 1.0'a**



**Appendix 3 / Ek 3**

**To Appendix 1.0 to WAREHOUSING GTC / DEPOLAMA GTC Ek 1.0'a**



**Appendix 4 / Ek 4**

**To Appendix 1.0 to WAREHOUSING GTC / DEPOLAMA GTC Ek 1.0'a**



**Appendix 4.1 / Ek 4.1**

**To Appendix 1.0 to WAREHOUSING GTC / DEPOLAMA GTC Ek 1.0'a**



|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix A** | **EK-A** |
|  |  |
| **List of Products, including Master-file of Products (SKU’s)** | **Ürünlerin Ana Dosyası (SKU'lar) dahil olmak üzere Ürün Listesi** |
|  |  |
| A complete master-file of Products (SKU’s) is maintained in the respective IT-systems of the Parties. This master-file shall be updated continuously through the initiative of the CUSTOMER. | Tarafların ilgili BT sistemlerinde Ürünlerin (SKU'lar) eksiksiz bir ana dosyası tutulur. Bu ana dosya, MÜŞTERİ'nin inisiyatifi ile sürekli olarak güncellenir. |
|  |  |
| The master-file shall include relevant information for the identification of the Products - such as article reference number and article description - as well as the agreed unit(s) of measure to define quantities. Also, the master-file shall include the gross weight of the Products and - where applicable - gross volume to ensure a correct assessment of weights for outbound distribution. | Ana dosya, Ürünlerin tanımlanması için ilgili bilgileri - ürün referans numarası ve ürün tanımı gibi - ve miktarları tanımlamak için üzerinde anlaşmaya varılan ölçü birim(ler)ini içerir. Ayrıca, ana dosya Ürünlerin brüt ağırlığını ve - uygulanabilir olduğu durumlarda - giden dağıtım için ağırlıkların doğru bir şekilde değerlendirilmesini sağlamak üzere brüt hacmi içerir. |
|  |  |
| The master-file “Article data” specifies all variables - on SKU level - that are available in SERVICE PROVIDER Solution’s WMS. Updates of Article data shall be initiated by the CUSTOMER through EDI-communication with frequency as required to ensure an efficient operation. | "Ürün verileri" ana dosyası, HİZMET SAĞLAYICI Çözümünün WMS'sinde mevcut olan SKU düzeyindeki tüm değişkenleri belirtir. Ürün verilerinin güncellemeleri, verimli bir operasyon sağlamak için gereken sıklıkta EDI iletişimi yoluyla MÜŞTERİ tarafından başlatılır. |
|  |  |
| The Products can be categorized as follows: | Ürünler aşağıdaki gibi kategorize edilebilir: |
| •Finished Products | •Bitmiş Ürünler |
| •Packing Materials | •Ambalaj Malzemeleri |
|  |  |
| The list of Products is a document which both Parties have equal access to. The document is available both in paper and in respectively IT - system. This document is essential for the operation and shall therefore be updated on a regular base by THE CUSTOMER. | Ürün listesi, her iki Tarafın da eşit erişime sahip olduğu bir belgedir. Belge hem kağıt üzerinde hem de BT sisteminde mevcuttur. Bu belge, operasyon için gereklidir ve bu nedenle MÜŞTERİ tarafından düzenli olarak güncellenir. |
| In the connection with the assignment the following product brands are included: | Görevle bağlantılı olarak aşağıdaki ürün markaları dahil edilmiştir: |

|  |
| --- |
| **Types of Goods: / Mal türleri:** |
| Polypropylene/Polipropilen |
| Polyethylene/Polietilen |
| Polycarbonate/Polikarbonat |
| Monoethanolamine/Monoetanolamin |
| Neonols/Neonoller |
| Polystyrene/Polistiren |
| Maleic Anhydride/Maleik Anhidrit |
| HPEG |
| Rubber / Kauçuk |
| Thermoelastoplaste / Termoelastoplast |
| Polypropilene film / Polipropilen film |

In case the Product provided by the CUSTOMER for Services differs from the table above, the SERVICE PROVIDER shall immediately contact the CUSTOMER vie e-mail WH\_OL\_Turkey@sibur.ru

Brand (type) of Products, as well as their HS codes, shall be requested by the SERVICE PROVIDER from the CUSTOMER via e-mail WH\_OL\_Turkey@sibur.ru /

MÜŞTERİ tarafından Hizmetler için sağlanan Ürün'ün yukarıdaki tablodan farklı olması durumunda, HİZMET SAĞLAYICI derhal WH\_OL\_Turkey@sibur.ru e-posta adresi üzerinden MÜŞTERİ ile iletişime geçecektir.

Ürünlerin markası (tipi) ve GTİP kodları, HİZMET SAĞLAYICI tarafından MÜŞTERİ'den WH\_OL\_Turkey@sibur.ru e-posta adresinden talep edilecektir.

|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix B** | **EK-B** |
|  |  |
| **Daily reports’ form and IT and EDI Interfaces** | **Günlük raporların formu ve IT ve EDI Arayüzleri** |
|  |  |
|  |  |
| **Daily inbound report, Daily outbound report, Daily Stock report** | **Günlük gelen raporu, Günlük giden raporu, Günlük Stok Raporu** |





**SIBUR external WH API SIBUR external WH API**



|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix C** | **EK-C** |
|  |  |
| **Operations Manual** | **Operasyon Elkitabı** |
|  |  |
|  |  |
| All Sibur’s products are petrochemical products and therefore require safe handling during transport and storage. Below you will find important instructions for safe handling during storage: | Sibur'un tüm ürünleri petrokimyasal ürünlerdir ve bu nedenle nakliye ve depolama sırasında güvenli kullanım gerektirir. Depolama sırasında güvenli kullanım için önemli talimatlar aşağıda verilmiştir: |
|  |  |
| **Precautions for safe handling:** | **Güvenli kullanım için önlemler:** |
|  |  |
| - Handle in accordance with good industrial hygiene and safety practice. | - İyi endüstriyel hijyen ve güvenlik uygulamalarına uygun olarak işleyin. |
| - Avoid all sources of ignition. | - Parlama yapabilecek kaynaklardan kaçının. |
| - Take precautionary measures against static discharges. Provide thorough sealing and grounding of process equipment. | - Statik deşarjlara karşı önlem alın. Proses ekipmanının tam sızdırmazlığını ve topraklamasını sağlayın. |
| - Provide input-extract and local ventilation of work zones | - Çalışma bölgelerine giriş-çıkış ve yerel havalandırma sağlayın |
| - In case of insufficient ventilation, wear suitable respiratory equipment. | - Havalandırmanın yetersiz olduğu durumda solunumla ilgili uygun ekipman giyin. |
| - Do not swallow. | - Yutmayın. |
| - Avoid contact with eyes. | - Göz ile temasından kaçının. |
| - Do not ingest or inhale combustion or decomposition products. | - Yanma veya bozunma ürünlerini yutmayın veya solumayın. |
| - Workers should be protected from the possibility of contact with molten product | - Çalışanlar erimiş ürünle temas olasılığına karşı korunmalıdır |
|  |  |
| **Storage precautions:** | **Depolama önlemleri:** |
|  |  |
| - Store in a dry, well-ventilated area | - Kuru, iyi havalandırılmış bir alanda saklayın |
| - Keep away from direct sunlight, atmospheric precipitation and incompatible substances in a closed container. | - Doğrudan güneş ışığından, atmosferik yağışlardan ve uyumsuz maddelerden uzakta kapalı bir kapta saklayın. |
| - It is absolutely forbidden to store the Goods outside of the protected area. | - Malların korunan alan dışında depolanması kesinlikle yasaktır. |
| - The storage of the material is allowed only on the flat and solid surface. | - Malzemenin sadece düz ve sağlam bir yüzey üzerinde depolanmasına izin verilir. |
| - During the filling of the material into the same or other types of packaging, particular importance must be attached to work safety. | - Malzemenin aynı veya diğer ambalaj türlerine doldurulması sırasında iş güvenliğine özel önem verilmelidir. |
| - Read carefully the instructions for handling on security label placed on each packaging. | - Her ambalajın üzerinde bulunan güvenlik etiketindeki kullanım talimatlarını dikkatlice okuyun. |
| - Make sure that the product is stored stably. | - Ürünün sabit bir şekilde saklandığından emin olun. |
|  |  |
| **Discharge:** | **Boşaltma:** |
|  |  |
| - The unloading of the vehicles is only allowed under covered / protected area | - Araçların boşaltılmasına yalnızca kapalı / korumalı alan altında izin verilir |
| - Please note all damage and visible contamination with dirt and moisture on the Goods / packaging in CMR and a separate protocol. | - Lütfen CMR'de ve ayrı bir protokolde mallar / ambalaj üzerindeki tüm hasarları ve kir ve nem ile gözle görülür kirlenmeyi not edin. |
| - Take pictures/video of trailer (trailer plates numbers should be visible), damage and dirty spots. | - Römorkun (römork plaka numaraları görünür olmalıdır), hasarın ve kirli noktaların fotoğraflarını/videolarını çekin. |
| - Please send CMR with note (or another transport document depending on type of delivery) in readable form, non-conformance act (in accordance with the form provided herein). Non-conformance-act has to reflect the information regarding volume and extent (type) of damage or loss immediately after discharge of the truck. | - Lütfen CMR'yi okunabilir şekilde yazılmış not (veya teslimat türüne bağlı olarak başka bir taşıma belgesi), uygunsuzluk raporu (burada verilen forma uygun olarak) ile birlikte gönderin. Uygunsuzluk raporu, kamyonun boşaltılmasından hemen sonra hasar veya kaybın hacmi ve kapsamı (türü) ile ilgili bilgileri yansıtmalıdır. |
| - | - |
| - Damaged Goods shall be placed in in a separate storage area until a special order from the CUSTOMER. | - Hasarlı Mallar, MÜŞTERİ'den özel talimat gelene kadar ayrı bir depolama alanına yerleştirilir. |
| - All the listed materials have to be sent to the CUSTOMER within 24 hours after the discrepancy or damage was detected by the SERVICE PROVIDER via e-mail | - Listelenen tüm materyaller, Hizmet Sağlayıcı tarafından tutarsızlık veya hasar tespit edildikten sonra 24 saat içinde e-posta yoluyla MÜŞTERİ'ye gönderilir |
|  |  |
| **Loading:** | **Yükleme:** |
|  |  |
| - The loading of the vehicles is only allowed under covered / protected area | - Araçların yüklenmesine yalnızca kapalı / korumalı alan altında izin verilir |
| - Tightening the straps is only allowed under the covered / protected area. Trailer tarpaulin must be closed before leaving the protected area! | - Yük kuşaklarının sıkılmasına yalnızca kapalı / korumalı alanın altında izin verilir. Koruma alanından ayrılmadan önce römork brandası kapatılmalıdır! |
| - Before loading, visually check the condition of the trailer for visible damage to the trailer (floor and tarpaulin). Please inform, if the condition does not correspond to the usual state of use. | - Yüklemeden önce, römorkta (zemin ve branda) gözle görülür hasar olup olmadığını gözle kontrol edin. Eğer durum normal kullanım durumuna uymuyorsa lütfen bilgilendirin. |
| - All safety-relevant measures must be observed during the entire loading process until departure. | - Ayrılışa kadar tüm yükleme süreci boyunca güvenlikle ilgili tüm önlemlere uyulmalıdır. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Material handling and storage conditions** | **Malzeme işleme ve depolama koşulları** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Plastics / Plastikler | TPEs / TPE'ler | Rubbers / Kauçuklar |
| **HANDLING AND STORAGE / ELLEÇLEME VE DEPOLAMA** | **HANDLING AND STORAGE / ELLEÇLEME VE DEPOLAMA** | |
| Handle in accordance with good industrial hygiene and safety practice. / İyi endüstriyel hijyen ve güvenlik uygulamalarına uygun olarak işleyin. | Handle in accordance with good industrial hygiene and safety practice. / İyi endüstriyel hijyen ve güvenlik uygulamalarına uygun olarak işleyin. | |
| Avoid all sources of ignition. / Parlama yapabilecek kaynaklardan kaçının. | Avoid all sources of ignition. / Parlama yapabilecek kaynaklardan kaçının. | |
| Provide input-extract and local ventilation of work zones to ensure that the occupational exposure limit is not exceeded. In case of insufficient ventilation, wear suitable respiratory equipment / Mesleki maruziyet sınırının aşılmamasını sağlamak için çalışma alanlarının giriş-çıkış ve yerel havalandırmasını sağlayın. Havalandırmanın yetersiz olduğu durumda solunumla ilgili uygun ekipman giyin. | Take precautionary measures against static discharges. Provide thorough sealing and grounding of process equipment. / Statik deşarjlara karşı önlem alın. Proses ekipmanının tam sızdırmazlığını ve topraklamasını sağlayın. | |
| Regularly control work zone air. / Çalışma bölgesi havasını düzenli olarak kontrol edin. | Provide input-extract and local ventilation of work zones to ensure that the occupational exposure limit is not exceeded. In case of insufficient ventilation, wear suitable respiratory equipment / Mesleki maruziyet sınırının aşılmamasını sağlamak için çalışma alanlarının giriş-çıkış ve yerel havalandırmasını sağlayın. Havalandırmanın yetersiz olduğu durumda solunumla ilgili uygun ekipman giyin. | |
| Take precautionary measures against static discharges. Provide thorough sealing and grounding of process equipment. Due to electrostatic properties of the material, grounding of silos and grounding of pneumatic transport equipment are obligatory. / Statik deşarjlara karşı önlem alın. Proses ekipmanının tam sızdırmazlığını ve topraklamasını sağlayın. Malzemenin elektrostatik özellikleri nedeniyle siloların topraklanması ve pnömatik taşıma ekipmanlarının topraklanması zorunludur. | Regularly control work zone air. / Çalışma bölgesi havasını düzenli olarak kontrol edin. | |
| Dust can be ignited by static discharge. Pneumatic conveying and other mechanical handling operations can generate combustible dust. Do not permit dust to accumulate to reduce the potential for dust explosions. / Toz statik boşalma ile tutuşabilir. Pnömatik taşıma ve diğer mekanik taşıma işlemleri yanıcı toz üretebilir. Toz patlaması olasılığını azaltmak için toz birikmesine izin vermeyin. | Do not swallow. Avoid contact with eyes. / Yutmayın. Göz ile temasından kaçının. | |
| Use of non-sparking or explosion-proof equipment may be necessary, depending upon the type of operation. / İşlem türüne bağlı olarak kıvılcım çıkarmayan veya patlamaya dayanıklı ekipmanların kullanılması gerekebilir. | Do not ingest or inhale combustion or decomposition products. / Yanma veya bozunma ürünlerini yutmayın veya solumayın. | |
| Do not swallow. Avoid contact with eyes. Avoid prolonged or repeated contact with skin. / Yutmayın. Göz ile temasından kaçının. Cilt ile uzun süreli veya tekrarlanan temastan kaçının. | Do not swallow. Avoid contact with eyes. / Yutmayın. Göz ile temasından kaçının. | |
| Do not ingest or inhale combustion or decomposition products. / Yanma veya bozunma ürünlerini yutmayın veya solumayın. | Workers should be protected from the possibility of contact with molten product. / Çalışanlar erimiş ürünle temas olasılığına karşı korunmalıdır. | |
| Workers should be protected from the possibility of contact with molten product. Avoid contact with heat and ignition sources and oxidizing agents. Warning: spilled granules will cause slipping and fall. / Çalışanlar erimiş ürünle temas olasılığına karşı korunmalıdır. Isı ve tutuşturucu kaynaklarla ve oksitleyici maddelerle temastan kaçının. Uyarı: dökülen granüller kaymaya ve düşmeye neden olur. | **Store in a dry, well-ventilated area, at temperature not exceeding 40°C. / Kuru, iyi havalandırılmış bir alanda, 40°C'yi aşmayan sıcaklıkta saklayın.** | |
| Do not eat, drink or smoke at the work place. / İş yerinde bir şey yemeyin, içmeyin veya sigara içmeyin. | Keep away from direct sunlight, atmospheric precipitation and incompatible substances in a closed container / Doğrudan güneş ışığından, atmosferik yağışlardan ve uyumsuz maddelerden uzakta kapalı bir kapta saklayın. | |
| Store in accordance with good manufacturing practices. Keep away from heat, sparks and flame. Protect from direct sunlight. / İyi üretim uygulamalarına uygun olarak depolayın. Isı, kıvılcım ve alevden uzak tutun. Doğrudan güneş ışığından koruyun. | / | |
| **Store in a dry, well-ventilated area at temperature not exceeding 30 °C and at relative humidity of 40-80%. / Kuru, iyi havalandırılmış bir alanda, 30 °C'yi aşmayan sıcaklıkta ve %40-80 bağıl nemde saklayın.** | / | |
| Keep away from sources of ignition - No smoking / Tutuşturucu kaynaklardan uzak tutun - Sigara içilmez | / | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Appendix D** | | **Ek D** |
| **Release Order** | | **Serbest Bırakma Emri** |
| *Logo: SIBUR*  *ULUSLARARASI* | **RELEASE ORDER / SERBEST BIRAKMA EMRİ** | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix E** | **EK-E** |
| **Non-Conformance report.** | **Uygunsuzluk raporu.** |
|  |  |

Non-Conformance Report shall be sent to the CUSTOMER via e-mail to WH\_OL\_Turkey@sibur.ru



|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix F**  **Check list** | **EK-F**  **Kontrol Listesi** |



|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix G**  **Loader Report form** | **EK-G**  **Yükleyici Rapor formu** |

